

Volume 37/2019

Comparative Legilinguistics

International Journal
for Legal Communication

Faculty of Modern Languages and Literature
Adam Mickiewicz University
Poznań, Poland

FACULTY OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURE

EDITORIAL BOARD

Editor-in-chief: Aleksandra Matulewska

Guest editor: Fernando Prieto Ramos

Co-editor: Emilia Wojtasik-Dziekan

Editorial Secretaries and Assistants: Joanna Nowak-Michalska, Paula Trzaskawka,
Emilia Wojtasik-Dziekan

Editorial Board and Advisory Board available at:

<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/about/editorialTeam>

Section and technical editors: Ksenia Gałuskińska, Joanna Nowak-Michalska, Paula
Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan

Technical editors: Paula Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan

Editorial Office

Faculty of Modern Languages and Literature

al. Niepodległości 4, pok. 107A

61-874 Poznań, Poland

lingua.legis@gmail.com

The journal has been indexed on ERIH PLUS since 2018

The electronic version serves referential purposes.

Copyright by Faculty of Modern Languages and Literature

Printed in Poland

ISSN 2080-5926

e-ISSN 2391-4491 (<http://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/issue/archive>)

Copies 60

Adam Mickiewicz University

Table of Contents

Preface	7
ARTICLES	
Jean-Claude GÉMAR (CANADA/SWITZERLAND) L'analyse jurilinguistique en traduction, exercice de droit comparé. Traduire la lettre ou «l'esprit des lois»? Le cas du Code Napoléon	9
Ingrid SIMONNÆS (NORWAY) Intersystemischer Rechtsvergleich und interlinguale Rechtsübersetzung Norwegen und Deutschland	63
Márta LESZNYÁK, Dorka BALOGH (HUNGARY) Comparative analysis of translations prepared by students with and without legal qualifications	85
Eva WIESMANN (ITALY) Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German	117

Spis treści

Wstęp	7
--------------	----------

ARTYKUŁY

Jean-Claude GÉMAR (KANADA/SZWAJCARIA) Analiza prawnolingwistyczna w przekładzie a komparatystyczna praktyka prawna. Tłumaczyć dosłownie czy w „duchu prawa”? Przykład Kodeksu Napoleona	9
Ingrid SIMONNÆS (NORWEGIA) Międzysystemowe porównanie prawne a interlingwalne tłumaczenie prawnicze: Norwegia i Niemcy	63
Márta LESZNYÁK, Dorka BALOGH (WĘGRY) Analiza porównawcza przekładów dokonanych przez studentów z kompetencjami prawnymi i bez nich	85
Eva WIESMANN (WŁOCHY) Przekład maszynowy w obszarze prawa: studium przekładu tekstów prawnych z języka włoskiego na niemiecki	117

Special issue:

***Cross-cutting
methodological
issues in legal
translation***

Guest edited by

Fernando Prieto Ramos

Preface

Cross-cutting methodological issues in legal translation

This special issue is the first of two volumes of *Comparative Legilinguistics* devoted to legal translation. They include research presented at the 2018 Transius International Conference on Legal and Institutional Translation at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting.

The four articles gathered in this first volume cover a selection of key aspects of legal translation, with an emphasis on specialized methodology and competence, including comparative legal analysis for translation, the impact of legal thematic knowledge on translators' performance, and the differences between machine translation output and human translation in this field. These studies refer to a wide variety of language combinations (French-English, English-French, Norwegian-German, English-Hungarian and Italian-German), and exemplify common methodological challenges in the quest for quality in legal translation.

The first two articles address comparative law for translation. In line with the multilingual nature of the Transius Conference and this journal, they are written in two different languages, French and German, respectively. In the first paper, "L'analyse jurilinguistique en traduction, exercice de droit comparé. Traduire la lettre ou «l'esprit des lois»? Le cas du Code Napoléon", Jean-Claude GÉMAR (Universities of Montreal and Geneva) describes his approach to examining the spirit and the letter of the laws through comparative legal linguistic analysis for translation. He provides insightful examples of transfer strategies in the translations of several civil codes derived from the Napoleonic Code, e.g. early translations of this Code into English for informative purposes, the source-oriented rendering of Quebec's Civil Code for the English-speaking minority of this Canadian province, and the more recent translation of the Civil Code of Louisiana into French characterized by the double influence of continental and common law.

Ingrid SIMONNÆS (Norwegian School of Economics, NHH) also highlights the pivotal role of comparative law

in “Intersystemischer Rechtsvergleich und interlinguale Rechtsübersetzung Norwegen und Deutschland”, which concentrates on a typical scenario in translation between two national legal systems, Norwegian and German. Her approach is illustrated by the analysis of terminological problems in the area of family law.

In “Comparative analysis of translations prepared by students with and without legal qualifications”, Márta LESZNYÁK (University of Szeged) and Dorka BALOGH (Pázmány Péter Catholic University) compare the legal translation errors made by two groups of postgraduate students of English-Hungarian translation, one previously trained in Law and the other with a Humanities background. The results suggest that the lower thematic competence of the latter can be correlated to higher incidence of error in information transfer and legal register, and a case is made for more interdisciplinary training in legal translation to compensate for these deficiencies.

In the last paper, entitled “Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German”, Eva WIESMANN (University of Bologna) also examines a significant question for translation competence development and professional practice: to what extent machine translation and post-editing should be integrated into legal translator training. In light of the insufficient comprehensibility and accuracy of the Italian-German translation output of two systems (DeepL Translator and MateCat), the author concludes that the emphasis must remain on building the professional methods that make a difference for legal translation quality, especially the analysis of the legal parameters relevant to achieving communicative adequacy in each situation.

I would like to thank all authors for their contributions and cooperation, as well as Aleksandra Matulewska (editor-in-chief) and Emilia Wojtasik-Dziekani (section co-editor) for their kind assistance through the editing process.

Fernando PRIETO RAMOS
Guest editor of the special issue
Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius)
Faculty of Translation and Interpreting (FTI)
University of Geneva, Switzerland

October 2019

Comparative Legilinguistics

vol. 37/2019

DOI: <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2019.37.1>

**L'ANALYSE JURILINGUISTIQUE
EN TRADUCTION, EXERCICE DE DROIT
COMPARÉ. TRADUIRE LA LETTRE
OU «L'ESPRIT DES LOIS»? LE CAS
DU CODE NAPOLÉON**

JEAN-CLAUDE GÉMAR, Prof. Emeritus

Université de Montréal et Université de Genève
Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal
Pavillon Lionel-Groulx
C.P. 6128, succursale Centre-ville
Montréal (Québec) H3C 3J7, Canada
jean-claude.gemar@umontreal.ca

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4693-4162>

Résumé : Le texte traduit reflète parfois la tradition d'écriture du droit visé, mais l'équivalence du message juridique, elle, doit être réalisée. La traduction du droit vers une culture juridique différente ne peut se faire sans analyse comparée des droits, dont la connaissance est requise pour réaliser l'équivalence juridique. La forme linguistique du texte cible doit néanmoins correspondre à sa culture. La traduction juridique est alors le point

de rencontre entre langues, cultures et droits. Pour advenir, cette rencontre doit reposer sur une connaissance ad hoc des droits en présence. Entre alors en jeu le droit comparé, « compagnon de route » du traducteur, qu'il prépare à l'échange. Pour le réaliser, « il suffit de deux réceptions qui s'entrecroisent» (Carbonnier). Cette opération connaît le succès lorsque concepts et notions se recoupent et que la lettre du droit (le fond) et son expression (la forme) se fondent, illustrant «l'esprit des lois». L'analyse comparative est le moyen d'atteindre ce résultat. Elle est conduite ici sous l'éclairage de la jurilinguistique par l'analyse de termes et notions présentant diverses difficultés de traduction, démontrant la nécessité du droit comparé (I). Une comparaison de traductions du Code Napoléon et d'autres codes civils compl tera la quête de l'esprit des lois par la manière dont est rendue la lettre ou l'esprit du texte à traduire (II). Les leçons à tirer s'adressent aux langagiers. Ils trouveront dans la méthode d'analyse comparative de la jurilinguistique matière à perfectionner leurs travaux et, dans les traductions des codes civils, une base de réflexion sur le rôle et la fonction de la traduction.

Mots-clés: traduction; droit; droit comparé; jurilinguistique; analyse comparative.

JURILINGUISTIC ANALYSIS IN TRANSLATION, COMPARATIVE LAW PRACTICE. TRANSLATE THE LETTER OR “THE SPIRIT OF THE LAWS”? THE CASE OF THE CODE NAPOLÉON

Abstract: Translated texts sometimes reflect the targeted legal system's conventional manner of writing law; however, the equivalence of the legal message must be realized. Translating law into another legal culture goes through a comparative analysis of the laws involved, the command of which is needed to achieve legal equivalence. The form of the target text must nevertheless correspond to its legal culture. Legal translation is then the meeting point of languages, cultures and laws. To succeed, this meeting must be based on an ad hoc knowledge of both laws. Then comparative law enters into play as the legal translator's “fellow traveler”, whom it equips for the exchange. To realize it, “two intersecting receptions will suffice” (Carbonnier). This operation is successful when concepts and notions overlap and the letter of the law (the substance) and the law's expression (the form) merge, demonstrating “the spirit of the laws”. Benchmarking is the way to reach this goal. It is conducted here under the light of jurilinguistics via the analysis of terms and concepts presenting various translation difficulties, which demonstrate the necessity of comparative law (I). A comparison of translations of the Napoleonic Code and other civil codes will complete the quest for the spirit of the laws by the way in which

the letter or the spirit of the text to be translated is rendered (II). The lessons to be learned are aimed at language professionals, who will find in jurilinguistic comparative analysis a way to perfecting their work and, in the translations of the civil codes, a basis of reflection on the role and functions of translation.

Key words: translation; law; comparative law; jurilinguistics; comparative analysis.

**ANALIZA PRAWNOLINGWISTYCZNA W PRZEKŁADZIE
A KOMPARATYSTYCZNA PRAKTYKA PRAWNA.
TŁUMACZYĆ DOSŁOWNIE CZY W „DUCHU PRAWA”?
PRZYKŁAD KODEKSU NAPOLEONA**

Abstrakt: Przełożenie prawa na inną kulturę prawną polega na analizie porównawczej przepisów właściwych, których opanowanie jest konieczne do uzyskania ekwiwalencji. Forma tekstu docelowego musi również odpowiadać jego kulturze prawnej. Tłumaczenie prawne jest zatem miejscem spotkań języków, kultur i praw. By było ono efektywne, musi się opierać na wiedzy *ad hoc* w zakresie obu przepisów. W tym momencie w sukurs przychodzi prawo porównawcze, „towarzysz podróży” tłumacza prawnego i prawniczego, którego przygotowuje do przekładu. Aby to zrozumieć, „wystarczą dwa styczne podejścia” (Carbonnier) – gdy idee i pojęcia nakładają się, a litera prawa (substancja) i wyrażenie prawa (forma) łączą się, pokazując „ducha praw”. Sposobem na osiągnięcie tego celu jest benchmarking, który uwidacznia się w świetle jurysdykcji w drodze analizy terminów i pojęć. Przedstawiają one różne trudności w tłumaczeniu, które dowodzą konieczności odwoływania się do prawa porównawczego (I). Porównanie tłumaczeń Kodeksu cywilnego pozwoli prześledzić poszukiwania jak najlepszego przekładu (II). Wnioski skierowane są do profesjonalistów językowych, którzy w porównawczej analizie prawnej znajdą sposób na udoskonalenie swojej pracy, a w tłumaczeniach Kodeksu cywilnego podstawę do refleksji nad rolą i funkcjami tłumaczenia.

Słowa-klucze: przekład; prawo; prawo porównawcze; juryslingwistyka; analiza porównawcza.

« Le style n'est que l'ordre et le mouvement qu'on met dans ses pensées. Si on les enchaîne étroitement, si on les serre, le style devient fort, nerveux et concis [...] »

Buffon

La traduction possède son échelle de valeurs et de difficultés, qui vont du plus simple au plus complexe. Il en va de même pour la traduction juridique, au sommet de laquelle trône la traduction des lois, summum de la complexité, en traduction juridique. Pour traduire le droit, on ne peut faire l'économie de la comparaison des droits en présence. Par définition ou essence, la traduction juridique est un exercice de droit comparé requérant l'analyse comparative.

On peut relever au moins trois manières de traduire le droit. La première, litt raliste ou « sourcière », est celle que suivent le plus généralement les juristes du monde entier. Elle consiste à rendre le sens strict du texte, sans adaptation : le texte de départ est privilégié. La seconde correspond à ce que le traductologue Jean-René Ladamiral qualifie de « cibliste », situation où le traducteur, outrepassant le pied de la lettre pour s'adresser au destinataire, rend le *sens* du texte. Une troisième, courante au Canada mais pas uniquement, consiste à réaliser une «  quivalence fonctionnelle » des textes. Sa vocation étant plus cibliste que sourcière, elle se situe entre la première et la seconde manière de traduire un texte juridique. Une combinaison des deux, ou des trois, est toujours possible. Un constat et une interrogation en découlent. La traduction littérale, répétons-le, n'est pas traduire mot à mot, cas où l'on traduit « chaque mot, l'un après l'autre » (*Larousse*). Ce mode litt raliste de traduction étant privilégié chez les juristes, on peut s'interroger sur la place qu'occupe « l'esprit des lois » dans la traduction des codes. Pour ce faire, j'ai analysé quelques-unes des nombreuses traductions existantes du *Code civil des Français* (1804), en anglais, allemand et espagnol, entre autres langues.

Le présent article comprend deux parties. La première est consacrée au droit comparé par l'entremise de l'analyse comparative des droits en présence. La comparaison des droits doit permettre au traducteur d'arriver à une quasi-certitude dans ses choix de traduction. Dans la seconde partie, des exemples de traductions du Code civil dans plusieurs langues étayent l'analyse du couple LETTRE / ESPRIT en traduction juridique. Dans une étude portant

sur la traduction du droit, on ne peut ignorer le rôle de la langue dans son expression : langue et droit, c'est l'objet même de la jurilinguistique.

Au terme de cette étude, les leçons à tirer ne seront que fragmentaires, car, au regard du corpus retenu – quelques traductions du Code civil –, elles ne peuvent être que relatives dans leurs conclusions.

1. L'analyse jurilinguistique comparée en traduction juridique, ses enjeux, sa nécessité

Mes recherches portent sur l'étude, l'analyse et la comparaison des deux langues juridiques que portent l'anglais et le français et sur les textes qui en découlent, notamment les lois. Ce qui revient à mettre en jeu traduction et droit comparé, avec la culture comme axe central. Cette situation est universelle. Dès l'instant où l'on entreprend de traduire un texte juridique, on fait intervenir la comparaison des droits, et l'opération de traduction devient alors un exercice de droit comparé, concept qui demande un minimum d'explication et passe par le droit lui-même.

1.1. Droit civil et *common law* : divergence ou convergence ?

On peut s'interroger sans fin sur la nature du droit. Est-ce un système idéalisé d'organisation des sociétés, plus grand que nature ? Est-il d'essence pragmatique, réaliste, ou que pure abstraction, voire un *tertium quid* combinant ces deux approches à des degrés divers ? Ces différentes visions du droit existent dans nombre d'États (David et Jauffret-Spinosi 2002). Les uns, largement minoritaires (v. Juriglobe), sont soumis au régime utilitaro-pragmatique de la *common law* anglo-américaine, qui privilégie le rôle du processus décisionnel et de la jurisprudence; les autres, très majoritaires, appartiennent à la famille romano-germanique et à sa tradition de droit dit savant, où la loi est censée primer. Soit,

selon la célèbre formule résumant la nature de la *common law*: *remedies precede rights* (« la procédure prime le droit »).   l'inverse, en droit romano-germanique, « le droit prime la procédure ».

Cette vision dualiste d'un droit fig  dans un passé récent et magnifié ne représente plus la réalité juridique observable dans la société "ouverte" d'aujourd'hui, désormais entraînée dans un courant de mondialisation toujours plus puissant et provoquant des mutations dans les systèmes juridiques (Gambaro, Sacco et Vogel, 2011 : 21-22).   l'image de la société qui le sécrète, le droit évolue, mais à son rythme et en temps et lieu. Devant s'adapter à une évolution sociale s'accélérant et pour éviter d'être en anachronisme avec la société, le droit, « arbre vivant », doit évoluer.

Il s'ensuit que les systèmes juridiques de la *common law* et du droit civil correspondent de moins en moins aux clichés manichéens dont ils ont longtemps été affublés et ne répondent plus aussi clairement aux principes de leurs origines et des siècles passés. Ils sont entrés dans l'ère des *tertium quid*, des systèmes hybrides ou mixtes (Morin, 2012 : 645), composés de multiples greffes (*legal transplants*), d'imitations et d'emprunts à d'autres systèmes. Cette somme de sources constitue, au final, des *corpora* de «*legal formants*», dont le nombre est indéfinissable. Cette évolution des droits procède pourtant d'un même dessein : améliorer, perfectionner et harmoniser son système, le rendre plus «performant». Pourtant, ce *modus vivendi* du droit ne s'est pas réalisé partout de la même manière et l'on ne peut en faire une règle générale. Certains  tats ont procédé à ces emprunts et changements radicaux sans grands  tats d' me (v. Japon de l'ère *Meiji*); d'autres, tels le Québec (1763- ...) et la Louisiane (1755- ...), les ont subis, puis intégrés. D'autres, enfin, ont procédé par étapes, voire à reculons. C'est le cas de la France vis-à-vis de la *common law* anglo-américaine – et vice versa.

Ces  tats ont fait preuve d'un certain pragmatisme en important, essayant, intégrant ou repoussant des normes étrangères selon leurs besoins ou intérêts particuliers. C'est ainsi que ressortent plus clairement les traits caractérisant les deux principales visions du droit que sont les traditions romano-germaniques et celles de la *common law*.

1.1.1. Tradition écrite ou orale, droit savant ou pragmatique ?

Le droit est une discipline dont les visées sont aussi concrètes qu'elles peuvent être abstraites, théoriques, ou même spéculatives. Ce pragmatisme n'est-il pas de l'essence même du droit quand on observe les règles régissant la conduite humaine depuis la plus lointaine antiquité ? Que sont le Code de Hammurabi, les Dix commandements, le Code de Justinien, la *charia* et les *dharmaśāstra* sinon des projets de « vie mode d'emploi », des codes de conduite visant à organiser la vie en société de façon bien plus pragmatique que théorique. On qualifie souvent le droit romain de "pragmatique" parce que Rome et son peuple de bâtisseurs ont mis en application les idées politiques des penseurs grecs. Ce droit n'est devenu un droit « savant » qu'à partir du XII^e siècle, lorsque « la science du droit [...] a été élaborée dans les universités » (Gilissen, 1979 : 177). Le pragmatisme n'est pas oblitéré pour autant. Le droit français participe de cet esprit, qui a conduit, en 1804, le Législateur à adopter un *Code civil* traduisant une vision bien plus pragmatique que théorique de la société, traitant, entre autres, des biens, des successions, des contrats, etc., fondés sur des faits ancrés dans le réel, actés, et non imaginés ou imaginaires.

Cette vision pragmatique des choses, en latence jusqu'à la fin du XIX^e siècle, s'est accélérée sous l'impulsion du positivisme comtien et des travaux des pères du pragmatisme que sont les philosophes américains William James, Charles S. Pierce et John Dewey, précurseurs de l'École de Chicago. Le grand juriste et juge Oliver Wendell Holmes définit le droit, non à partir d'en haut, des lois, mais plutôt d'après l'observation de ses conséquences, du résultat : « Les prophéties de ce que décident, en fait, les tribunaux, voilà ce que j'entends par le droit » (Maurice, 1996 : 217). Plus tard, il ajoutera : « La vie du droit n'a pas été gouvernée par la logique, elle l'a été par l'expérience. » (*Ibid.*). Carbonnier pointe les changements que subit le droit, qu'il perçoit comme « flexible » et pratique : « [I]l n'est pas jusqu'aux grands principes du droit qui n'apparaissent comme de simples recettes empiriques, conditionnées, limitées par la nature humaine [...] » (Carbonnier, 1995 : 44). Une part de ces incertitudes tient, aujourd'hui, à la circulation rapide et croissante des idées

juridiques à travers les frontières poreuses des  tats d'un monde global.

  l'ère de moyens de communication toujours plus sophistiqués, la règle de droit voyage en conséquence, se répand à la vitesse des échanges et messages transmis par les réseaux sociaux, créant des conditions propices à une présence accrue et nécessaire du droit comparé dans la plupart des domaines de l'activité humaine.

1.1.2. Présence ou nécessité du droit comparé ?

C'est vers le droit comparé qu'il faut se tourner pour mieux saisir les subtilités de l'évolution générale des systèmes juridiques dans un tel contexte. La tradition romano-germanique n'échappe pas à ce phénomène. De tous les systèmes civilistes, le droit français est celui qui a le plus longtemps résisté à ces influences, au moins intellectuellement, tout en leur faisant une meilleure part dans les faits en les accueillant en partie ou en les adaptant à sa main. La France n'est pas le seul état à l'avoir fait, la plupart des autres  tats civilistes d'Europe ayant procédé plus ou moins de la même façon. Avec pour conséquence que l'influence des modèles étrangers fait en sorte que « les particularités nationales se réduisent de plus en plus » (Gambaro, 2011 : 278).

Le modèle que la France a le plus "exporté" est le Code civil. Elle est également un pays de réception qui a reçu et accueilli nombre de règles, d'institutions et de modèles. Un des exemples les plus célèbres de ces échanges et de cette circulation, au sein même de la famille romano-germanique, est celui de la réception du droit et de l'esprit allemands par le biais de l'oeuvre des auteurs Aubry et Rau, traducteurs (1838) du traité de droit civil de Karl S. Zachariae, professeur à Heidelberg. Cette anecdote est à la base d'une quasi-révolution juridique par la dimension théorique, considérable, que ces deux auteurs, nourris de l'esprit et du formalisme des juristes allemands, ont introduite dans le droit civil français, avec la notion de patrimoine, envisagé comme une « universalité de droit ».

Le courant utilitariste porté par les philosophes et juristes anglo-américains a exercé et exerce toujours une pression considérable sur l'évolution des droits romano-germaniques.

Des institutions comme le *trust* ou une procédure telle que la *class action*, parmi d'autres, se sont répandues à l'échelle planétaire. L'ombre imposante du droit comparé plane continuellement sur l'opération traduisante que conduit le traducteur juridique. Au Canada, la situation de bilinguisme et de bijuridisme l'oblige à recourir de façon constante à la comparaison des droits, constituant un facteur de complexité supplémentaire.

1.1.3. Traduire le droit, opération complexe et délicate

Traduire est chose difficile affirmait le doyen Cornu, mais traduire des textes juridiques, disait-il, l'est plus encore, car « là où ils s'additionnent, le bilinguisme et le bijuridisme portent au paroxysme la complexité » (Cornu, 1995 : 15). Par ces paroles, il visait la situation de la traduction juridique observée au Canada, situation bien connue et abondamment documentée (Delisle, 1987; Gouin, 1977 : 28; Gémar, 1982, 1995). De son côté, Olivier Moréteau relève « l'extrême complexité de la traduction juridique, dont bien peu de juristes ont pourtant conscience » (Moréteau, 2009 : 695). Les cultures, au sein desquelles les systèmes juridiques sont apparus et se sont épanouis, sont le fruit d'une longue et tortueuse gestation au plus profond des groupements humains (Harari, 2015 : 50; Girard, 2011). Plus d'un siècle avant la fondation du Canada (1867), les problèmes et les difficultés présentés par la traduction des premiers textes juridiques annonçaient la future jurilinguistique et en causeront l'avènement. La confrontation historique de l'anglais et du français et leur contact prolongé en Amérique du Nord sont les racines de l'arbre de la «jurilinguistique », avec ses multiples branches (v. CTTJ). Le point d'orgue de l'action obstinée et incessante des pionniers de cette discipline est, aujourd'hui, la corédaction des lois fédérales du Canada, modèle qui s'est répandu dans le monde sous différentes formes.

Ce faisant, l'État canadien est passé de la traduction de la lettre à l'expression de l'esprit dans ses textes de loi, mais sans renoncer pour autant à l'indispensable traduction. Les fruits de l'oeuvre considérable édifiée sur plusieurs siècles par des générations de traducteurs se reflètent dans les textes de droit.

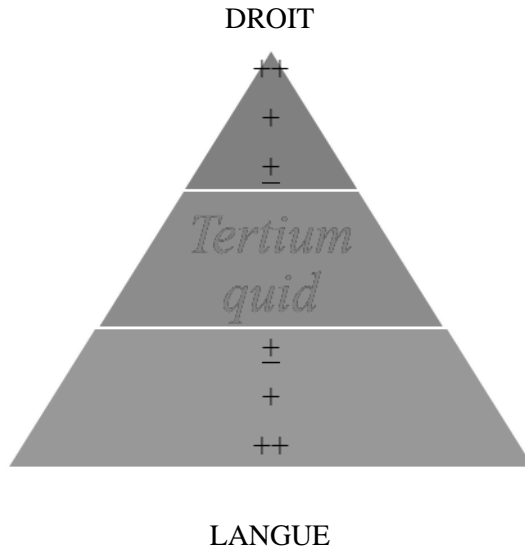
Néanmoins, des «  chardes » s'y nichent encore. Le choc des langues et des traditions juridiques intervenu peu après la Conquête (1759-1760), outre le contact prolongé des langues et des droits, les ont introduites dans les lois et règlements, la jurisprudence et les contrats.

Ce sont les nombreux anglicismes, calques et emprunts, entre autres échardes, qui ternissaient ces textes et dont il reste des traces. Quelques exemples concrets feront mieux comprendre les enjeux de la traduction lorsque le traducteur est confronté à de telles difficultés. C'est alors que la jurilinguistique lui viendra en aide.

1.2. La comparaison des droits en traduction juridique

Le traducteur qui s'en tiendrait à l'apparence des mots, des termes, et non au sens du message juridique qu'ils véhiculent, s'expose à ne réaliser qu'imparfaitement l'équivalence juridique des messages. Ce risque est particulièrement élevé lorsque les notions ne coïncident pas entre systèmes, comme celles que portent des termes familiers tels que *consideration*, *crime*, *offence* ou *property*. La solution de facilité consiste à calquer le terme ou l'expression que présente le texte de départ : considération, crime, offense, propriété. Si la langue n'apparaît pas en souffrir, le droit, lui, est alors trahi : *traditore traduttore* !

Traduire est avant tout une opération linguistique : la langue du texte de départ doit être déchiffrée; ensuite vient le sujet, le domaine ou la spécialité sur quoi porte le texte à traduire. S'agissant du droit, celui-ci est dans la langue, laquelle véhicule le droit. On ne peut exclure ni l'une ni l'autre. Aussi les difficultés que peuvent poser un terme, une locution ou une expression à traduire ne sont-elles jamais totalement imputables à l'une (la langue = l'enveloppe) ou à l'autre (le droit = le message); elles représentent parfois un subtil dosage des deux, un écheveau qu'il revient au traducteur de démêler. La langue ou le droit y tient une place plus ou moins grande. On peut la représenter par la figure suivante :



Les parties de ce triangle, dont la base est la langue et le droit le sommet, sont séparées par un « *tertium quid* ». Il représente le terrain vague où figurent toutes les situations autres qu'entièrement linguistiques ou juridiques, car elles ne sont jamais totalement l'une ou l'autre. Les signes + indiquent une forte composante linguistique ou juridique; les signes ± indiquent une composante linguistique ou juridique moindre, tendant vers la zone plus floue du « *tertium quid* ».

J'ai classé, pour des raisons purement formelles, les termes et locutions analysés en trois catégories principales posant :

1. un problème juridique (les notions varient d'un système à l'autre; le terme et sa notion n'existent pas dans le système et la langue d'arrivée; etc.);
2. des difficultés d'ordre principalement linguistique (anglicisme, archaïsme, barbarisme, calque, faux sens, etc.);
3. un problème double, à la fois linguistique et juridique, cas fréquent.

Les exemples que j'ai choisis sont d'ordre terminologique et notionnel; les aspects grammaticaux et syntaxiques, qui relèvent d'une autre logique, sont ignorés. La locution anglaise *terms and conditions*, par exemple, rendue en français par « termes et conditions » est l'exemple à ne pas suivre (Gémar et Vo, 2016 :

614 -618; Houbert, 2015 : 302-303). Les trois exemples présentés font l'objet d'une analyse jurilinguistique. Le *trust* anglo-américain, institution remarquable de la *common law*, est soumis à une analyse comparée (1); la locution *on its face* traduite par «   sa face » est à la fois un calque et une mauvaise traduction (2); enfin, une locution comme *joint(ly) and several(ly)* pose un problème juridico-linguistique particulier (3).

1.2.1. Difficultés d'ordre principalement juridique

Un terme juridique, selon la loi du lieu (*lex loci*) où il s'applique, peut prendre différentes significations, et cela parfois au sein d'une même aire linguistique. Comme le souligne un comparatiste, « [...] au départ du mot « domicile » ou ses équivalents il est possible de révéler une variété importante d'idées fort différentes [...] » (Vanderlinden, 1989 :—659). Contrairement à la langue, qui franchit aisément les frontières, l'aire juridique, elle, est circonscrite à la loi du lieu. Le terme *trust* illustre cette vérité.

Il est la dénomination internationale officielle de cette institution et de sa notion depuis l'entrée en vigueur de la *Convention relative à la Loi applicable au trust et à sa reconnaissance*, conclue à la Conférence de La Haye de droit international privé, en 1985.

Le *trust* est ainsi reconnu à l'échelle internationale. Or, ce terme et ses avatars ne sont ni compris ni appliqués universellement de la même façon en raison de l'histoire et du parcours propres à chaque tradition juridique et à chaque  tat. Au Canada, et particulièrement au Québec, pays de tradition civiliste, ce mot n'existe que dans les textes rédigés en anglais, car son  quivalent français est FIDUCIE. La FIDUCIE est entrée dans le *Code civil du Bas Canada*, en 1866, puis, sous sa forme moderne et aboutie, dans le *Code civil du Québec* (1991), aux articles 1260 (définition) et suivants. Dans les institutions bilingues du Canada, ses lois et règlements, ainsi que dans certaines provinces (Manitoba, Nouveau-Brunswick, Ontario) et au Québec, l' quivalent du terme *trust* est sans contestation possible FIDUCIE.

La «fiducie» existe aussi en France, quoique depuis peu (2007), mais elle y revêt une signification quelque peu différente

de celle du Québec. On voit d'emblée le problème de confusion possible que cela peut poser au lecteur, au traducteur ou à l'utilisateur non initié et la difficulté de discerner le « bon usage » juridique selon les situations. En France, on distingue soigneusement le *trust* de la *common law* et la « fiducie » civiliste, qui ne se situent pas exactement dans le même champ notionnel. De plus, il y a « fiducie » et « fiducie », chacune étant adaptée dans ses modalités aux us et coutumes du lieu, soit à la culture juridique d'un pays.

Le cas du Québec est intéressant et particulier à la fois en ce sens que son droit est hybride, civiliste en droit privé et de tradition britannique en droit public. C'est ainsi que, outre par la loi, la FIDUCIE « peut naître également d'un contrat ou d'un jugement », ce en quoi, elle se distingue du *trust*. Une comparaison des définitions légales de la FIDUCIE, en France et au Québec, permettra de mieux saisir ce qui les rapproche et ce qui les distingue.

<p>Article 2011, <i>Code civil</i> de France</p> <p>La fiducie est l'opération par laquelle un ou plusieurs constituants transfèrent des biens, des droits ou des sûretés, ou un ensemble de biens, de droits ou de sûretés, présents ou futurs, à un ou plusieurs fiduciaires qui, les tenant séparés de leur patrimoine propre, agissent dans un but déterminé au profit d'un ou plusieurs bénéficiaires.</p> <p>Article 2012</p> <p>La fiducie est établie par la loi ou par contrat. Elle doit être expresse.</p>	<p>Article 1260, <i>Code civil du Québec</i></p> <p>La fiducie résulte d'un acte par lequel une personne, le constituant, transfère de son patrimoine à un autre patrimoine qu'il constitue, des biens qu'il affecte à une fin particulière et qu'un fiduciaire s'oblige, par le fait de son acceptation, à détenir et à administrer.</p> <p>Article 1262</p> <p>La fiducie est établie par contrat, à titre onéreux ou gratuit, par testament ou, dans certains cas, par la loi. Elle peut aussi, lorsque la loi l'autorise, être établie par jugement.</p>
--	---

Les deux définitions ont un point, essentiel, en commun : le transfert de biens à une fin particulière / dans un but déterminé à un fiduciaire, socle sur lequel s'est fondée la FIDUCIE.

Quant aux modalités, la différence entre les deux institutions fiduciaires ressort des dispositions des articles 2012 et 1262. L'article 2012 du *Code civil* n'est pas conçu dans «l'esprit» du *trust* de la *common law* mais dans celui de la tradition civiliste. En revanche, l'article 1262 du *Code civil du Québec*, tout en se différenciant du *trust* anglo-américain, est néanmoins conçu dans cet esprit avec l'éventail de possibilités d'établir une FIDUCIE par contrat, testament, loi et jugement, à la différence de l'article 2012.

Il serait donc inapproprié de placer sur un pied d'égalité juridique ces deux types de FIDUCIE, la française et la québécoise. Le voile des mots masque leur différence. En outre, la FIDUCIE française et la québécoise ne sont pas la copie conforme du *trust*, qui reste une spécificité anglaise.

  ce jour, la France n'a pas encore ratifié la *Convention relative à la Loi applicable au trust et à sa reconnaissance*.

1.2.2. Difficultés d'ordre essentiellement linguistique

Les problèmes de langue imprègnent tous les domaines, droit inclus (Sacco, 1991 : 17). Ce type de difficulté, si fréquent, est toutefois le moins complexe. Il découle souvent de mauvaises traductions de l'anglais et de l'emploi de vocables et d'expressions impropres (Colpron, 1998; Schwab, 1984), que l'on trouve encore dans des traductions dont les auteurs semblent ignorer qu'ils peuvent être des anglicismes injustifiés.

Il y a pire toutefois lorsque la traduction calquée porte sur une expression propre à la langue de départ, comme dans cet exemple, tiré du *Code criminel* (L.R.C. (1985), ch. C-46) :

<p>4 (1) [...] a postal card or stamp referred to in paragraph (c) of the definition <i>property</i> in section 2 shall be deemed to be a chattel and to be equal in value to the amount of the postage, rate or duty expressed on its face.</p>	<p>4 (1) [...] une carte postale ou un timbre mentionné à l’alinéa c) de la définition de <i>biens</i> ou <i>propriété</i> à l’article 2 est censé un bien meuble et d’une valeur égale au montant du port, de la taxe ou du droit exprimé <u>à sa face</u>.</p>
---	---

La traduction littérale de la locution *on its face* est un calque de l’anglais. Cette locution est « à éviter » selon la Banque de dépannage linguistique de l’Office québécois de la langue française (OQLF). L’anglais lui attribue deux acceptions différentes : de prime abord / à l’évidence. Cela peut induire le lecteur en erreur : quelle acception retenir ? Seul le contexte permettra de comprendre le sens de cette locution. Le *Black’s Law Dictionary* définit *on its face* comme suit : « *That which is clear and evident by inspection or the plain words that are written* » et apporte cette précision :

« The face of an instrument is that which is shown by the mere language employed, without any explanation, modification, or addition from extrinsic facts or evidence. Thus, if the express terms of the paper disclose a fatal legal defect, it is said to be “void on its face.” »

Le *West’s Encyclopedia of American Law* nuance ces acceptions en proposant cette explication :

«The term applied most frequently in business law to mean the apparent meaning of a contract paper, bill, bond, record, or other such legal document. A document might appear to be valid on its face, but circumstances may modify or explain it, and its meaning or validity can be altered.» (Je souligne)

En l’occurrence, la proposition pourrait être reformulée ainsi : « de la taxe ou du droit manifestement exprimé », et non « *a priori* » ou « de prime abord / à première vue ».

Chacun des termes que comprend la nomenclature du droit présente, à un degré plus ou moins élevé, une difficulté quelconque. Prenons le terme «préjudice». Est-il synonyme de «dommage» ? La réponse ne va pas de soi, et encore moins lorsqu’il faut traduire, par exemple, l’anglais *damage(s)* en français (Gémar, 2017 : 736). Le droit

et la langue se chevauchent et la difficulté linguistique se double d'un obstacle juridique. Il s'agit alors de trouver une solution satisfaisante sur le double plan de la langue et du droit.

1.2.3. Difficultés mixtes, d'ordre juridique et linguistique

Cette catégorie comprend le plus grand nombre de cas. Comme le syntagme nominal « termes et conditions », la locution adverbiale anglaise *jointly and severally* compte un mot, voire une notion de trop, dans une traduction française aussi courante que fautive : « conjointement et solidairement ». Dans la définition qu'en donne le *Dictionnaire de droit privé* (DDP), cette locution est assortie d'un (X) signifiant que cet emploi est critiquable parce qu'il revient à « réunir ensemble des termes qui se contredisent [dénotant] une connaissance imparfaite du sens des termes employés » (DDP).

Or, cette locution pullule dans Internet. Quand on pose la question, on obtient quelque 200 000 résultats! Cela montre l'étendue de la difficulté à faire admettre aux usagers que cet emploi n'a pas lieu d'être. Dans une observation, Termium prévient clairement que « ([l']obligation conjointe divisant les poursuites, l'obligation solidaire les réunissant, les deux ne sauraient aller ensemble » (Termium). Dans son *Guide du langage clair*, le Barreau du Québec, reprenant les termes de Termium, renchérit en dénonçant cette « formule aussi courante que vicieuse [...] dénuée de tout sens juridique. »

Cet oxymore a pourtant la vie dure. La locution anglaise étant le plus souvent mal comprise, le traducteur ou le rédacteur originel s'en est tenu à une traduction littérale sans analyser ni comparer les droits en présence; cette traduction a fini par entrer dans l'usage, au Canada comme ailleurs. D'où la difficulté à l'en extraire.

Le traducteur ou rédacteur consciencieux cherchera à comprendre ce que recouvre la locution *jointly and severally* ( galement : *joint and several*), qui est un terme juridique très répandu (Google avance quelque 5 850 000 occurrences !). Une fois cette notion de *common law* comprise, la même opération est effectuée dans le système d'arrivée – soit, quant à nous, la famille romano-

germanique – pour s’assurer qu’il existe une notion ou institution plus ou moins équivalente. Si tel est le cas, les deux notions seront alors comparées afin d’en tirer la solution appropriée selon la fonction du texte cible : document (information, vulgarisation) ou instrument (texte normatif) (Dullion 2000).

Les dictionnaires généraux et juridiques traitent la question en proposant des définitions du terme *jointly and severally*. Le *Cambridge Dictionary*, par exemple, le définit en ces termes :

«[I]f partners make an agreement jointly and severally, they share all rights and responsibilities equally, and if any partner is unable to share in a responsibility, the others become responsible for that partner's share ».

Les dictionnaires de droit concordent. Par exemple, le *Burton’s Legal Thesaurus* propose cette définition explicative :

« A designation of liability by which members of a group are either individually or mutually responsible to a party in whose favor a judgment has been awarded. »

De la première définition, retenons ces mots : *if any partner is unable to share in a responsibility, the others become responsible for that partner's share*. Première observation : ces définitions situent la question dans le domaine (civil) des «obligations » : *liability*, soit, selon le *Black’s Law Dictionary*, « The state of being bound or obliged in law or justice to do, pay, or make good something; legal responsibility.» Ensuite, dans un accord de ce type – soit, par exemple, un contrat de société conclu entre plusieurs associés –, l’obligation contractuelle ainsi convenue (*jointly and severally*) prévoit que les associés partagent (*jointly*) les droits et les responsabilités, mais également les dettes (*severally*) dans le cas où l’un d’eux serait dans l’incapacité de payer l’intégralité de sa part.

C’est, grosso modo, le principe général que porte la notion de *joint and several liability* en régime de *common law*. La plupart des outils de recherche juridiques, au Canada, contiennent ce terme et en proposent la traduction, quand ils ne renvoient pas à la notion équivalente en droit civil. Le principe de la responsabilité de ses actes est quasi universel. Ce principe d’obligation, en droit civiliste, est désigné du nom de «solidarité», que le DDP définit ainsi :

Jean-Claude Gémar: L'analyse Jurilinguistique...

« (Obl.) Caractère de l'obligation selon laquelle, en cas de pluralité de créanciers ou de débiteurs, chaque créancier peut exiger l'exécution intégrale de l'obligation, chaque débiteur est tenu à la totalité de l'obligation. »

Afin de mieux comprendre l'enjeu que porte la traduction « conjointement et solidairement », il importe de reproduire la remarque des auteurs du DDP suivant la définition du terme « solidairement »:

« La réunion de ces deux adverbes entraîne, selon certains auteurs, une contradiction. Bien que l'obligation conjointe et l'obligation solidaire comportent toutes deux plusieurs débiteurs, l'obligation conjointe implique que chacun ne peut être tenu que pour sa part de la dette, tandis que dans le cas de l'obligation solidaire, chacun est tenu pour la totalité de la dette à l'égard du créancier. Afin d'indiquer le caractère solidaire de l'engagement, le terme *solidairement* suffit.»

La législation fédérale a finalement été mise à jour et, pour rendre *jointly and severally*, parle désormais de « solidairement ». Province de droit civil, le Québec dispose, comme la France, du principe de la solidarité dans son code civil. La traduction anglaise doit refléter les notions et la terminologie civilistes. Il s'ensuit que la langue anglaise, hors *common law*, compte dans ses rangs des termes juridiques tels *solidarity* et *solidary*, comme dans les articles suivants :

1525. La solidarité entre les débiteurs ne se présume pas [...]	1525. Solidarity between debtors is not presumed [...]
1523. L'obligation est solidaire entre les débiteurs lorsqu'ils sont obligés à une même chose envers le créancier [...]	1523. An obligation is solidary between the debtors where they are obligated to the creditor for the same thing [...]

Dans ce cas-ci, l'emprunt au français du concept et de sa terminologie a été for , et non consenti.

Un code, civil ou autre, représente clairement ce qu'il faut entendre par texte «normatif». Dans l'ordre de la traduction juridique, traduire un code représente quelque chose comme l'ascension

de l'Everest pour des alpinistes. On ne s'y attaque pas seul ni sans préparation, sans avoir mûrement réfléchi à la méthode applicable, ni sans avoir décidé de la manière de traduire ce texte selon la ou les fonctions qui lui sont assignées. Dans un État unilingue et monojuridique, tel la France, on traduira un code étranger en français pour le faire connaître, informer dans une perspective comparatiste, et non pour l'appliquer. La traduction reflètera cet esprit et dans ce cas on parlera d'une « traduction document(aire) », dont le degré de fidélité et de rigueur variera au fil des traductions successives. Dans un État bilingue (ou multilingue) et bijuridique comme le Canada (Gaudreault-Desbiens, 2005), la traduction de ses codes et de ses lois vise l'équivalence juridique, – mais moins textuelle – dans les deux langues officielles : le droit fédéral doit s'appliquer dans ces langues sur tout le territoire. La fidélité et la rigueur sont alors de mise. On parlera, à ce sujet, de « traduction instrument ».

À partir de ces deux types de texte (instrument / document), on peut envisager pour chacun d'eux une ou plusieurs fonctions que visent leurs responsables (Monjean-Decaudin, 2016). Les manières de traduire un code dépassent le binôme conventionnel de la traduction cibliste ou sourcière pour répondre aux fonctions, souvent plurielles, que cette traduction aura vocation de remplir. Ce faisant, qu'en est-il de la lettre et de l'esprit de la loi dans le texte d'arrivée ?

2. La lettre et « l'esprit des lois » dans les traductions du Code Napoléon

Dans l'ordre juridique, le Code civil est un monument (Carbonnier : « la constitution civile des Français »), une cathédrale élevée dans la foi du droit, porteuse d'un système de règles conçu pour régir les actes de la vie courante d'une société (Pineau, 2004 :14-15). Ensuite, traduire un code constitue le summum des difficultés que présente la traduction juridique. Il ne s'agit pas nécessairement du plan quantitatif et des quelque 3500 articles (3549, précisément) que peut contenir, par exemple, le *Civil Code of Louisiana*, mais des difficultés d'ordre technique et juridique d'une telle entreprise.

La difficulté ne se borne pas au contenu juridique (le fond), soit le message du Législateur, qui doit être rendu dans le langage du droit de la langue d'arrivée et, pour le traducteur, être en outre par  des habits du texte cible. Enfin, le choix de la méthode de traduction conditionnera le style de rédaction du texte cible. Ces choix ne sont pas totalement libres, les traducteurs devant se plier aux *desiderata* dictés par l'autorité dont relève l'entreprise de traduction prévue.

Il s'ensuit que la latitude dont disposent les traducteurs pour rendre le texte d'un code est souvent réduite, l'orientation imprimée à la traduction étant le plus fréquemment sourcière ou quasi sourcière, étouffant l'esprit cibliste. Le style propre au système juridique d'arrivée s'en trouve parfois déformé, les « bruits » que transporte le texte d'arrivée pouvant interférer dans la transmission du message (Mattila, 2012, 66-67).

Après avoir participé à certaines de ces entreprises, ou les avoir suivies de près sur plusieurs décennies, nous devons constater que la lettre prime plus souvent l'esprit que l'inverse. Or, c'est de l'esprit que nous voulons parler, même si ce mot et sa notion floue représentent pour la plupart des gens un abîme de perplexité. Une façon de le rendre apparent et concret réside dans le « style », la manière dont s'exprime une personne, oralement ou par écrit, révélant ainsi les traits sous-jacents de la culture et de l'histoire qui l'a nourrie. S'agissant des lois, ce style, aux yeux du profane et dans l'opinion publique, est généralement crédité au Législateur. Or, ce sont les légistes qui rédigent les lois, mais selon les orientations fixées par le Législateur.

Lorsque des lois et d'autres textes de droit subissent l'épreuve de la traduction, que cela se déroule sur plusieurs siècles comme au Canada, l'expérience et le savoir-faire accumulés par des générations de traducteurs, de légistes et de rédacteurs ont contribué à édifier un « acquis » de connaissances et de savoir en traduction juridique. Ils ont été synthétisés, au cours de la seconde moitié du XX  siècle, dans la « jurilinguistique » (Gémar et Kasirer, 2005), discipline consacrée, à l'origine, au perfectionnement de la traduction des textes juridiques et, graduellement, à l'ensemble de la problématique textuelle de l'ordre juridique.

Avant d'aborder la traduction des codes, il importe de bien comprendre ce qu'implique une opération traduisante dans le cas de deux langues aussi proches et néanmoins différentes comme le sont l'anglais et le français.

2.1. Éléments de stylistique comparée de l'anglais et du français

Malgré tout ce qu'elles ont en commun, du latin au *law French*, les langues anglaise et française n'en sont pas moins fort différentes à plusieurs égards. De l'anglais au français, en effet, « on ne passe pas seulement d'une langue à l'autre, on passe essentiellement d'une culture à l'autre, d'un art de vivre à l'autre, d'une manière de penser à l'autre [...] » (Sparer et Schwab, 1980 : 154). Pour saisir ces différences, percevoir l'esprit d'un texte juridique, loi ou code en particulier, et les enjeux de sa traduction éventuelle, il faut partir des faits de langue.

2.1.1. L'anglais et le français : d'un ordre à l'autre

L'anglais est une langue dont « l'ordre de modification "régressif" [...] correspond à une démarche synthétique », alors qu'en français, l'ordre de modification "progressif" [...] correspond à une démarche analytique » (Picone, 1992 : 10); « régressif », parce qu'en anglais l'adjectif est antéposé : *a legal system* (et non : *a system legal*); l'ordre des mots va du déterminant (l'adjectif *legal*) au déterminé (le non commun *system*). En français, l'ordre normal est « progressif », il va du déterminé (le n. c. ystème) au déterminant (l'adj. juridique) : un système juridique (et non « un juridique système »). Ainsi, l'anglais est une langue « synthétique », alors que le français est « analytique ».

Pour un observateur profane, ces différences sont essentiellement phonétiques (les sons : l'accent tonique) et syntaxiques. Elles sont pourtant plus profondes et subtiles, elles tiennent à l'esprit de la langue – son essence ou son âme –, « le génie de la langue française » (Chevalier, 2010 : 59). Un autre regard, plus aigu, est jeté sur ces deux langues par Michael Edwards, essayiste, auteur et académicien britannique. Ces différences viendraient du fait que l'anglais est ancré dans le réel, alors que le français se place « dans un monde à la fois réel et cérébral »; la syntaxe anglaise oblige le rédacteur « à passer d'un événement à l'autre, alors que la syntaxe française plane

un peu au-dessus de l' v nement [...] et le dit avec un début, un milieu et une fin » (Edwards, 2004). On retrouve ce schéma dans la manière dont sont rédigés les textes de loi conçus selon la tradition anglaise, si différente du style de rédaction du Code Napoléon.

Ces traits caractérisent l'esprit des deux peuples, l'Anglais et le Français, inscrite dans la singularité culturelle de chaque langue et de son écriture : deux styles, deux esprits. Tels sont les aspects remarquables distinguant les traits syntaxiques, sémantiques et stylistiques des langues française et anglaise. S'ensuivent deux manières de penser, de faire sens et d'écrire forgées dans le creuset de deux cultures et traditions différentes.

2.2.2. La *common law* et le droit civil :  gaux mais différemment

Le langage du droit est réputé complexe en raison de la façon dont s'expriment les gens de loi et dont ils rédigent les textes (loi, jugement, contrat, ...). Toutefois, la manière de rédiger les textes juridiques varie d'une langue à l'autre. Ce style est celui que de grands auteurs ont marqué au cours de l'histoire du droit d'un pays, illustré, recommandé ou prescrit dans leurs écrits. En anglais, on a longtemps suivi la méthode de Coode (1848) et, en français, les principes que Montesquieu a énoncés dans *L'Esprit des lois* (1748) et que reflète le Code Napoléon. On comprend mieux la difficulté que pose alors la reformulation d'un texte d'une langue dans l'autre. En français, suivant le modèle du *Code Napoléon*, on pose un principe général qui sous-entend des choses censément connues :

Art. 528. Sont meubles par leur nature les biens qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre.

En anglais, on juxtapose, les conditions viennent souvent en tête de phrase, d'article, de disposition ou de clause. Ce style est celui que les légistes britanniques ont traditionnellement privilégié et que l'on trouve, par exemple, à l'article 6 du *Trade Union Act* (1913).

6. *Effect may be given to the exemption of members to contribute to the political fund of a union either by a separate levy of contributions to that fund from the members of the union who are not exempt, and in that case the rules shall provide that no moneys of the union other than the amount raised by such separate levy shall be carried to that fund, or by relieving any members who are exempt from the payment of the whole or any part of any periodical contributions required from the members of the union towards the expenses of the union, and in that case the rules shall provide that the relief shall be given as far as possible to all members who are exempt on the occasion of the same periodical payment and for enabling each member of the union to know as respects any such periodical contribution, what portion, if any, of the sum payable by him is a contribution to the political fund of the union.*

Le texte de la disposition court sur dix lignes, sans point ni point-virgule. Tel n'est pas l'usage dans la tradition française, au moins depuis le *Code Napoléon* (1804), où la longueur moyenne d'une disposition varie entre 15 et 23 mots (Gémar, 1995 : 109). Le style législatif britannique a servi de modèle pour rédiger les lois du Canada ou de l'Australie. Ce style de rédaction ne facilite pas la tâche des traducteurs. La reformulation d'un message rédigé de manière très différente de celle dont on est accoutumé est compliquée. Cette situation, courante entre langages du droit, est le lot du traducteur juridique. Toutefois, entre l'anglais et le français la difficulté s'accroît du fait de traduire d'un système juridique vers un autre, très différent. Aussi la recherche de l'équivalence des textes, en traduction juridique particulièrement, est-elle un souci constant chez le traducteur. Trouver la méthode de traduction appropriée à la destination du texte à traduire est la quête du Graal des traducteurs.

L'expérience canadienne, longue de plusieurs siècles, fournit des éléments de réponse à cette question, posée dans l'urgence des situations auxquelles les premiers traducteurs furent confrontés : rendre compréhensibles, pour les colons de la Nouvelle France passés sous la coupe de l'Angleterre (1763), des documents rédigés en anglais, langue inconnue pour la plupart d'entre eux. Cette aventure, parce qu'elle s'est déroulée de façon plus chaotique que tranquille, peut être qualifiée d'épopée.

2.2. L'épée canadienne de la traduction juridique : un exemple éclairant

Cette aventure a fait l'objet de nombreux travaux et publications (Delisle 1987; Gémar 1982). La traduction est passée par plusieurs stades, du pire, à l'origine, et cela jusque fort avant dans le XIX^e siècle, au meilleur dans les années 1970-80. Dans cet intervalle, les manières de traduire ont changé du tout au tout. D'un littéralisme strict – comme dans cet exemple classique de la traduction française originelle de l'article 3 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, qui donne une idée de la fidélité à la lettre que représente une traduction littérale – , :

<p><i>It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, to declare by Proclamation that, on and after a Day therein appointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name of Canada; and on and after that Day those Three Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly.</i></p>	<p>Il sera loisible à la Reine, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, de déclarer par proclamation qu'à compter du jour y désigné, mais pas plus tard que six mois après la passation de la présente loi, les provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ne formeront qu'une seule et même Puissance sous le nom de Canada; et dès ce jour, ces trois provinces ne formeront, en conséquence, qu'une seule et même Puissance sous ce nom.</p>
--	--

elles sont passées à une forme de traduction/corédaction plus cibliste que sourcière, ouverte à la culture et aux traditions de rédaction et de lecture du destinataire. Le littéralisme de la traduction française des lois de l'état canadien a régné jusqu'au début de la seconde moitié du XX^e siècle. Depuis, les méthodes de traduction des lois fédérales ont évolué, les traducteurs ont pu imprimer un cours plus libre et idiomatique à la version française (Labelle 2000; McLaren 2014).

Pour trouver des traductions reflétant l'esprit de la langue et de la culture d'arrivée, il faut se tourner vers les lois ou chartes traduites ou corédigées à partir des années 1970. Un exemple tiré de la *Loi (fédérale) d'interprétation* (LRC (1985), ch. 1-21) permettra d'en juger :

<p><i>20 Where an Act requires a report or other document to be laid before Parliament and, in compliance with the Act, a particular report or document has been laid before Parliament at a session thereof, nothing in the Act shall be construed as requiring the same report or document to be laid before Parliament at any subsequent session.</i></p>	<p>20 Une loi imposant le dépôt d'un rapport ou autre document au Parlement n'a pas pour effet d'obliger à ce dépôt au cours de plus d'une session.</p>
--	--

La différence entre les deux approches de la traduction saute aux yeux non seulement par l'écart enregistré entre les deux versions, mais encore par l'organisation différente des deux textes, leur formulation, chacun se conformant à sa propre tradition de rédaction des lois. La manière de traduire est influencée par les principes de rédaction des lois et de traduction juridiques énoncés par l'éminent juriste canadien Louis-Philippe Pigeon (1982 : 271). S'agissant de la méthode préconisée, « [l]e principe même de l'équivalence fonctionnelle signifie que l'on traduit en utilisant un mot qui ne correspond pas rigoureusement au même concept juridique, mais à un concept analogue. » (Pigeon 1982 : 280).

2.2.1. La quête de « l'équivalence », graal du traducteur

Depuis toujours ou presque, on s'interroge sur la manière de traduire (Horguelin 1980; Ballard 1992). Deux écoles s'affrontent dans un débat toujours vif. D'un côté, les partisans du respect quasi sacré du texte tiennent pour une traduction fidèle au texte de départ et respectueuse de la pensée de l'auteur du texte, allant parfois jusqu'au littéralisme; de l'autre, on trouve les tenants d'une traduction

qui, tout en étant fidèle, est plus « libre », pouvant aller jusqu'à « l'adaptation ». Selon les époques, tantôt l'une, tantôt l'autre, a eu la faveur du moment. Ces querelles des Anciens et des Modernes portent principalement sur les textes littéraires, mais elles rejaillissent sur la traduction en général et influencent les manières de traduire.

Aujourd'hui, en Occident particulièrement, on a progressivement opté pour une manière de traduire davantage orientée vers le destinataire de la traduction. Le Canada l'a montré par des traductions rendues dans l'esprit de la culture cible. Le débat, limité à l'origine au domaine de la linguistique, s'est graduellement déplacé vers la traductologie, discipline issue de la problématique du traduire, à mesure qu'apparaissaient de nouvelles façons d'observer et d'analyser un texte selon les fonctions qui lui sont reconnues (Delisle, 2003). C'est ainsi qu'une approche fonctionnelle du texte a vu le jour, définissant de nouvelles catégories rangées sous l'étiquette du pragmatisme, discipline dont les tenants s'attachent à l'aspect pratique, concret plutôt que théorique, des choses. Est donc jugé « pragmatique » un texte issu d'une langue de spécialité (p. ex., architecture, commerce, droit, finance, philatélie,...). Une loi, une décision de justice, un contrat, produits avec la langue de spécialité juridique, sont des textes pragmatiques.

  cela vient s'ajouter l'influence récente de disciplines telles que l'anthropologie, l'ethnologie et la sociologie, qui mettent l'accent sur la personne humaine et les différents contextes de son existence. La sociolinguistique et la traductologie en ont tiré les leçons en soulignant l'importance de la finalité du texte (v. le *skopos*) et de son destinataire, le laissé pour compte du littéralisme. Le débat entre spécialistes s'est déplacé vers des considérations d'« thique» (Glanert 2011) et d'«ethnocentrisme» (Lévi-Strauss 1952) dénoncé par Antoine Berman (1984). En droit comparé, la traduction est au cœur du débat: « Toute étude juridique comparative se fonde sur un acte de traduction. » (Glanert, 2009 : 279). La démarche fonctionnaliste est perçue, notamment au Canada, comme moyen de parvenir à l'équivalence des textes.

2.2.2. L'équivalence fonctionnelle en traduction juridique : une panacée ?

En théorie, le principe de l'équivalence, appliqué au droit, est simple : quel que soit le système juridique, on assume que des problèmes identiques se présentent partout qui appellent des solutions identiques. L'ennui, selon le comparatiste, « est que l'on ne trouve pas toujours une institution ou une technique équivalente » (Moréteau, 2005 : 419). Aussi, pour résoudre ces problèmes, doit-on faire appel à des moyens différents, ne pas hésiter à franchir les frontières juridiques et linguistiques pour éviter les « dissonances conceptuelles » (Moréteau, 2009 : 709) que cachent des termes jugés équivalents, mais en apparence seulement (v. traitement de « fiducie », *supra*). En droit comparé, l'équivalence « fonctionnelle » passe pour la solution à privilégier en présence de systèmes comparables. Toutefois, elle n'est pas la solution idéale qui assurerait la parfaite correspondance des textes (est-ce possible ?), même entre systèmes proches et au sein des mêmes familles de droit, et qu'elle fait l'objet de fortes critiques (Glanert 2009; Legrand 2005; Šarčević 1997; Megale 2008). Elle n'en constitue pas moins un « accommodement raisonnable » entre langues et systèmes, que suivent les comparatistes pour réaliser l'équivalence juridique souhaitable.

Pourtant, lorsqu'il s'agit de traduire le droit, il est vain de chercher une équivalence parfaite. D'ailleurs, l'équivalence des textes juridiques ne serait-elle pas une fiction de plus, comme le Canada le laisse penser avec ses lois bilingues, telle la *Loi d'interprétation* dont l'article 8.1 prévoit : « Le droit civil et la *common law* font pareillement autorité et sont tous deux sources de droit en matière de propriété et de droits civils au Canada » ? Et que dire des traductions que produit l'UE (Koskinen, 2000; Šarčević, 2018 : 15-16) ? Somme toute, l'important réside-t-il dans l'équivalence supposée des concepts ou des termes plutôt que dans celle des *textes* ? On devrait plutôt parler, en l'occurrence et de façon pragmatique, de degré ou niveau d'équivalence (complète, quasi complète, partielle, nulle, etc.), qu'il faudrait arriver à mesurer et avoir l'honnêteté ou l'humilité de reconnaître (Megale, 2008 : 90-91). Une solution pratique consisterait à établir une échelle de degrés d'équivalence afin d'établir avec une certaine précision « l'écart notionnel » séparant des termes juridiques (Gémar, 2007 : 196).

Comme le savent les traducteurs, « traduire, ce n'est pas coller au texte de départ, mais au contraire savoir s'en éloigner assez pour exprimer librement le message à rendre » (Labelle, 2000 : 8).

C'est ce que le Canada est parvenu à réaliser par la corédaction – sans négliger pour autant la traduction –, en instituant valeur égale à chaque version des lois canadiennes aux termes de l'article 18 (1) de la *Loi constitutionnelle* de 1982 : « [...] les deux versions des lois ayant également force de loi ». Il a insufflé un esprit nouveau dans ses lois, plus respectueux des cultures en présence, de la française en particulier longtemps soumise à une traduction sourcière. Cet esprit, il faut d'abord tenter d'en définir la nature avant de le mettre au jour dans les traductions des codes étudiées.

2.3. La quête de « l'esprit des lois »

C'est l'esprit de la langue, plus que la lettre, que communiquent désormais la traduction et la corédaction des lois de l'état canadien et que tout traducteur devrait tendre à insuffler dans ses traductions. Il importe de cerner ce concept  lusif qu'est « l'esprit » d'un texte. Bien qu'il repose sur une définition – une opinion ? – que l'on doit à l'auteur de *l'Esprit des lois* (Montesquieu), il n'en échappe pas moins à la plupart des efforts de définition.

2.3.1. L'esprit : dans ou sous le texte ?

Antoine Furetière, un pionnier de la lexicographie française, est un des premiers à avoir mis en jeu loi et traduction dans sa définition d'ESPRIT :

« ESPRIT, se dit aussi du sens, de l'intelligence d'une chose, du dessein, du motif qui la fait agir, Il faut regarder plutost à l'*esprit* de la Loy, qu'à ses paroles [...] Il faut en traduisant prendre bien l'*esprit* de son Auteur, son sens, son caractère. »

Montesquieu, que cite Littré, va plus loin en proposant les « choses » qui composent l'esprit, entendu dans un sens général :

« Plusieurs choses gouvernent les hommes : le climat, la religion, les lois, les maximes du gouvernement, les exemples des choses passées, les moeurs, les manières ; d'où il se forme un esprit général qui en résulte .»¹ (Je souligne)

Littre, de son côté, en livre cette définition : « Principes, motifs, impulsions, tendances, d'après lesquels on se dirige. L'esprit d'une législation. » (Je souligne)

Aujourd'hui, le *Trésor de la langue française* (TLF) définit ESPRIT ainsi :

« Tendance dominante, orientation générale, intention principale » et quand on énonce la phrase célèbre « La lettre tue, mais l'esprit vivifie » on veut dire par là que « C'est au sens profond d'un texte qu'il y a lieu de s'attacher, et non à son sens littéral, apparent, à sa forme. »

Le *Dictionnaire de l'Académie française* (9^e éd.) offre cette définition : « Sens profond d'un texte, inspiration essentielle qui caractérise une œuvre, une doctrine ». Auteurs et lexicographes peinent à définir ce qu'il faut entendre par « esprit ». Si l'esprit réside dans le « sens profond d'un texte », dans son « inspiration essentielle », il n'en ressortira que par la grâce d'un mode d'expression *ad hoc* : le style. Si l'esprit se manifeste par et dans le style, celui que les rédacteurs du Code Napoléon ont imprimé incarne le langage du droit civil (Kasirer 2003). L'assemblage des mots porte un message juridique, mais il en recèle un autre, sous-jacent, sur la manière dont est exprimée une culture, une ontologie particulière, synthétisées dans la langue. Le style, avance Cornu, « est, tout à la fois, une certaine façon de concevoir et d'énoncer la règle de droit et même de l'appliquer » (Cornu, 2004 : 1016), ce qui englobe la forme et le fond, la forme servant à révéler la règle, voire l'illustrer au point de penser que « le style c'est l'art, dans le jaillissement de toutes ses composantes. » (Cornu, *ibid.*).

À l'écrit comme à l'oral, langue et droit se confondent, ne faisant plus qu'un. Pour être transmis, compris, interprété, le message juridique a besoin du support linguistique, comme l'oiseau de ses ailes pour voler. La langue, pâte souple et multiple, se coule dans le moule que lui prépare la société. Elle peut se passer du droit,

mais le droit peut-il se passer de la langue (Gridel 1979) ? Le droit, comme la langue, est le produit d'un groupe donné, pétri de culture (Harari, 2015 : 50) dans tous ses aspects, privés comme publics. La culture du juriste est celle du pays où un droit s'est édifié, que reflète son langage particulier, qui « se reconnaît à sa structure et à son style » (Cornu, 2005 : 15). Enfin, « pour forger son identité, l'homme produit de la différence » (Rouland, 1991 : 12). Cette différence ressort dans l'expression textuelle du droit, par son style.

Si le style est bien le vecteur de l'esprit d'un texte, celui du Code civil est un modèle pour les civilistes parce que « le style du droit civil, c'est avant tout le style du Code civil » (Jutras, 2003 : 224). Pour Cornu, si « le droit civil est, par-dessus tout, un style », il « est avant tout un esprit.» (Cornu, 2004 : 1016). C'est cet esprit que véhicule le style d'un texte, soit la manière dont il est rédigé.

2.3.2. La lettre et «l'esprit des lois» traduites en français

Le style législatif britannique a servi de modèle pour rédiger les lois du Canada. Sa *Loi constitutionnelle de 1867* reflète ce mode de rédaction. L'article 3 ci-dessous en est un exemple. La traduction française de cet article donne une bonne idée de la fidélité à la lettre que représente une traduction littérale, et même mot à mot selon l'usage de l'époque :

It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice of Her Majesty's Most

Honourable Privy Council, to declare by

Proclamation that, on and after a Day therein appointed, not being more than Six Months after the passing of this Act, the Provinces of Canada, Nova Scotia, and New Brunswick shall form and be One Dominion under the Name of Canada; and on and after that Day those Three

Il sera loisible à la Reine, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, de déclarer par proclamation qu'à compter du jour y désigné, mais pas plus tard que six mois après la passation de la présente loi, les provinces du Canada, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick ne formeront qu'une seule et même Puissance sous le nom de Canada; et dès ce jour, ces trois provinces ne formeront, en conséquence,

<p><i>Provinces shall form and be One Dominion under that Name accordingly.</i></p> <p style="text-align: center;">82 mots</p>	<p>qu'une seule et même Puissance sous ce nom.</p> <p style="text-align: center;">80 mots</p>
---	--

Il en est de même pour le *Code criminel* du Canada, adapté du *Digest of Criminal Law* (1887) de l'Anglais James Stephen. En voici un exemple (à jour au 5 juillet 2018), qui rend la lettre et l'esprit pragmatique de la *common law*, avec une traduction française sourcière et prolixue rendue dans un style de rédaction fort éloigné de la manière française :

<p>17. <i>A person who commits an offence under compulsion by threats of immediate death or bodily harm from a person who is present when the offence is committed is excused for committing the offence if the person believes that the threats will be carried out and if the person is not a party to a conspiracy or association whereby the person is subject to compulsion, but this section does not apply where the offence that is committed is high treason, murder, piracy, attempted murder, sexual assault, sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm, aggravated sexual assault, forcible abduction, hostage taking, robbery, assault with a weapon or causing bodily harm, aggravated assault, unlawfully causing bodily harm, arson or an offence under <u>sections 280 to 283</u> (abduction and detention of young persons).</i></p>	<p>17 Une personne qui commet une infraction, sous l'effet de la contrainte exercée par des menaces de mort immédiate ou de lésions corporelles de la part d'une personne présente lorsque l'infraction est commise, est excusée d'avoir commis l'infraction si elle croit que les menaces seront mises à exécution et si elle ne participe à aucun complot ou aucune association par laquelle elle est soumise à la contrainte. Toutefois, le présent article ne s'applique pas si l'infraction commise est la haute trahison ou la trahison, le meurtre, la piraterie, la tentative de meurtre, l'agression sexuelle, l'agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles, l'agression sexuelle grave, le rapt, la prise d'otage, le vol qualifié, l'agression armée ou infliction de lésions corporelles, les voies de fait graves, l'infliction illégale de lésions corporelles, le crime d'incendie ou l'une des infractions visées aux articles 280 à 283</p>
---	---

	(enlèvement et séquestration d'une jeune personne).
--	---

Calqu e sur l'anglais, cette traduction, avec ses phrases de 66 et 87 mots, ne reflète aucunement l'esprit du langage du droit des destinataires que sont les citoyens canadiens francophones : ici, la lettre tue l'esprit ! Depuis, le *Code criminel* mis à part, la traduction des lois de l'état fédéral a subi sa réforme, passant de la traduction sourcière à une démarche résolument cibliste. L'article 11 i), par exemple, de la *Loi constitutionnelle de 1982* – dite *Charte canadienne des droits et libertés* –, donne une meilleure idée de la différence des styles de rédaction législatives française et anglaise. On notera la formulation française classique :

Sujet [Tout inculpé] + Verbe [a] + Complément [le droit de bénéficiaire de...],

différente de l'anglaise, circonstancielle [*if found guilty*] :

<p>11. Any person charged with an offence has the right :</p> <p>(i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.</p>	<p>11. Tout inculpé a le droit :</p> <p>i) de bénéficiaire de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.</p>
--	---

Un autre aspect de l'évolution de la jurilinguistique appliquée aux textes législatifs se donne à voir dans cet extrait de l'article 38 (2) :

<p>38. (2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require [...]</p>	<p>38. 2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogatoire à la compétence législatives, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privil�ges d'une législatives ou d'un gouvernement provincial exige [...]</p>
---	---

Cet article montre que le législateur a finalement donné suite aux remarques linguistiques des conseillers et emploie des termes et expressions conformes au sens des mots du droit. Par exemple, *amendment* était le plus souvent traduit par « amendement », tous contextes confondus, causant un faux sens. Or, un « amendement » est une «[m]odification proposée à un projet de texte soumis à une assemblée délibérante, spécialement un projet de loi » (OQLF). Une fois adoptée, la loi n'est pas « amendée » mais « modifiée », auquel cas « le terme à employer est modification » (Termium).

Un dernier aspect des progrès réalisés dans la rédaction des lois effectuée de manière plus conforme à la tradition française réside dans la comparaison de la longueur des deux versions. Un regard porté sur les dispositions de la *Loi d'interprétation* devrait convaincre les sceptiques que le droit peut – doit ? – être exprimé de façon plus concise en français qu'en anglais. Ce qui portera le traducteur à bien réfléchir avant d'agir, entre autres en matière contractuelle.

<p>20 <i>Where an Act requires a report or other document to be laid before Parliament and, in compliance with the Act, a particular report or document has been laid before Parliament at a session thereof, nothing in the Act shall be construed as requiring the same report or document to be laid before Parliament at any subsequent session.</i></p> <p>[...]</p> <p>23 (5) Where a person is appointed to an office effective on a specified day, or where the appointment of a person is terminated effective on a specified day, the appointment or termination is deemed to have been effected immediately on the expiration of the previous day.</p>	<p>20 Une loi imposant le dépôt d'un rapport ou autre document au Parlement n'a pas pour effet d'obliger à ce dépôt au cours de plus d'une session.</p> <p>[...]</p> <p>23 (5) La nomination ou la cessation de fonctions qui sont prévues pour une date déterminée prennent effet à zéro heure à cette date.</p>
---	---

Ces exemples montrent le chemin parcouru par les autorités canadiennes vers la compréhension des facteurs culturels et sociolinguistiques colorant la société réceptrice. Ils démontrent en outre que l'on peut produire un texte juridique bilingue conforme à la fois au droit, à la langue et à la culture d'arrivée, conçu dans l'esprit qui les caractérise. Ce que le législateur canadien énonce à l'article 10 de la même loi, qui introduit la notion d'esprit du texte :

10 *The law shall be considered as always speaking, and where a matter or thing is expressed in the present tense, it shall be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to the enactment according to its true spirit, intent and meaning.*

10 La règle de droit a vocation permanente; exprimée dans un texte au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment de façon que le texte produise ses effets selon son esprit, son sens et son objet.

L'exemple du Canada est une réponse *sui generis*   la singularité de son Histoire. Il est sans doute difficilement exportable sans une adaptation appropriée à la situation juridique et socioculturelle du pays désireux de s'en inspirer. Introduire l'esprit de la culture juridique dans le texte que l'on traduit peut paraître facile au regard de l'expérience canadienne. Il ne faut cependant pas en sous-estimer les difficultés. La plus grande, pour le traducteur, consiste à se détacher du texte de départ, qui l'incite inconsciemment à suivre le libellé du message et à le reproduire plus ou moins littéralement, alors qu'il faudrait en dégager le sens pour l'injecter dans les mots et l'esprit de la culture juridique, à l'arrivée. C'est le défi que pose chaque texte à traduire.

Le cas de la traduction du Code civil en anglais, allemand ou en espagnol, est intéressant à cet égard. L'analyse comparée de quelques traductions permet de découvrir l'orientation ou les tendances particulières qu'elles suivent, soit une démarche sourcière ou cibliste, ou encore mixte, voire une adaptation, une approche fonctionnelle ou, selon les auteurs, dynamique, formelle, naturelle, sémantique, etc.

2.3.3. Le Code Napoléon en traduction

Rares sont les traductions des codes exprimant à la fois la fidélité à la lettre du droit et à l'esprit de la langue juridique cible. La Suisse s'est distinguée avec la rédaction-traduction-adaptation du *Code civil suisse* (adopté en 1907, entré en vigueur en 1912) et du *Code des obligations* (1911). Celles-ci ont été réalisées par Virgile Rossel dans la lettre et l'esprit du langage du droit de la tradition léguée par le Code Napoléon (Dullion 2007). Si la traduction de l'allemand au français est fidèle au droit que porte le texte de départ, le message, lui, est rendu dans un esprit cibliste qui s'adressait alors aux citoyens suisses de langue romane.

Le Code civil de 1804 a été traduit en italien (1806), en allemand et en espagnol (1807), puis en anglais (1827); le *Code civil du Québec* (1866) a été traduit en anglais et le *Civil Code of Louisiana* l'a récemment été, en français (2017). Voyons, dans leur ordre d'apparition, ces six versions linguistiques, dont les quatre premières partent du même texte original (3.1) et les deux autres, d'un code ayant subi, en terre nord-américaine, des influences et des transformations dues aux régimes juridiques qui se sont succédé sur son territoire (Louisiane), ou aux interférences de l'anglais et de la *common law* au Québec (3.2).

2.3.3.1. Les premières traductions du Code Napoléon (1806-1827)

L'Italie. À l'origine, la version italienne du Code Napoléon, le *Code civil du Royaume d'Italie* (1806), est calquée sur le modèle français, donc sourcière. La raison en est politique, la future Italie ayant été conquise en majeure partie par les troupes napoléoniennes (1801), le Code civil sera appliqué sur ces territoires. Voici quelques exemples de dispositions du Code civil traduites en italien :

<p>2. La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.</p>	<p>2. <i>La legge non dispone che per l'avenire; essa non pu� avere effetto retroattivo.</i></p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>
<p>389. Le père est, durant le mariage, administrateur des biens personnels de ses enfants mineurs.</p>	<p>389. <i>Il padre, durante il matrimonio, à l'amministratore de' beni di propriet� de suoi figli minori.</i></p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>
<p>578. L'usufruit est le droit de jouir des choses dont un autre a la propriété, comme le propriétaire lui-même, mais à la charge d'en conserver la substance.</p>	<p>578. <i>L'usufrutto à el diritto di godere delle cose di cui un altro ha la propriet�, nel modo che lo stesso proprietario ne godrebbe, ma coll'obbligo di conservarne la sostanza.</i></p>

Par ces exemples, on mesure la littéralité extrême de la traduction du Code civil en italien, le *Codice civile*, qui est le droit civil qui s'appliquera dans le Royaume. C'est un cas peu courant de traduction doublement littérale, quant au fond (le droit) et quant à la forme (le mot à mot). Le Code Napoléon reste le texte fondateur des codes italiens, mais il est aussi reconnu comme « instrument pour l'unification culturelle et juridique de la Péninsule toute [sic] entière » (Alpa, 2005 : 576). Après l'unification italienne toutefois, les versions suivantes se sont progressivement éloignées de la source, la dernière devenant même partiellement cibliste dans sa version allemande. Elle s'y adresse à la minorité germanophone de la *Autonome Provinz Bozen-S dtirol* (Province autonome de Bolzano-Haut-Adige) en adaptant, pour des raisons culturelles et sociolinguistiques régionales, le vocabulaire allemand du *Codice civile* aux particularismes linguistiques de la majorité germanophone de cette région, où l'on parle le *S dtirolerisch* (Cavagnoli, 2017 : 51).

L'allemand. C'est à un professeur de droit, Franz Lassaulx (1781-1818), que l'on doit la première traduction du Code Napoléon en allemand, publiée en 1807 sous le titre *Kodex Napoleon*,   Coblence. La retranscription des   2 et 6 permet d'en juger :

<p>2. La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.</p>	<p>2. <i>Das Gesetz verfügt nur für die Zukunft; es hat keine zurückwirkende Kraft.</i></p>
<p>6. On ne peut déroger par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes mœurs.</p>	<p>6. <i>Man kann durch keine besondere Uebereinkunft den Gesetzen Abbruch thun, welche die öffentliche Ordnung und die guten Sitten <u>interessiren</u>.</i></p>

Ces traductions révèlent la forme littérale de la traduction sourcière, compte tenu de la syntaxe allemande (cf. position des verbes *thun* / *interessiren* dans le § 6, et français « déroger » / « intéressent »). Au début, le Code Napoléon a servi de modèle à l'Allemagne; elle s'en est éloignée par la suite lorsqu'elle a élaboré son propre code civil, le *Bürgerliches Gesetzbuch* (BGB). Promulgué le 18 août 1896, il est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1900. Différent par l'esprit comme dans la lettre, technique, rigoureux et « savant », le BGB diffère sur bien des points du Napoléon, dans le fond comme dans la forme (Lardeux, Legeais 2010). L'influence originelle du Code civil s'y fait encore sentir, comme dans le §138 du BGB, où l'on remarque le lien de parenté avec l'article 6 du Code civil :

(1) *Ein Rechtsgeschäft, das gegen die guten Sitten verstößt, ist nichtig.*

(Est nul tout acte contraire aux bonnes mœurs.)

L'espagnol. La traduction originelle du Code civil en espagnol date, elle aussi, de 1807. Elle est calquée sur le texte de départ, qu'elle suit mot à mot. Par exemple, l'article 7 :

<p>Art. 7. L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de <i>citoyen</i>, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionnelle.</p>	<p>Art. 7. <i>El ejercicio de los derechos civiles es independiente de la calidad de ciudadano, la qual no se adquiere ni se conserva sino segun lo establecido en la ley constitucional.</i></p>
--	---

Les articles 1382 et 1383, hautement symboliques en ce qu'ils portent sur la responsabilité civile, sont également traduits littéralement :

<p>1382. Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé, à le réparer.</p> <p>1383. Chacun est responsable du dommage qu'il a causé non-seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence.</p>	<p>1382. <i>Qualquier echo del hombre que causa � otro un perjuicio, obliga � aquel por cuya culpa sucedi�, � repararlo.</i></p> <p>1383 <i>Cada uno es responsable del perjuicio que haya causado no solamente por su hecho propio, sino tambien por su descuido � imprudencia.</i></p>
--	--

Le reste est à l'avenant. L'Espagne, comme l'Italie et l'Allemagne, a produit son propre code civil, le *Codigo civil*, quelques décennies plus tard. Adopté par les *Cort s* en 1888, il est promulgué en 1889. Il s'inspire du Code civil, avec ses spécificités institutionnelles toutefois, et des divers projets de code civil lancés entre-temps, eux-mêmes largement inspirés du Code Napoléon. Depuis, il a subi plusieurs réformes, la dernière remontant à 2015.

L'anglais. Les traductions anglaises du Code Napoléon ne brillent pas davantage par l'originalité de leur esprit. La traduction de George Spence, juriste et avocat anglais, passe pour la première traduction en anglais du Code civil de 1804. En voici quelques extraits :

<p>2. La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.</p> <p>3. Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.</p> <p>Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.</p> <p>Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger.</p>	<p>2. <i>The law ordains for the future only; it has no retrospective operation.</i></p> <p>3. <i>The laws of police and public security bind all the inhabitants of the territory.</i></p> <p><i>Immoveable property, although in the possession of foreigners, is governed by the French law.</i></p> <p><i>The laws relating to the condition and privileges of persons govern Frenchmen, although residing in a foreign country.</i></p>
---	--

Ces articles sont traduits littéralement. Même l'article 1382, disposition symbolique fondant la responsabilité civile, est ainsi traduit, de même que l'article 1383.

<p>1382. Tout fait quelconque de l'homme, qui cause à autrui un dommage, oblige celui par la faute duquel il est arrivé, à le réparer.</p> <p>1383. Chacun est responsable du dommage qu'il a causé non-seulement par son fait, mais encore par sa négligence ou par son imprudence.</p>	<p>1382. <i>Every action of man whatsoever which occasions injury to another, binds him through whose fault it happened to reparation thereof.</i></p> <p>1383. <i>Every one is responsible for the damage of which he is the cause, not only by his own act, but also by his negligence or by his imprudence.</i></p>
--	--

Telle est la traduction, d'essence sourcière, qui a introduit le droit civil de l'ère napoléonienne au monde anglophone. Il se trouve que des codes civils, généralement traduits du français vers une autre langue, le soient de l'anglais vers le français. Tel est le cas du *Civil Code of Louisiana*, État désormais plus anglophone que francophone.

L'autre état francophone d'Amérique du Nord est la Province de Québec, qui possède son code civil, rédigé en français. Faisant toutefois partie d'une entité fédérale, le Canada, dont l'anglais et le français sont les langues officielles, tout document légal rédigé dans une langue est traduit dans l'autre. Deux  tats, dont l'un est partiellement francophone, et l'autre majoritairement, possèdent un code civil traduit dans l'autre langue. Ces traductions, plus récentes que les précédentes, surtout celle du *Civil Code of Louisiana*, font l'objet de mon analyse.

2.3.3.2. La traduction des codes civils du Québec (1866) et de la Louisiane (2017)

2.3.3.2.1. Le cas du Québec

Un exemple diff rent de traduction de la lettre d'un code civil est celui qu'offrent le *Code civil du Bas Canada* (CCBC) et le *Code civil du Québec* avec leur traduction anglaise. Le fait que la traduction soit littérale, qu'elle colle au texte de départ procède d'une tout autre considération que celle de la traduction anglaise du Code Napoléon, où l'objectif visé est de nature communicationnelle : il s'agit de porter à la connaissance du monde juridique anglais un droit étranger aux fins de comparaison. Dans le cas de la traduction anglaise du *Code civil du Québec*, le but de l'opération est juridique, mais le dessein, politique : donner accès au droit civil de la Province de Québec à la minorité anglophone dans sa langue. Mais, par cette traduction du Code civil littérale et peu idiomatique, le Législateur affirme la préséance du droit civil du Québec en français.

C'est ainsi que la traduction originelle du CCBC a introduit dans la langue anglaise, un terme et une notions inconnus de la *common law* mais présents en droit écossais : *hypothec* (art. 2016 et s.). Il s'agissait de rendre la notion civiliste de l'hypothèque par un vocable diff rent de *mortgage* qui, contrairement à l'hypothèque civiliste, s'applique à la fois aux biens meubles et immeubles. Depuis, le Québec a modifié le régime de l'hypothèque et l'a étendu aux biens

meubles pour harmoniser son droit avec celui des autres provinces, comme le montre l'article 2660 du *Code civil du Québec* (1991) :

<p>2660. L'hypothèque est un droit réel sur un bien, meuble ou immeuble, affecté à l'exécution d'une obligation [...].</p>	<p>2660. A <i>hypothec</i> is a real right on movable or immovable property made liable for the performance of an obligation [...].</p>
---	--

La traduction anglaise de cet article est manifestement littérale, aspect que l'on retrouve tout au long du code. Les critiques ont fusé de partout, des milieux juridiques comme du secteur (juri)linguistique, sur la qualité de la traduction et de la langue. On dénonce les «*un-English sounding phrases*» (Meredith, 1979 : 67) de la version anglaise et les nombreuses erreurs de concordance entre les deux versions. On voyait dans la révision du CCBC «*a once-in-a-lifetime chance to get rid of those linguistic and terminological horrors which have plagued the English of our civil law for over one hundred years* » (Meredith, 1979 : 55). Espoir déçu. De son côté, un des pères de la réforme et de la recodification du CCBC (1866) faisait ce commentaire : «*We do not want the English version to be a mere translation of the French text. Each version must be written in its own style.* » (Crépeau, 1974 : 932) (Je souligne)

La parole d'un traducteur émérite complète ce commentaire en rappelant la finalité de la traduction juridique, sans négliger pour autant le rôle du style : «*As in all legal translation, precision is the order of the day but every effort should be made to keep the translation as elegant as possible.*» (Meredith, 1979 : 67). La fidélité au message du texte, tâche essentielle du traducteur – son éthique –, n'exclut pas une expression de bonne tenue. La traduction anglaise du *Code civil du Québec*, si elle répond clairement au critère cardinal de fidélité, échoue manifestement à l'examen du second.

Le cas de la Louisiane diffère de celui du Québec par son histoire singulière. Sa situation est originale : son code civil a été traduit de... l'anglais au français!

2.3.3.2.2. Le cas de la Louisiane

L'inclination sourcière caractérise également la version française du *Civil Code of Louisiana*, récemment traduit (2017). Son maître d'œuvre qualifie cette traduction d'«exercice historico linguistique» (Moréteau, 2017 : 107). Les raisons de cette inclination, complexes, sont d'ordre diachronique autant que synchronique. Les visées de cette traduction ne sont pas ciblistes, comme le soulignent les auteurs dans l'Introduction, parce qu'elle doit remonter aux origines du code; en outre, à l'instar de la traduction anglaise du *Code civil du Québec*, elle intervient au sein d'un même système de droit, commun aux deux langues et cultures d'une entité ( tat de la Louisiane; Province de Québec), élément du grand ensemble que constitue un état fédéral. Pour comprendre les enjeux que porte cette traduction, il faut citer intégralement Olivier Moréteau (2015 : 1) :

« L'objectif étant de produire une traduction authentiquement louisianaise, la traduction remonte aux sources françaises originelles chaque fois que le texte a peu évolué ou a été reproduit, afin de retrouver la lettre des origines, dans un processus de retraduction. Lorsque les textes ont été substantiellement r crits mais restent dans la logique et la stylistique du système civiliste, la traduction se veut fidèle à l'esprit des origines. En revanche, lorsque le législateur emprunte la substance et le style de la *common law*, comme il le fait parfois, la lettre surabondante vient tuer l'esprit civiliste qui peine alors à vitaliser la traduction. »

On voit le genre de difficulté auquel est exposé le traducteur, écartelé entre diachronie et synchronie, fidélité à la lettre et respect de l'esprit. Sollicité d'un côté par les dispositions originelles – fidélité à la lettre et à l'esprit du Code Napoléon et de la tradition civiliste –, et, de l'autre, par les nombreux « formants » de *common law* introduits depuis, il doit continuellement changer de casquette, de lettre et d'esprit des lois. L'article 2315, choisi comme exemple particulièrement significatif, résume bien la situation paradoxale et l'état particulier du droit civil de la Louisiane : le même article héberge dans ses dispositions non seulement les deux cultures juridiques (Droit civil et *common law*), mais encore leur manière singulière de les rédiger. L'alinéa A est le pur produit de la tradition civiliste et de son style de rédaction, serré et économe; l'alinéa B,

reflète quant à lui la lettre prolixe et l'esprit pragmatique des *Common Lawyers*, que rend malaisément sa traduction :

Art. 2315	Art. 2315
<i>A. Every act whatever of man that causes damage to another obliges him by whose fault it happened to repair it.</i>	A. Tout fait quelconque de l'homme qui cause à autrui un dommage oblige celui par la faute duquel il est arrivé à le réparer.
20 mots	23 mots
<i>B. Damages may include loss of consortium, service, and society, and shall be recoverable by the same respective categories of persons who would have had a cause of action for wrongful death of an injured person. Damages do not include costs for future medical treatment, services, surveillance, or procedures of any kind unless such treatment, services, surveillance, or procedures are directly related to a manifest physical or mental injury or disease. Damages shall include any sales taxes paid by the owner on the repair or replacement of the property damaged.</i>	B. Les dommages et intérêts peuvent inclure la perte de la compagnie, de l'affection et des services conjugaux ou familiaux et peuvent être recouverts par les mêmes catégories de personnes qui auraient le droit d'agir du fait d'un acte délictuel ayant entraîné la mort de la victime d'un dommage. Les dommages et intérêts n'incluent pas le coût des traitements, des services, du suivi, ou des actes médicaux à venir, quelle que soit leur nature, sauf lorsqu'ils sont directement et manifestement liés à une atteinte à l'intégrité physique ou mentale, ou à une maladie physique ou mentale. Les dommages et intérêts doivent inclure toutes les taxes payées par le propriétaire pour la réparation ou le remplacement du bien endommagé.
89 mots	117 mots

Voilà un exemple éloquent des styles et esprits différents que ces deux grandes traditions juridiques donnent à voir. Il est rare de trouver les deux dans le même article d'un code. L'histoire singulière de la Louisiane explique cette incongruité.

Toutefois, ce qui distingue le code civil bilingue de la Louisiane par rapport à d'autres traductions analogues – je pense

ici au *Code civil du Québec* et à sa traduction anglaise controversée –, c'est le sentiment qu'éprouvera tout lecteur, placé devant ce petit poème en prose législative, d'avoir affaire à deux « esprits des lois », si proches et néanmoins différents, exprimés dans le même article. Cette « petite musique » résonne harmonieusement à l'oreille :

<p>Art. 451. <i>Seashore is the space of land over which the waters of the sea spread in the highest tide during the winter season.</i></p>	<p>Art. 451. On entend par rivage de la mer, l'espace de terre sur lequel s'étendent les flots de la mer, dans la plus grande élevation que les eaux ont en temps d'hiver.</p>
---	--

Une équivalence harmonieuse en traduction n'est pas spontanée, elle se construit pas à pas. Comme le rappelle Cornu, « [l]e rétablissement de l'égalité est une prouesse linguistique et une performance juridique. » (2005 : 18). Tous n'y arrivent pas également. On le constate en parcourant et comparant ces quelques traductions du Code Napoléon et quelques autres de leurs nombreux avatars. Ce code a été reçu, adopté ou imposé dans 19 pays d'Europe et le système qu'il représente, qualifié de « civiliste » (« *civil law* »), est répandu dans quelque 63 pays (Juriglobe). Seule une analyse comparée du droit civil de ces  tats et des traductions qui ont été faites de leurs lois ou de leur code civil permettrait de se faire une idée plus juste et précise de la position qu'occupent la lettre et l'esprit en traduction législative.

En Suisse, la version française du *Code civil* (1907) rédigée par Rossel, tout en suivant la lettre, trahit l'esprit du texte de départ allemand en offrant aux citoyens de Romandie un texte conforme à leur langue et à leur culture, reflétant le modèle de rédaction en droit privé de l'époque, soit le Code Napoléon.   l'inverse, au Québec, les traductions anglaises du *CCBC* et du *Code civil du Québec* suivent littéralement le texte de départ, présentant un texte lourd, peu idiomatique, qui ne rend ni la lettre ni l'esprit de la *common law*.

Ces quelques exemples montrent que le traducteur-jurilinguiste peut parfois s'approprier le texte (code suisse) et le traduire plus librement que littéralement. De tels cas sont rares.   l'inverse, comme dans les exemples du Canada et du Québec évoqués, les traducteurs agissent en service commandé, sous l'autorité de l'état et d'un gouvernement soucieux d'attribuer une fonction

socio-juridique particulière à un texte lié, au Québec, à une identité et une culture sensibles. C'est affaire de contexte politique et social, mais aussi éminemment culturel. Les lecteurs francophones du *Code criminel* du Canada, ou anglophones du *Civil Code of Quebec*, n'en ressentent pas moins un malaise devant le caractère peu idiomatique d'un texte dont la formulation, le style et les termes employés dérogent à leurs habitudes. On touche là à l'essence de la fonction première de l'écrit : la communication (d'un message).

L'énoncé de ce message n'est pas que symbole. Adressé à un public cible – le(s) destinataire(s) –, il doit remplir pleinement sa fonction référentielle. Cette fonction sourd de la langue, dont on peut mesurer la souplesse et la précision comme support du dessein législatif dans l'article 1109 du Code Napoléon :

« Il n'y a point de consentement valable, si le consentement n'a été donné que par erreur, ou s'il a été extorqué par violence ou surpris par dol. »

REMARQUES CONCLUSIVES

Au terme de ce parcours, que peut-on tirer comme leçon de l'interaction de la traduction et du droit comparé, observée à partir des exemples de difficultés que présentent les termes et expressions analysés dans cette étude et des exemples de traductions de codes civils illustrant la manière dont ressort la lettre ou l'esprit du cheminement de l'opération traduisante?

Deux constats, au moins, ressortent. Le premier est celui de la présence nécessaire du droit comparé dans l'analyse préalable à laquelle le traducteur juridique doit procéder pour résoudre tout problème potentiel que présentent le message à traduire, ses termes et expressions ; le second découle des traductions des codes civils observés qui démontrent la primauté du littéralisme (la traduction sourcière) historique sur l'esprit cibliste.

Quant au premier, l'évidence de la nécessité d'une analyse jurilinguistique mettant en jeu le droit comparé et la langue ne fait aucun doute. Dans le cas du second, des nombreuses situations de *skopos* possibles, nous en retenons trois, où le texte d'arrivée procède d'une volonté et d'une stratégie particulières de la part

des autorités responsables de la traduction, dont la fonction singulière qui lui est assignée sera :

- d'ordre purement communicationnel : cas des premières traductions du Code Napoléon, portée à la connaissance de la sphère publique;
- d'essence politique : cas de la version italienne d'origine du Code Napoléon et de l'anglaise du *Code civil du Québec*, où le traducteur est tenu de suivre la lettre et les mots du Code ;
- de nature hybride, tantôt sourcière, tantôt cibliste : cas de la traduction française du *Civil Code of Louisiana* et de la version allemande du *Codice civile* particulièrement destinée à la région du Haut-Adige.

De ces quelques constats on déduira que chaque texte juridique à traduire est un cas d'espèce requérant une stratégie particulière du ou des traducteurs. Avançons, à ce propos, qu'il n'existe pas de méthode universelle de traduction correspondant à toutes les situations possibles. Tout nouveau texte à traduire fait penser aux *Tableaux d'une exposition*, le chef-d'œuvre de Moussorgsky. Chaque tableau requiert une musique différente convenant à sa composition, à son thème, à son style. Il en est de même en traduction. Aussi appartient-il aux responsables de l'opération traduisante, au terme d'une réflexion méthodologique appropriée, d'élaborer la méthode *ad hoc* qui leur permettra d'atteindre le résultat recherché : l'équivalence juridique des textes, rendue si possible, dans le texte d'arrivée, selon la forme d'expression de la culture cible. Car il est désormais reconnu que «la traduction juridique doit être idiomatique, et non pas strictement littérale » (Flückiger, 2005 : 356). Et, n'oublions pas qu'il est « toujours possible de *dire la même chose autrement* » (Ricoeur, 2004 : 45). En traduction aussi.

Les traductions récentes des codes issus du Napoléon répondent généralement à ce critère de qualité rédactionnelle. Un texte idiomatique ne rend pas automatiquement « l'esprit des lois », mais il s'en rapproche. Ce qui replace le propos dans son contexte de relativité et de variabilité de la traduction, qui, telle l'Histoire, est chose « incertaine, imprécise, fluctuante et ouverte » (Moatti, 20/18 : 468). Ainsi que le pense le philosophe, « une bonne traduction ne peut viser qu'à une * quivalence* présumée, non fondée dans une identité de sens d monstrable. Une équivalence sans identité. » (Ricoeur, 2004 : 40). Cela invite à réfléchir à la possibilité de traduire

le droit, à sa traductibilité même. En traduction juridique, l'équivalence ne serait-elle, finalement, qu'une fiction du droit, un mythe? Espérons que les traducteurs de codes à venir parviendront à produire des traductions à la hauteur de ce que R. Sacco n'attribuait qu'au savoir du seul comparatiste (Megale, 2008 : 24-25).

Références

- Al-Dabbagh, Harith. 2013. Le droit comparé comme instrument de modernisation : l'exemple des codifications civiles des États arabes du Moyen-Orient. *Revue de droit de l'Université de Sherbrooke* 43 : 387-441.
- Alland, Denis and Stéphane Rials. 2003. *Dictionnaire de la culture juridique*. Paris: P.U.F.
- Alpa, Guido. 2005. *Le Code civil et l'Italie*. R.I.D.C. 57-3 : 571-625.
- Ballard, Michel. 1992. *De Cicéron à Benjamin : traducteurs, traductions, réflexions*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Barreau du Québec : <http://www.barreau.qc.ca/pdf/publications/guide-langage-clair.pdf>.
- Barrué-Belou, Rémi. 2011. *V. s/méthode de la démarche comparative : 8^e congrès français de droit constitutionnel*, Nancy. En ligne : <http://droitconstitutionnel.org/congresNancy/atelierN4.html#listecom4>
- Berman, Antoine. 1984. *L'épreuve de l'étranger*. Paris : Gallimard.
- Buffon, Georges-Louis Leclerc, comte de. 1753. *Sur le style. Discours de réception à l'Académie française, le 25 août 1753*. En ligne : <http://www.academie-francaise.fr/discours-de-reception-du-comte-de-buffon>
- Cavagnoli, Stefania. 2017. "Un seul système juridique, deux langues : la traduction d'un code en système bilingue". In *Codes, termes et traductions : enjeux transdisciplinaires*, eds. Enrica Bracchi et Dominique Garreau, 43-59. Milano : Giuffrè Editore.
- Chevalier, Jean-Claude. 2010. Le génie de la langue française. *Modèles linguistiques* 3 : 59-62.

- Code civil suisse*, édition annotée. 1908. Lausanne, Payot & C^{ie}, éditeurs. En ligne : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5458762b/f6.image>
- Codice di Napoleone il Grande pel Regno d'Italia*, Milano, Dalla Reale Stamperia, MDCCCVI ( dition bilingue). En ligne : <https://books.google.ca/books?id=WuY9AAAACAAJ&pg=PR5&lpg=PR5&dq=La+traduction+originale+en+italien+du+Code+Napol%C3%A9on&source=bl&ots=E820Istzpb&sig=4ThInFIVYxs74B3Bhv2WwIo0&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwirItivvIHdAhXck1kKHaaLDpIQ6AEwBXoECAUQAQ#v=onepage&q=La%20traduction%20originale%20en%20italien%20du%20Code%20Napol%C3%A9on&f=false>
- Code Napoleon; or, The French Civil Code. Literally Translated from the Original and Official Edition, Published at Paris, in 1804. By a Barrister of the Inner Temple.* Translation attributed to George Spence. 1827. London: Published by William Benning, Law Bookseller, xix, 627 pages. En ligne : <http://oll.libertyfund.org/titles/2353>
- Código Napole n con las variaciones adoptadas por el cuerpo legislativo el d a 3 de septiembre de 1807*, Madrid MDCCCIX, en la imprenta de la hija de Ibarra
- Colpron, Gilles. 1998. *Dictionnaire des anglicismes*. 4^e  d. Laval : Beauchemin.
- Coode, George. 1848. *On Legislative Expression; or the Language of the Written Laws*, T. & J. W. Johnson.
- Cornu, Gérard. 1995. "Français juridique et science du droit : synthèse". In *Français juridique et science du droit*, eds. Gérard Snow et Jacques Vanderlinden, 11-19. Bruxelles : Bruylant.
- Cornu, Gérard. Recension du collectif de Nicholas Kasirer (dir.). 2003. *Le droit civil, avant tout un style ?* Montréal : Les  ditions Thémis. Voir : R.I.D.C., 4-2004, 1015-1017, p. 1016.
- Cornu, Gérard. 2005. *Linguistique juridique*. 3^e  d. Paris : Montchrestien.
- Crépeau, Paul-A., 1974. Civil Code Revision in Quebec. *La. L. Rev.* 34(5) : 920-950.
- CTTJ : Centre de traduction et de terminologie juridiques, Université de Moncton. En ligne : <http://www.cttj.ca/Documents/Monographiesetarticlelessurlajurilinguistiquefr.pdf>

- David, René et Camille Jauffret-Spinosi. 2002. *Les grands systèmes de droit contemporains*. 11^e éd., Paris : Dalloz.
- Delisle, Jean. 1987. *La traduction au Canada / Translation in Canada, 1534-1984*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean. 2003. L'histoire de la traduction : son importance en traductologie. *Forum* 1(2) : 1-16.
- Dictionnaire de droit privé*. 1991. Montréal : Cowansville, Éditions Yvon Blais. En ligne : <https://nimbus.mcgill.ca/pld-ddp/dictionary/show/1681?source=ED2EN>
- Dullion, Valérie. 2000. *Du document à l'instrument : les fonctions de la traduction des lois*. Genève : GREJUT, Université de Genève. En ligne : <http://www.tradulex.com/Actes2000/dullion.pdf>
- Dullion, Valérie. 2007. *Traduire les lois. Un éclairage culturel*. Cortil-Wodon (Belg.) : E.M.E.
- Edwards, Michael. 2004. *Racine et Shakespeare*. Paris : Presses universitaires de France.
- Flückiger, Alexandre. 2005. Le multilinguisme de l'Union européenne: un défi pour la qualité de la législation. In *La jurilinguistique : entre langues et droits*. eds. Jean-Claude Gémard et Nicholas Kasirer, 339-361. Montréal : Thémis.
- Furetière, Antoine. 1690. *Dictionnaire universel. t. 1 A – E*. La Haye et Rotterdam : Arnout & Reinier Leers.
- Gambaro, Antonio, Rodolfo Sacco and Louis Vogel. 2011. *Le droit de l'Occident et d'ailleurs*. Paris : L.G.D.J.
- Gaudreault-Desbiens, Jean-François. 2005. *Les solitudes du bijuridisme au Canada*. Montréal : Les Éditions Thémis.
- Gémard, Jean-Claude (dir.). 1982. « Fonctions de la traduction juridique en milieu bilingue et langage du droit au Canada ». In *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*. 121-137. Québec : Conseil de la langue française.
- Gémard, Jean-Claude. 1995. *Traduire ou l'art d'interpréter, t.2*, Québec : Presses de l'Université Laval.
- Gémard, Jean-Claude. 2017. Contribution d'un jurilinguiste à la distinction entre préjudice et dommage. *Revue du barreau canadien* 95 : 735-766.
- Gémard, Jean-Claude et Nicholas Kasirer (dir.). 2005. *La jurilinguistique : entre langues et droits*. Montréal : Thémis.

- Gilissen, John. 1979. *Introduction historique au droit*. Bruxelles : Bruylant.
- Girard, René. 2011. *Les origines de la culture*. Paris : Pluriel.
- Glanert, Simone. 2009. Comparaison et traduction des droits : à l'impossible tous sont tenus. In *Comparer les droits, résolument*. ed. Pierre Legrand, 279-311. Paris : P.U.F.
- Glanert, Simone. 2011. *De la traductibilité du droit*. Paris : Dalloz.
- Gridel, Jean-Pierre. 1979. *Le signe et le droit*. Paris, L.G.D.J
- Gouin, Jacques. 1977. La traduction au Canada de 1791 à 1867. Histoire de la traduction au Canada. *Meta* 22-1 : 26-32.
- Harari, Yuval Noah. 2015. *Sapiens. Une brève histoire de l'humanité*, Paris : Albin Michel.
- Horguelin, Paul. 1981. *Anthologie de la manière de traduire : domaine français*. Montréal : Linguatex.
- Juriglobe, voir : <http://www.juriglobe.ca/fra/syst-onu/rep-sys-juridique.php>
- Jutras, Daniel. 2003. Le style en quatre lectures. Note de synthèse. In *Le droit civil, avant tout un style?*, ed. N. Kasirer, 221-228. Montréal : Les éditions Thémis.
- Kasirer, Nicolas (dir.). 2003. *Le droit civil, avant tout un style ?* Montréal : Les éditions Thémis.
- Kodex Napoleon : <http://digital.ub.uni-duesseldorf.de/urn:urn:nbn:de:hbz:061:1-106794>
- Koskinen, Kaisa. 2000. Institutional Illusions, Translating in the EU Commission. *The Translator* 6(1): 49-65.
- Labelle, André. 2000. *La corédaction des lois fédérales au Canada. Vingt ans après : quelques réflexions*. Genève : GREJUT, Université de Genève. En ligne : <http://www.tradulex.com/Actes2000/LABELLE.pdf>
- Ladmiral, Jean-René. 2014. *Sourcier ou cibliste*. Paris : Les Belles Lettres.
- Lardeux, Gwendoline, Legeais Raymond, Pédamon Michel et Claude Witz. 2010. *Code civil allemand. Traduction commentée*. Paris : Dalloz-Sirey.
- Legrand, Pierre. 2005. Issues in the Translatability of Law. In *Nation, Language and the Ethics of Translation*. eds. S. Berman and M. Wood, 30-50. Princeton, NJ : Princeton University Press.
- Legrand, Pierre (dir.). 2009. *Comparer les droits, résolument*. Paris : Presses universitaires de France, 279-311.

- Lévi-Strauss, Claude. 1952. *Race et histoire. chap. III*. Paris : UNESCO.
- Malaurie, Philippe. 1996. *Anthologie de la pensée juridique*. Paris : Éditions Cujas.
- Mattila, Heikki E.S.. 2012. *Jurilinguistique comparée*. Cowansville (QC) : Éditions Yvon Blais.
- McLaren, Karine. 2014. Bilinguisme législatif : regard sur l'interprétation et la rédaction des lois bilingues au Canada. *Revue de droit d'Ottawa* 45-1 : 21-57.
- Megale, Fabrizio. 2008. *Teorie della traduzione giuridica*, Napoli: Editoriale Scientifica.
- Meredith, R. Clive. 1979. Some notes on English Legal Translation, *Meta. Numéro spécial La traduction juridique*. 24-1 : 54-67.
- Moatti, Claudia. 2018. *Res publica, histoire romaine de la chose publique*. Paris : Fayard.
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2016. Pourquoi traduire un code, hier et aujourd'hui ? *J. Civ. L. Stud.* 9 : 193-204.
- Montesquieu, Charles Louis de Secondat. 1758. *De l'Esprit des loix*, Genève : Barillot & Fils.
- Moréteau, Olivier. 2005. Premiers pas dans la comparaison des droits. In *La jurilinguistique : entre langues et droits*, eds. J-C. Gémard et N. Kasirer, pp. 419-430. Montréal : Thémis
- Moréteau, Olivier. 2009. Les frontières de la langue et du droit : vers une méthodologie de la traduction juridique. *R.I.D.C.* 4 : 695-713.
- Moréteau, Olivier. 2015. Le Code civil de Louisiane en français : traduction et retraduction. *Revue internationale de sémiotique juridique*, 28-1 : 155-175.
- Moréteau, Olivier. 2017. La traduction du Code civil louisianais, exercice historique linguistique. In *Codes, termes et traductions : enjeux transdisciplinaires*. eds. Enrica Bracchi et Dominique Garreau, 107-119. Milano : Giuffrè Editore.
- Morin, Michel. 2012. Dualisme, mixité et métissage juridique : Québec, Hong-Kong, Macao, Afrique du Sud et Israël. *McGill Law Journal*. 57-4: 645-664.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity – Functionalist approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- OQLF : Office québécois de la langue française. En ligne : http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=4835 (Consulté le 16 mars 2019).
- Picone, Michael D. 1992. Le français face à l'anglais : aspects linguistiques. *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*. 44 : 9-23.
- Pigeon, Louis-Philippe. 1982. La traduction juridique – L'équivalence fonctionnelle. In *Langage du droit et traduction – Essais de jurilinguistique*, ed. Jean-Claude Gémar, 271-281. Québec : Conseil de la langue française.
- Pineau, Jean. 2004. Le destin des codes. *Journal du Barreau du Québec*, 36(18): 14-15.
- Reiss, Katarina et Hans J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer (Traduction anglaise par Christiane Nord. 2013. Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained. Manchester: St. Jerome)
- Ricoeur, Paul. 2004. *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- Rouland, Norbert. 1991. *Anthropologie juridique*. Paris : PUF.
- Sacco, Rodolfo. 1991. *La comparaison juridique au service de la connaissance du droit*. Chap. III Les problèmes de langue. Paris : Economica, 17-32.
- Őar evi , Susan. 1997. *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law international.
- Őar evi , Susan. 2018. Challenges to Legal Translators in Institutional Settings. In *Institutional Translation for International Governance*, eds. F. Prieto Ramos, 9-24, London, New York: Bloomsbury, p. 15-16.
- Schwab, Wallace. 1984. *Les anglicismes dans le droit positif québécois*. Québec : Conseil de la langue française.
- Sparer, Michel et Wallace Schwab. 1980. *Rédaction des lois, rendez-vous du droit et de la culture*. Québec : Conseil de la langue française.
- TERMIUM en ligne : http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alphafra.html?lang=fra&i=1&srchtxt=CONJOINTEMENT+SOLIDAIREMENT&index=alt&codom2nd_wet=FM#resultresc
- Trade Union Act, 1913, c. 30, 39 & 40 Vict. c. 22.

Vanderlinden, Jacques. 1989. As quoted by Rodolfo Sacco. *Comparer les droits. A propos de l'ouvrage de Jacques Vanderlinden. R.I.D.C. 3-1996*, pp. 659-668.

Vanderlinden, Jacques (dir). 1995. *Français juridique et science du droit*. Bruxelles : Bruylant.

Comparative Legilinguistics

vol. 37/2019

DOI: <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2019.37.2>

**INTERSYSTEMISCHER
RECHTSVERGLEICH
UND INTERLINGUALE
RECHTSÜBERSETZUNG
NORWEGEN UND DEUTSCHLAND**

INGRID SIMONNÆS, Professor Dr. em.

Institut für Fachsprachen und Interkulturelle Kommunikation
Norwegische Wirtschaftsuniversität (NHH)
ingrid.simonnaes@nhh.no

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1738-1180>

Abstract: Dieser Beitrag beschreibt theoretische Aspekte zur intersystemischen Übersetzung von Gesetzestexten Norwegisch-Deutsch zwecks Informationsgewinnung. Beim Vergleichen von Rechtsordnungen wird zwischen internationaler, supranationaler (EU) und nationalen Rechtsordnungen unterschieden. Da jede Rechtsordnung ein eigenes Begriffssystem hat, ist die große Herausforderung beim Rechtsübersetzen, wie verschiedene Begriffssysteme und deren Benennungen in zwei verschiedenen Rechtssprachen in Einklang gebracht werden können. Häufig wird deshalb behauptet, dass das ideale Profil eines Rechtsübersetzers aus Kompetenzen von sowohl einem Rechtskomparatisten als auch Linguisten bestehen sollte. In diesem Sinne dient eine Fallstudie über jüngst erfolgte Änderungen im norwegischen und deutschen Familienrecht über Mutterschaft/Vaterschaft als Veranschaulichung einer interdisziplinären

Herangehensweise beim Übersetzen zentraler Begriffe aus dem Norwegischen ins Deutsche.

Schlüsselwörter: intersystemischer Rechtsvergleich; interlinguale Rechtsübersetzung; Familienrecht; Fallstudie.

INTERSYSTEMIC LEGAL COMPARISON AND INTERLINGUAL LEGAL TRANSLATION NORWAY AND GERMANY

Abstract: This paper presents theoretical aspects of the intersystemic translation of legislative texts from Norwegian into German for informative purposes. When comparing legal systems, one differentiates between international, national and supranational legal systems. Since each legal system has its own conceptual system, the prevailing challenge in legal translation (studies) is how to reconcile different conceptual systems and their denominations in two different legal languages. Therefore, it is often argued that the ideal profile for a legal translator should consist of a combination of skills of both lawyers and linguists. In this vein, a case study on recent changes in Norwegian and German family law concerning motherhood/fatherhood is used to illustrate an interdisciplinary approach to translating central concepts from Norwegian into German.

Keywords: intersystemic legal comparison; interlingual legal translation; family law; case study.

MIĘDZYSYSTEMOWE PORÓWNANIE PRAWNE A INTERLINGWALNE TŁUMACZENIE PRAWNICZE: NORWEGIA I NIEMCY

Abstrakt: Niniejszy artykuł skupia się na teoretycznych założeniach międzysystemowego przekładu tekstów ustawowych z języka norweskiego na język niemiecki. Przy porównywaniu systemów prawnych, dokonuje się rozróżnienia na międzynarodowe, krajowe i supra-krajowe systemy prawne. Jako, że każdy z systemów prawnych posiada własny system pojęciowy, olbrzymim wyzwaniem w badaniach nad przekładem prawnym jest sposób rozpoznawania różnych systemów pojęciowych oraz ich odwzorowanie w różnych językach prawnych i prawniczych. Stąd często argumentuje się, że tłumacz prawny i prawniczy powinien posiadać kompetencje prawnicze jak i językoznawcze. Do zilustrowania podejścia interdyscyplinarnego w przekładzie pojęć kluczowych z języka norweskiego na język niemiecki posłużyło studium przypadku niedawnych zmian w zakresie ojcostwa i macierzyństwa w prawie norweskim i niemieckim.

Słowa kluczowe: międzysystemowe porównanie prawne; interlingwalne tłumaczenie prawnicze; prawo rodzinne; studium przypadku.

1. Einleitung

Rechtsordnungen werden als international, supranational (EU) oder national eingeordnet. Eine allgemein anerkannte Erkenntnis besagt, dass jede nationale Rechtsordnung durch ein ihr eigenes Begriffssystem gekennzeichnet ist, so dass die bekannte Herausforderung beim Rechtsübersetzen in der Suche danach besteht, wie Begriffe aus Ausgangs- und Zielrechtsordnung mit deren Benennungen in Einklang gebracht werden können. Es ist daher ein Gemeinplatz, dass das erste Problem, auf den der Übersetzer¹ von Rechtstexten stößt, die in der Regel fehlende 1:1 Übereinstimmung von Rechtsbegriffen in der Ausgangs- und Zielrechtsordnung ist (siehe u.a. Šarčević 1997: 13).

Die nachvollziehbare Begründung hierfür ist das Vorhandensein unterschiedlicher Rechtsordnungen/-kulturen, wobei Rechtskultur als der umfassendere Begriff zu sehen ist (beispielsweise Friedman 1975; Mohr 1998, Michaels 2012; Nelken 2007 und Sunde 2010). So betont u.a. Chromá (2008a), dass die Übersetzer daher interdisziplinär vorgehen sollten. Idealerweise sollten sie dabei ihre Methodik auf die von Juristen als auch die von Linguisten bauen, indem sie Ausgangs- und Zielsprache ebenso sowie Ausgangs- und Zielrechtsordnung („pro comparatione research“ – Chromá 2008b: 310) miteinander vergleichen. Ein Vergleich auf Mikroebene, bei der bestimmte Rechtsinstitute und Rechtsfragen der jeweiligen Rechtsordnung analysiert werden, sogenannte Mikro-Rechtsvergleichung (Rheinstein 1968: 207), sollte für die Qualität der Rechtsübersetzung bürgen. Unter Rechtsvergleichern wird die Ansicht vertreten, dass sie eine historische und kontextuelle Analyse von Rechtstermini (*legal terms*) anstreben, um auf diese Weise die Bedeutung der dahinterstehenden Begriffe und Institutionen richtig zu erfassen (u.a. Brand 2009: 30f. und Hendry 2014: 90). Unter Juristen allgemein wird häufig die Ansicht vertreten, dass die Aufgabe des Rechtsübersetzers darin bestehe, den fremdsprachigen Rechtstext für Empfänger mit einem anderen rechtlichen Hintergrund verständlich (*accessible*) zu machen (Pommer 2012: 283, zitiert in McAuliffe 2015: 9). In der Übersetzungstheorie wird diese Methode als ‚Einbürgerung‘

¹ Aus sprachökonomischen Gründen wird im ganzen Artikel nur das generische Maskulinum verwendet.

bezeichnet und steht im Gegensatz zur ‚verfremdenden‘ Übersetzungsmethode (*sensu* Schleiermacher 1973 [1813]). McAuliffe (2015: 9) weist dabei weiter darauf hin, dass die Einbürgerungsmethode nur auf Texte anwendbar sei, die in der Zielsprache nicht Rechtskraft (*force of law*) entfalten und insbesondere nicht anwendbar sei auf multilinguales EU-Recht. Übersetzungen nationaler Normtexte gelten hingegen nur zusammen mit der originalsprachlichen Fassung und entfalten daher isoliert keine Rechtskraft, was später bei der Analyse der hier herangezogenen Normtexte aus jeweils einem monolingualen Rechtssystem zu berücksichtigen ist.²

Der Beitrag ist wie folgt gegliedert: Anfangs werden Definitionen von zentralen Begriffen und deren Benennungen kurz erläutert (Abschnitt 2). Sodann folgt in Abschnitt 3 die Beschreibung der methodischen Herangehensweise eines Übersetzers bzw. eines Rechtsvergleichers, ehe in Abschnitt 4 ein konkretes Beispiel aus dem Familienrecht diskutiert und auf die Interdisziplinarität zwischen (angewandter) Linguistik/Übersetzungswissenschaft und Rechtswissenschaft hingewiesen wird. Der Beitrag endet mit einem Ausblick auf Desiderata für die Übersetzerausbildung, in der dem intersystemischen Rechtsvergleich ausreichendes Gewicht zugemessen wird, um auf diese Weise die Übersetzungskompetenz des einzelnen zu stärken.

2. Begriffsbestimmungen

Zwecks Verständnissicherung folgt daher an erster Stelle die Definition der hier benutzten zentralen Begriffe.

² Siehe hierzu auch den Hinweis „Translations of these materials into languages other than German are intended solely as a convenience to the non-German-reading public. Any discrepancies or differences that may arise in translations of the official German versions of these materials are not binding and have no legal effect for compliance or enforcement purposes.“ https://www.gesetze-im-internet.de/Teilliste_translations.html, (letzter Zugriff 22.01.19).

Auch die Website von Lovdata, in der u.a. alle norwegische Gesetze abgespeichert werden, enthält eine entsprechende Formulierung: „The translations are not official; they are provided for information purposes only. In the event of any inconsistency, the Norwegian version shall prevail.“ https://lovdata.no/info/information_in_english (letzter Zugriff 22.01.19).

2.1. Rechtsordnung vs. Rechtskultur

Für eine Rechtsordnung gilt, dass es sich hierbei um die Gesamtheit der geltenden Vorschriften, die das Zusammenleben der Menschen (z.B. im Staat) ordnen. Somit kommt man auf die Rechtsordnung₁ (beispielsweise die der Bundesrepublik Deutschland, und die Rechtsordnung₂ (beispielsweise die von Norwegen). Rechtskultur hingegen ist weiter gefasst als nur die geltenden Vorschriften und ist durch die eher ungenauen Grenzen, die bereits dem Kulturbegriff (Kroeber & Kluckhohn 1952) innewohnen, gekennzeichnet. Michaels (2012: 1059f.) macht mit Recht darauf aufmerksam, dass Rechtskultur zwischen Recht und Kultur stehe und dabei undeutliche Grenzen (*unclear boundaries*) in beiden Richtungen aufzeigt. Er weist weiter darauf hin, dass Rechtskultur sowohl die Rolle des Rechts in der Gesellschaft sowie die Rolle verschiedener Rechtsquellen und die zum jeweiligen Zeitpunkt geltende Legitimität (*authority*) verschiedener Entscheidungsträger und Institutionen usw. beinhaltet. Auch bei Mohr findet sich eine ebenso eher unklare Erklärung, dass eine Rechtsordnung nie isoliert als eigenständiger Normkorpus dastehe, da sich dieser im Kontext einer ‚Normkultur‘ bilde und entwickle, wobei ‚Normkultur‘ als „Umfang einer Kulturgemeinschaft mit normativen Fragen“ zu verstehen sei (Mohr 1998: 13). Trotz dieser Abgrenzungsprobleme wird im Folgenden von Rechtsordnung gesprochen, ohne dass die weiteren Aspekte von Rechtskultur völlig aus dem Blick geraten sollen.

Ein Versuch, verschiedene Rechtsordnungen leichter miteinander vergleichen zu können, ist der bekannte Versuch, Rechtsordnungen verschiedenen Rechtsfamilien oder Rechtskreisen zuzuordnen, bei denen u.a. auch auf deren jeweilige Rechtsquellen zurückgegriffen wird. Als anerkannt gilt die Zweiteilung in den römisch-germanischen Rechtskreis, also Länder des *Civil law*, und anglo-amerikanischen Rechtskreis, also Länder des *Common Law*. Die deutsche Rechtsordnung wird dem römischen-germanischen Rechtskreis zugeordnet. Bei der Frage nach der Zuordnung des nordischen Rechtskreises gibt es jedoch unterschiedliche Sichtweisen. So wird diskutiert, ob der nordische Rechtskreis als „eigenständiger Rechtskreis zwischen *Common Law* und *Civil Law*“ zu betrachten wäre. Als Befürworter gelten u.a. David

& Jauffret-Spinosi (1964), Grasmann et al. (1988), Husa et al. (2007) und Siems (2014). David & Jauffret-Spinosi (1964) begründen ihre Sichtweise mit dem relativ spät erfolgten Einfluss des römischen Rechts auf die skandinavischen Rechte.³ Grasmann et al. tun dies in ihrer Bearbeitung von David & Jauffret-Spinosis 1982er Ausgabe von *Les grands systèmes de droit contemporains* und verweisen auf die geringere Ausprägung eines systematischen Zusammenhangs zwischen dogmatischen Strukturen und einheitlicher Begriffsbildung durch den Mangel einer einheitlichen Zivilrechtskodifikation (1988: 58). Husa et al. (2007: 8-10) argumentieren mit Verweis auf Lando (2001) damit, dass die nordische Rechtsfamilie, also auch die norwegische, zu dem kontinentaleuropäischen Rechtskreis gehöre, und zwar wegen der vielen Gemeinsamkeiten mit der deutschen und den kontinentaleuropäischen Rechtskulturen im Allgemeinen. Siems schließlich verweist auf die „skandinavischen Rechte“ als Untergruppe des kontinentaleuropäischen (römisch-germanischen) Rechtskreises in seiner Übersicht über die in der Literatur auf unterschiedlichen Kriterien basierenden Klassifikationen von Rechtsfamilien im Laufe des 20. Jahrhunderts (2014: 76). Mit Verweis auf u.a. Zweigert & Kötz (1998) wird dort auch für eine eigenständige nordische Rechtsfamilie argumentiert. Auch Lando (2001) bejaht die Frage, ob die nordischen Länder eine (eigenständige) Rechtsfamilie im kontinentaleuropäischen Rechtskreis ausmachen u.a. mit der Begründung, dass die nordischen Länder keine Kodifikationen im Sinne einer kontinentalen Kodifikation (Lando 2001: 6) haben. Außerdem verweist Lando (2001:11) darauf, dass verschiedene Faktoren wie Geschichte, Religion usw. zu einer speziellen skandinavischen Mentalität und auch gemeinsamen Rechtsregeln (*legal habits*) geführt haben, was in seiner Sicht die skandinavischen Rechte zu einer (Rechts)familie gemacht haben. Trotz dieser unterschiedlichen Zuordnung kann dennoch von einer gewissen Gemeinsamkeit zwischen der norwegischen und der deutschen Rechtsordnung ausgegangen werden, was für den anzusetzenden Vergleich im Familienrecht (Abschnitt 3) wichtig ist.

³ S. hierzu u.a. Platou (1915, S. 1–10), Michalsen (1994, S. 235) und Lando (2014, S. v–vi).

2.2. Übersetzung (Handlung und Produkt) im Recht

Im Rahmen vorliegender Arbeit kann auf detaillierte Antworten auf Fragen wie, „was ist eine Übersetzung“, ⁴ „worin besteht der Unterschied zwischen einer Übersetzung und anderen Formen von Text(re)produktion“ usw. verzichtet werden. In dieser Arbeit ist nur von Übersetzung im Recht die Rede, wobei diese den interlingualen Transfer von Rechtstexten bezeichnet, bei dem der Inhalt aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache – hier aus dem Norwegischen ins Deutsche, bezogen auf die Sprachverwendung in der Bundesrepublik Deutschland – unter Berücksichtigung der jeweils betroffenen Rechtsordnung mit den ihr eigenen Rechtsbegriffen und des Übersetzungszweckes (*skopos*) transferiert wird. Zusätzlich ist es erforderlich, die Kategorie von Rechtstexten genauer zu beschreiben, da verschiedene Textsorten in diese Kategorie eingehen und bei der Übersetzung je nach Übersetzungsauftrag zu verschiedenen Übersetzungsmethoden (dokumentarisch oder instrumentell *sensu* Nord 1997) führen. Abhängig von den angewandten Kriterien ergeben sich unterschiedliche Gliederungen, deren Benennungen ebenfalls nicht immer identisch sind. Es mag hier genügen, auf drei namhafte Autoren zu verweisen. So unterteilt Šarčević (2012: 189f.) Rechtstexte aufgrund ihrer kommunikativen Funktion in solche, die primär präskriptiv (u.a. Gesetzestexte), primär deskriptiv, aber auch präskriptiv (u.a. gerichtliche Entscheidungen) oder ausschließlich (*pure*) deskriptiv (u.a. Rechtskommentare / Rechtsdogmatik) sind. Ähnlich gliedert im deutschen Sprachraum Busse (2000: 669 ff.) auf der Grundlage der Textfunktion Textsorten mit normativer Kraft (z.B. formelle Gesetze), Textsorten der Normtext-Auslegung (z.B. Gesetzes-Kommentar), sowie Textsorten der Rechtsprechung. Prieto Ramos (2014: 265) wiederum unterscheidet anhand der Kriterien rechtliche Funktion, Thema und Diskurs zwischen einerseits Rechtsübersetzung (*judicial translation*), zu der u.a. auch Gesetzestexte gehören, andererseits der beglaubigten/bescheinigten Übersetzung (*sworn official/certified translation*) und schließlich der sogenannten institutionellen Übersetzung (*institutional translation*), zu denen zusätzlich zu vielen

⁴ Stellvertretend für viele andere: Hermans & Koller (2004) sowie Halverson (2010).

rechtlichen und verwaltungsmäßigen Textsorten eine Vielzahl an Themen und anderen spezialisierten Diskursen gehören.

Zusammenfassend: Im Folgenden soll für Übersetzung von Rechtstexten ein Beispiel aus der Untergruppe Gesetzestexte in der norwegischen und bundesrepublikanischen Rechtsordnung auf Mikroniveau näher analysiert werden, weil hier, wie bei monolingualen Gesetzestexten, die Mehrfachadressierung beim Übersetzen eine besondere Herausforderung darstellt.

3. Methodik

Wie ist das methodische Herangehen auf Seiten des Übersetzers bzw. des Rechtsvergleichers? Fangen wir mit Blick auf den Übersetzer an. Das allgemein anerkannte Problem beim Rechtsübersetzen liegt, um es mit den Worten von Sacco (1987: 850) zu sagen: „Les vraies difficultés de traduction sont dues [...] au fait que le rapport entre mot et concept n'est pas le même dans toutes les langues juridiques“. Um dieses Problem zu lösen, benötigt der Übersetzer ausreichendes Wissen von Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen den beiden betroffenen Rechtsordnungen oder wie Husa (2012) schreibt: „[...] what reliable legal translation needs is an understanding of the deeper level of legal language.“⁵ Bei der Übersetzung muss der Übersetzer wissen, wie die Wahl eines bestimmten Terminus, der Ausdrucksseite des Begriffs, das Verstehen des Textes beim intendierten Rezipienten beeinflusst, wobei er darauf achten muss, welche rechtlichen Kenntnisse ein bestimmter Terminus beim Rezipienten evoziert, und schließlich wie er den im Ausgangstext sich auf die Ausgangsrechtsordnung beziehenden Inhalt adäquat in der Zielsprache wiedergibt (Simonnæs 2014, 2015, 2016). Für den Übersetzer, der nach einer adäquaten Benennung eines speziellen Begriffs in der Zielsprache sucht, sollte der Vergleich eines Begriffes in zwei Rechtsordnungen mit einer terminologischen Analyse anfangen, wobei die durch Abstraktion gewonnenen

⁵ Zwar schreibt Husa (2012) dies mit Blick auf Übersetzungen im EU-Recht, und fährt fort [...] „something we may tentatively coin as the legal-epistemic level of legal language.“

wesentlichen Merkmale (*essentialia* nach Aristoteles) eines Begriffs ausschlaggebend sind. Da aber in der modernen Terminologie Begriffe nicht mehr (nur) als Denkeinheiten oder Wissenseinheiten, sondern auch als Erkenntniseinheiten gesehen werden, kann die Erweiterung dieses terminologischen Ansatzes hin zu einem kognitiv Frame-basierten Ansatz⁶, für den u.a. Engberg 2018 plädiert, als nützliche Herangehensweise für den Rechtsübersetzer gesehen werden. Hierfür wird in Abschnitt 3 der im norwegischen Recht verankerte Begriff *medmor* als Beispiel herangezogen, und es wird diskutiert, wie der Übersetzer die Übersetzung bewerkstelligt, wenn das deutsche Recht diesem Begriff – zum jetzigen Zeitpunkt (Stand Januar 2019) – noch keine Legaldefinition zugeordnet hat.

Für den Rechtsvergleicher geht es um die Suche nach einem funktionalen Äquivalent (Scheiwe 2000)⁷ für die Lösung vergleichbarer (universeller?) Rechtsprobleme – wie wird das Rechtsproblem_x in der Rechtsordnung_a und Rechtsordnung_b gelöst. Beispielsweise kann das in verschiedenen Ordnungen bestehende Rechtsinstitut Ehe trotz Unterschiede in den Ehescheidungsgründen oder Eheeingehungsmodalitäten usw. wegen des Vorhandenseins von wesentlichen Merkmalen, was Kisch „quant à la substance“ (1973: 411) nennt, miteinander verglichen werden. Michaels (2006: 379) diskutiert das Beispiel von Ehescheidung und weist darauf hin, dass im Gegensatz zu früher westliche Gerichte nun eher bereit sind, die nach islamischem Recht erlaubte einseitige Verstoßung (*repudiation*) der Ehefrau der Scheidung im Sinne westlichen Rechts gleichzustellen, da Eheleute auch gegen oder ohne Zustimmung des einen Ehegatten geschieden werden können. Und bezogen auf die hier zur Diskussion stehenden Rechtsordnungen von Norwegen und Deutschland, so ist der Normalfall im norwegischen Recht, dass eine Ehe durch einen Verwaltungsakt geschieden wird (Kapitel 4 norwegisches

⁶ Zur Definition von ‚Frame‘ s. u.a. Busse (2015:46) „[...] Frames (Wissensrahmen) [sind] Strukturen aus Wissensselementen, bei denen mit Bezug auf einen den ‚Gegenstand‘ bzw. das ‚Thema‘ des Frames bildenden Bezugspunkt [...] weitere Wissensselemente angeordnet sind, die sich in Bezug auf den ‚Frame-Kern‘ als ‚Attribute‘ der durch den Frame zu spezifizierenden Kategorie beschreiben lassen.“

⁷ Vgl. Scheiwes Argumentation über eine weitere Ausdifferenzierung des Begriffs der ‚funktionalen Äquivalenz‘ (2000: 31 ff.).

Ehegesetz, während im deutschen Recht hierfür eine richterliche Entscheidung (§ 1564 BGB) erforderlich ist.

Der Jurist, der unter der Perspektive des *praesumptio similitudinis* (Zweigert 1973) nach dem Rechtsinstitut der neuen Form der Mutterschaft sucht, müssen also die entsprechenden familienrechtlichen gesetzlichen Regelungen in norwegischer und deutscher Rechtsordnung genauer analysiert werden, um gegebenenfalls eine Gleichheit „quant à la substance“ festzustellen.

4. Diskussion

Vor dem Hintergrund der in der Rechtsvergleichung oft zugrunde gelegten *praesumptio similitudinis*, also dass verschiedene Rechtsordnungen für gleichgelagerte Rechtsprobleme eine Lösung bereithalten, soll nun ein Fall aus dem Familienrecht in Norwegen und Deutschland analysiert werden. Der Grund für die Wahl des Familienrechts als Analyseobjekt ist zum einen, dass sich das Familienrecht seit einigen Jahrzehnten in einem tiefgreifenden Wandel befindet (u.a. Antokolskaia 2007; Boele-Woelki & Sverdrup 2008), wobei u.a. die Reproduktionsmedizin die rechtliche Frage der Eltern-Kind-Zuordnung aufgeworfen hat (u.a. Müller-Götzmann 2009). Ein weiterer Grund ist zum anderen, dass 2010 bei der für ganz Norwegen geltenden Übersetzerprüfung ein Auszug aus dem damals noch sehr aktuellen Gesetzestext über Änderungen im norwegischen Familienrecht verwendet wurde. Die nachfolgende Analyse der Übersetzungsleistungen haben mich zur weiteren Recherche über das Problem geführt (Simonnæs 2013, Simonnæs & Whittaker 2013).

Bis zum Beschluss über das Gesetz zur Einführung des Rechts auf Eheschließung für Personen gleichen Geschlechts vom 20.07.2017 (Eheöffnungsgesetz, Oktober 2017) war die Rechtslage in Deutschland eine andere als in Norwegen, ist aber auf Makroebene nun in groben Zügen vergleichbar. In § 1353 Absatz 1 Satz 1 BGB heißt es: „Die Ehe wird von zwei Personen verschiedenen oder gleichen Geschlechts auf Lebenszeit geschlossen“, während bestehende

Lebenspartnerschaften entweder fortgeführt oder auf Antrag in Ehen umgewandelt werden können (§ 20a Lebenspartnerschaftsgesetz). Neue eingetragene Lebenspartnerschaften können nach dem neuen Eheöffnungsgesetz nicht mehr eingegangen werden (BGBl 2017: 2787). Somit ist die Rechtslage für eine Ehe/Lebenspartnerschaft von zwei Personen gleichen Geschlechts mit der Rechtslage in Norwegen vergleichbar, und Deutschland ist durch das Eheöffnungsgesetz vielen europäischen Ländern gefolgt, in denen schon länger eine Ehe unter Gleichgeschlechtlichen erlaubt war. Auf Mikroniveau ergeben sich allerdings Unterschiede.

4.1. „Mater semper certa est?“- aus der Sicht des Rechtsvergleichers⁸

In Norwegen wurde im Jahre 2008 eine Verordnung mit einschneidenden Änderungen bisheriger familienrechtlicher Beziehungen erlassen. In dieser *Forskrift om fastsetjing av medmorskap av 2008-12-15 nr. 1362*⁹ (im Folgenden ‚Verordnung‘) wurden neue Begriffe und deren Benennungen als gesetzlich definierte Termini eingeführt. Bisher war sowohl in Norwegen als auch in Deutschland der Begriff Mutter eindeutig. Beide Rechtsordnungen gehen von der rechtlichen Mutter(schaft) aus, d.h. dass die Frau, die das Kind geboren hat, als Mutter im Sinne des Gesetzes gilt (NOU-Bericht 2009 mit Verweis auf geltendes Recht – *barneloven* § 2 – bzw. für Deutschland § 1591 BGB).

Durch neue biotechnologische Errungenschaften kann aber auch eine Frau ein Kind nach einer Eizell- Embryospende austragen und gebären. In beiden Rechtsordnungen ist die Eizell-/Embryospende zwar grundsätzlich verboten (§ 1 Abs. 1 Nummer 1 und 2 in Verbindung mit § 1 Abs. 2 Embryonenschutzgesetz

⁸ Für die deutsche Rechtslage zum rechtlichen Rahmen der artifiziellen Reproduktion, wo der Begriff ‚gespaltene Mutterschaft‘ auf seine Verwendung im engen Sinne oder weiten Sinne erläutert wird, siehe auch Müller-Götzmann (2009: 226).

⁹ Da es in Norwegen zwei offizielle Formen des Norwegischen gibt, *bokmål* und *nynorsk*, ist deren Verwendung im Gesetz über Sprachgebrauch im öffentlichen Dienst (*Lov om målbruk i offentlig teneste*) geregelt, wobei § 8 sinngemäß vorschreibt, dass zwischen den beiden Sprachformen zu wechseln sei, so dass eine angemessene quantitative Verteilung beider Formen gewährleistet ist.

(ESchG) bzw. *bioteknologiloven* § 2-18)¹⁰, wird aber im Rahmen der assistierten Reproduktion eingesetzt, wofür die Frauen oft zur Behandlung in ein anderes Land reisen müssen, um dort die Eizelle/den Embryo¹¹ eingesetzt zu bekommen.¹² Ein anderer Fall liegt vor, wenn eine Frau für eine andere Frau, eine fremde Eizelle für diese eingesetzt bekommt und anschließend den Embryo austrägt (in beiden Rechtsordnungen unerlaubter Fall der Leihmutterchaft/Ersatzmutterchaft)¹³. Daraus ergibt sich eine Änderung des Begriffs Mutterchaft, wie schon sprachlich durch das Vorderglied des Kompositums – Leihmutterchaft/Ersatzmutterchaft bzw. im folgenden diskutierten Fall der Mitmutterchaft – deutlich gemacht wird.

4.1.1. Norwegen

Am deutlichsten gesetzlich geregelt scheint der (geänderte) Mutterchaftsbegriff und daraus folgend Elternschaft im norwegischen Recht zu sein. In gleichgeschlechtlicher Ehe/Partnerschaft zwischen zwei Frauen wird laut Verordnung 2008 eine neue Form von Mutterchaft unter gesetzlich eng definierten Bedingungen anerkannt (§ 3 Absatz 1 bzw. § 3 Absatz 2 Verordnung), im norwegischen Wortlaut *medmor(skap)*. Im norwegischen Recht wird für die oben beschriebene neue Rechtslage der Begriff ‚medmor‘ (Mitmutter) eingeführt mit einer Legaldefinition, durch die der rechtliche Vater vollständig aus dem Blick verschwindet, da die Mitmutter die Position des rechtlichen Vaters

¹⁰ Siehe auch http://www.ivf-gesellschaft.at/fileadmin/_migrated/content_uploads/MPI_Uebersicht_Fortpflanzungsmedizin.pdf (letzter Zugriff 22.01.19).

¹¹ § 8 Abs. 1 ESchG: „Als Embryo im Sinne dieses Gesetzes gilt bereits die befruchtete, entwicklungsfähige menschliche Eizelle vom Zeitpunkt der Kernverschmelzung an, ferner jede einem Embryo entnommene totipotente Zelle, die sich bei Vorliegen der dafür erforderlichen weiteren Voraussetzungen zu teilen und zu einem Individuum zu entwickeln vermag.“

¹² Siehe auch die aktuelle Diskussion in Norwegen (Stand Januar 2019), dass die Eizellspende weiterhin verboten ist <https://www.nrk.no/norge/dette-er-vinnerne-og-taperne-i-stridssakene-1.14384897> (letzter Zugriff 22.01.19).

¹³ Zur Legaldefinition von ‚Ersatzmutter(schaft)‘ s. § 13a AdVermiG und leicht abweichend davon § 1 Abs. 1 Nr. 7 ESchG.

in heterosexuellen Verhältnissen einnimmt („Reglar i lov eller forskrift som gjeld om eller for ein far, gjeld på same vis om eller for ei medmor.“ § 4a Abs. 3 *barnelova*; Regeln in Gesetzen oder Verordnungen, die einen Vater betreffen, gelten entsprechend für eine Mitmutter (Übersetzung von I.S.)).

4.1.2. Bundesrepublik Deutschland

Die geltende Lage im Recht der Bundesrepublik war bisher dagegen eine andere, soll aber durch die Empfehlungen des Arbeitskreises (2017: 70)¹⁴ auf eine Gleichstellung von Vaterschaft und Mitmutterschaft bei Zeugung eines Kindes mittels artifizieller Reproduktion hinauslaufen. Dort heißt es:

Bei ärztlich assistierter Fortpflanzung sollen **rechtliche Vaterschaft** und **Mitmutterschaft** [...] insoweit gleichbehandelt werden, als

1. die Frau, die zum Zeitpunkt der Geburt mit der Mutter eines Lebenspartnerschaft führt, wie derzum Zeitpunkt der Geburt mit der Mutter verheiratete Mann **zweiter Elternteil** wird (Erweiterung von § 1592 Nummer 1 BGB);
2. eine Frau, die Mit-Mutterschaft anerkennen kann (Erweiterung von § 1592 Nummer 2 BGB) (Hervorhebung von I.S.)

Das gleiche gilt entsprechend auch für die Fälle, in denen zwei Frauen miteinander verheiratet sind.

Im deutschen Familienrecht bekamen also bisher zwei in Lebenspartnerschaft lebende/verheiratete Frauen nicht automatisch das ansonsten beiden Elternteilen zustehende Sorgerecht (§ 1626 BGB) für ein Kind, sondern nur die Frau, die das Kind

¹⁴ https://www.bmjv.de/SharedDocs/Artikel/DE/2017/070417_AK_Abstammungsrecht.html (letzter Zugriff 22.01.19).

ausgetragen und geboren hat. Die andere Frau soll erst künftig¹⁵ aufgrund des empfohlenen Status als zweiter Elternteil Rechte am „Wunschkind“ erhalten.

Ein weiteres Detail, das zur Mutterschaft/Abstammung bei heterologer Verwendung von Samen einzubeziehen ist, ist die in beiden Rechtsordnung geltende unterschiedliche Regelung des Anspruchs des Kindes auf die Kenntnis seiner biologischen Abstammung. In Norwegen hat das nach einer künstlichen Befruchtung erzeugte Kind laut § 2-7 *bioteknologiloven* bisher bei Erreichen der Volljährigkeit (18 Jahre)¹⁶ Anspruch auf Informationen über den bis dahin anonymen Samenspender. Hierfür wird ein Samenspenderregister geführt (§ 2-7 und § 2-8 *bioteknologiloven*). Ähnlich regelt § 1 Abs. 2 des 01.07.2018 in Kraft getretenen Samenspenderregistergesetzes (SaRegG) „für Personen, die durch heterologe Verwendung von Samen bei einer ärztlich unterstützten künstlichen Befruchtung gezeugt worden sind“ die Sicherstellung der Verwirklichung des Rechts auf Kenntnis ihrer Abstammung. Hier hat nun laut § 10 Abs. 1 Satz 2 das Kind bereits mit Vollendung des 16. Lebensjahres selbst Anspruch auf Auskunft. Wichtig ist auch die Neuregelung im BGB, der zufolge „der Samenspender nicht als Vater dieses Kindes festgestellt werden (kann).“ (§ 1600 d Abs. 4 BGB). Diese Regelung soll verhindern, dass Ansprüche im Sorge-, Unterhalts- und Erbrecht an den Samenspender gestellt werden können.

4.2. Aus der Sicht des Übersetzers

Die Frage ist nun, mit welchen sprachlichen Mitteln wird auf den zentralen zur Diskussion stehenden Referenten, die Frau, die in gleichgeschlechtlicher Ehe das Kind nicht geboren hat, im Sinne von Ogden & Richards semiotischem Dreieck (Ogden

¹⁵ Siehe jedoch das vom BGH vertretene gegensätzliche Argument: „[D]ie Ehefrau der Kindesmutter [ist] **nicht** mit der Geburt rechtlicher Elternteil des Kindes geworden.“ (BGH, Beschluss vom 10.10.2018 – XII ZB 231/18; Hervorhebung von I.S.), da das Abstammungsrecht nicht zeitgleich mit dem Ehe-für-alles-Gesetz (bisher) geändert wurde.

¹⁶ Pressemitteilung der norwegischen Regierung Januar 2019: schon ab Erreichen des 15. Lebensjahres.

& Richards [1923] 1972) Bezug genommen? Das norwegische Recht hat hierfür die Benennung *medmor* eingeführt. § 1592 BGB lautet – bis zur vorgeschlagenen Erweiterung des BGB – weiterhin an dieser Stelle:

„Vater eines Kindes ist der Mann

- (1) der zum Zeitpunkt der Geburt mit der Mutter des Kindes verheiratet ist,
- (2) der die Vaterschaft anerkannt hat oder
- (3) dessen Vaterschaft [...] gerichtlich festgestellt ist.“

und ist zum jetzigen Zeitpunkt (Stand Januar 2019) nicht um etwas Vergleichbares wie „Ehefrau der Mutter“ erweitert worden. Der Arbeitskreis (s. oben Abschnitt 4.1.2.) schlägt als Oberbegriff „zweiter Elternteil“ bzw. spezieller, die Benennung „Mit-Mutter“ vor.

Wenn nun der Übersetzer, beispielsweise bei einer dokumentarischen Übersetzung für ein Gerichtsverfahren, bei der die eine Partei aus Deutschland kommt und in den Prozessakten auf die norwegische gesetzliche Regelung verwiesen wird, bleibt ihm wohl keine andere Möglichkeit, als sich eng an den Ausgangstext zu halten, denn die Übersetzung beschreibt die norwegische Rechtsordnung und deren Folgen, die nicht unbedingt mit den Folgen der deutschen Rechtsordnung zusammenfallen. Der Übersetzer würde in einem solchen Kontext eher wortwörtlich übersetzen, gegebenenfalls zusammen mit einem *translation couplet* (Šarčević 1985: 131), also „Mitmutter“ (*medmor*). Dies entspricht der in der einschlägigen Literatur oft vorgeschlagenen Übersetzungsweise, die sich eng an den originalen Wortlaut anlehnt (Šarčević 2000: 3). Die Ursprünge für diese Praxis soll laut Lavigne (2006: 146) auf die angewandte Übersetzungsweise in den Pandekten des Corpus Iuris Civilis anno 533 unter dem römischen Kaiser Justinian zurückgeführt werden können.

Für den Übersetzer mag zudem der Hinweis auf die Schreibweise im Abschlussbericht des Arbeitskreises ‚Mit-Mutter‘ (geschrieben mit Bindestrich) nützlich sein.¹⁷ Für die Einzelheiten, welche Rechte/Pflichten nach

¹⁷ Vgl. hierzu die gewählten Übersetzungen von Übersetzerkandidaten bei der norwegischen Übersetzerprüfung, bei der Auszüge aus der (damals) relativ jüngst erlassenen Verordnung über diese neue Form von Mutterschaft, diskutiert in Simonnæs & Whittaker (2013: 101–103).

der Ausgangsrechtsordnung (Norwegen) gegebenenfalls der Frau zustehen, die das Kind nicht geboren hat, ist der Übersetzer nicht zuständig. Das muss dem Auftraggeber der Übersetzung auf andere Weise vermittelt werden.

5. Ausblick und Schlussbemerkungen

Eine Frame-basierte Herangehensweise, d.h. ein Ausschöpfen des allgemeinen Wissensrahmens zur Elternschaft in seinen verschiedenen Nuancen, verbunden mit einer rechtsvergleichenden Herangehensweise zum Komplex der Elternschaft im Familienrecht in den beiden hier diskutierten Rechtsordnungen zeigen meiner Meinung nach den Nutzen eines intersystemischen Rechtsvergleichs für die interlinguale Übersetzung, die der Übersetzer bei einer interdisziplinären Arbeitsweise einsetzen sollte. Dabei ist eine solche minutiöse Recherche zum Stand der Reproduktionsmedizin in zwei eher verwandten Rechtsordnungen sicherlich nicht in einer tagtäglichen Arbeitssituation eines Übersetzers realistisch, aber die geschilderte Recherche zeigt den Umfang einer sich an die Rechtsvergleichung anlehnenen Herangehensweise in einem akademischen Kontext. Sie untermauert die bereits von Kisch hervorgebrachte Feststellung, dass bei Vorliegen von substantieller Gleichheit („quant à la substance“) in zwei Rechtsordnungen die Möglichkeit gegeben ist, zwei Rechtsinstitute –hier die neue Form von Mutterschaft/Elternschaft aufgrund heterologer Samenverwendung –als gleich zu behandeln. Auf diese Erkenntnis sollte im Rahmen verschiedener Unterrichtsmodelle hingewiesen werden, um somit dem künftigen Übersetzer das theoretische Rüstzeug an die Hand zu geben. Inwiefern das Rüstzeug in der Praxis schließlich eingesetzt wird, wäre u.a. durch Fragebögen an eine repräsentative Auswahl von Versuchspersonen mit verschiedenen Sprachkombinationen und unterschiedlicher Übersetzerkompetenz zu ermitteln. Hier könnte auf die Befunde von Orlando & Scarpa (2014), auf die in Orlando & Gialuz (2017) hingewiesen wird, weiter aufgebaut werden.

Literatur

- Antokolskaia, Masha. 2007. "Comparative Family Law: Moving with the Times?". In *Comparative Law. A Handbook*, eds. Esin Öricü and David Nelken, 241–262. Oxford/Portland: Hart Publishing.
- Boele-Woelki, Katharina and Tone Sverdrup, eds. 2008. *European Challenges in Contemporary Family Law*. Antwerp etc.: Intersentia.
- Brand, Oliver. 2009. "Language as a barrier to Comparative Law". In *Translation Issues in Language and Law*, eds. Frances Olsen, Alexander Lorz and Dieter Stein, 18–33. New York: Palgrave Macmillan.
- BGBI = BGBI Jahrgang 2017 Teil 1 Nr. 52, ausgegeben zu Bonn 28. Juli 2017.
- Busse, Dietrich. 2000. "Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz". In *Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbbd*, eds. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann and Sven F. Sager, 658–675. Berlin/New York: de Gruyter.
- Busse, Dietrich 2015. "Juristische Semantik als Frame-Semantik". In *Zugänge zur Rechtssemantik. Interdisziplinäre Ansätze im Zeitalter der Mediatisierung*, ed. Friedemann Vogel, 39–68. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Chromá, Marta. 2008a. "Semantic and Legal Interpretation: Two Approaches to Legal Translation". In *Language, Culture and the Law. The Formulation of Legal Concepts across Systems and Cultures*, eds. Vijay K. Bhatia, Christopher N. Candlin and Paola Evangelisti Allori, 303–333. Bern etc.: Peter Lang.
- Chromá, Marta. 2008b. "Translating Terminology in Arbitration Discourse". In *Legal Discourse across Cultures and Systems*, eds. Vijay K. Bhatia, Christopher N. Candlin and Jan Engberg, 309–327. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- David, René and Camille Jauffret-Spinosi. 1964/1992¹⁰. *Les grands systèmes de droit contemporains*. Paris: Dalloz.
- David, René and Günther, Grasmann et al. 1988². *Einführung in die großen Rechtssysteme der Gegenwart*. München: Beck.

- Forskrift om fastsetjing av medmorskap av 2008-12-15 nr. 1362 (zitiert als Verordnung).
- Friedman, Lawrence M. 1990. "Some Thoughts on Comparative Legal Culture". In *Comparative and Private International Law, Essays in Honor of John Henry Merryman on his Seventieth Birthday*, ed. David S. Clark, 49–57. Berlin: Duncker & Humblot.
- Halverson, Sandra. 2010. "Translation". In *Handbook of Translation Studies*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 378–384. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Hendry, Jennifer. 2014. "Comparative Law and the (Im)possibility of Legal Translation". In *Comparative Law: Engaging Translation*, ed. Simone Glanert, 87–103. Routledge: New York.
- Hermans, Theo and Werner, Koller. 2004. "The relation between translations and their sources, and the ontological status of translations". In *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, eds. Harald Kittel et al. in association with Juliane House / Brigitte Schultze. Bd. 1. 23–30. Berlin: Walter de Gruyter.
- Husa, Jaakko. 2012. "Understanding Legal Languages – Linguistic Concerns of the Comparative Lawyer". In *The Role of Legal Translation in Legal Harmonization*, ed. C.J.W. Baaij, 161–181. Alphen aan den Rijn: Kluwer Law International.
- Husa, Jaakko. 2014. Interdisciplinary Comparative Law – Between Scylla and Charybdis?. *Journal of Comparative Law* 9 (2). n.p.
- Husa, Jaakko, Kimmo Nuotio and Heikki Pihlajamäki. 2007. "Nordic Law – Between Tradition and Dynamism". In *Nordic Law – Between Tradition and Dynamism*, eds. Jaakko Husa, Kimmo Nuotio and Heikki Pihlajamäki, 1–39. Antwerp/Oxford: Intersentia.
- Kroeber, A.L. and Clyde Kluckhohn. 1952. *Culture. A Critical Review of Concepts and Definitions*. Cambridge, Mass.: The Museum.
- Lando, Ole. 2001. Nordic Countries, a Legal Family? – A Diagnosis and Prognosis. *Global Jurist Advances*, 2. n.p.
- Lando, Ole. 2014. Foreword. In *Nordic and Germanic Legal Methods* eds. Ingvill Helland and Sören Koch, v–vi. Tübingen: Mohr Siebeck.

- McAuliffe, Karen. 2015. Translating Ambiguity. *Journal of Comparative Law*, 9 (2): 1–32.
- Michaels, Ralf. 2006. “The Functional Method of Comparative Law”. In *The Oxford Handbook of Comparative Law*, eds. Mathias Reimann and Reinhard Zimmermann, 339–382. Oxford: Oxford University Press.
- Michaels, Ralf. 2012. “Legal Culture”. In *The Max Planck Encyclopedia of European Private Law*, eds. Jürgen Basedow, Klaus J. Hop, Reinhardt Zimmermann and Andreas Stiers, 1059–1073. Oxford: Oxford University Press.
- Mohr, Georg. 1998. “Zum Begriff der Rechtskultur”. In *Dialektik 1998/3*, ed. Werner Goldschmidt, 9–29.
- Müller-Götzmann, Christian. 2009. Reproduktionsmedizinische Grundlagen und rechtlicher Rahmen der artifiziellen Reproduktion”. In *Artifizielle Reproduktion und gleichgeschlechtliche Elternschaft*, ed. Christian Müller Götzmann, 215–234. Heidelberg: Springer.
- Nelken, David. 2007. “Defining and Using the Concept of Legal Culture”. In *Comparative Law. A Handbook*, eds. Esin Örucü and David Nelken, 109–132. Oxford/Portland: Hart Publishing.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Ogden, Charles Kay and Ivor Armstrong Richards. 1972. *The Meaning of Meaning*. London: Routledge.
- Orlando, Daniele and Federica Scarpa. 2014. “Training Legal Translators – A Survey of Current Practices.” In *New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. Proceedings from the international conference*, Kraków, 3-5 April 2014, ed. Danuta Kierzkowska, 209–218. Krakow: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.
- Orlando, Daniele and Mitja Gialuz. 2017. From academia to courtroom: Perception of and expectations from the legal translator's role. *International Journal of Legal Discourse* 2 (2): 195–208.
- Platou, Oscar. 1915. *Forelæsninger over retskildernes teori*. Kristiania: I kommission hos T.O. Brøgger.
- Pommer, Sieglinde E. 2012. “The Hermeneutic Approach in Legal Translation”. In *Unterwegs zu einer hermeneutischen*

- Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*, eds. Larisa Cercel and John Stanley, 274–287. Tübingen: Narr.
- Prieto Ramos, Fernando. 2014. Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution. *Meta, Translators Journal* 59 (2): 260–277.
- Rheinstein, Max. 1968. “Legal systems”. In *International Encyclopedia of the Social Sciences IX*, ed. David L. Sills, 204–210. New York: MacMillan.
- Sacco, R[odolfo]. 1987. La traduction juridique. Un point de vue italien. *Cahiers de droit* (28) 4: 845–859.
- Samenspenderegistergesetz vom 17. Juli 2017 (BGBl. I S. 2513).
- Šarčević, Susan. 1985. Translation of culture-bound terms in laws. *Multilingua* 4 (3): 127–133.
- Šarčević, Susan. 1997. *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Šarčević, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach
www.tradulex.org/Actes2000/sarcevic.pdf (Januar 2019).
- Šarčević, Susan. 2012. “Challenges to the legal translator”. In *The Oxford Handbook of Language and Law*, eds. Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan, 187–199. Oxford: Oxford University Press.
- Schleiermacher, Friedrich. 1973. “Methoden des Übersetzens” [Originaltitel “Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens” – 1813]. In *Das Problem des Übersetzens*, ed. Hans Joachim Störig, 38–70. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Simonnæs, Ingrid. 2013. Legal translation and ‘traditional’ comparative law – Similarities and differences. *LANS – Linguistica Antverpiensia New Series*, 12: 147–160.
- Simonnæs, Ingrid. 2014. “Legal Comparison as a Prerequisite to Legal Translation. The Inherent Interrelatedness between Legal Comparison and Legal Translation”. In *Nordic and Germanic Legal Methods*, eds. Ingvill Helland and Sören Koch, 23–43. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Simonnæs, Ingrid. 2015. *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

- Simonnæs, Ingrid. 2016. “Auf den Spuren des Wissenssystems Recht als Voraussetzung für adäquate Übersetzungen”. In *Fachkommunikation im Fokus – Paradigmen, Positionen, Perspektiven*, ed. Hartwig Kalverkämper, 609–631. Berlin: Frank & Timme.
- Simonnæs, Ingrid and Whittaker, Sunniva. 2013. “The Bergen translation corpus TK-NHH – design and applications”. In *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland*, eds. Lidun Hareide, Christer Johansson and Michael Oakes, 93–106. Bergen: University of Bergen.
- Sunde, Jørn Øyrehagen. 2010. “Champagne at the Funeral – an Introduction to Legal Culture”. In *Rendezvous of European Legal Cultures*, eds. Jørn Øyrehagen Sunde and Knut Einar Skodvin, 11–28. Bergen: Fagbokforlaget.
- Zweigert, Konrad. 1973. “Die ‘Praesumptio Similitudinis’ als Grundsatzvermutung rechtsvergleichender Methode”. In *Inchieste di diritto comparato. But et Méthodes du droit comparé*, ed. Mario Rotondi, 735–758. Padova: Cedam.

Online Quellen

- Bundesjustizministerium der Justiz und für Verbraucherschutz. 2019. https://www.bmjv.de/SharedDocs/Artikel/DE/2017/070417_AK_Abstammungsrecht.html (letzter Zugriff 22.01.19).
- Bundesjustizministerium der Justiz und für Verbraucherschutz. 2019. https://www.gesetze-im-internet.de/Teilliste_translations.html (letzter Zugriff 22.01.19).
- LD, Lovdata. 2019. https://lovdata.no/info/information_in_english (letzter Zugriff 22.01.19).
- Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Strafrecht, 2019. http://www.ivf-gesellschaft.at/fileadmin/_migrated/content_uploads/MPI_Uebersicht_Fortpflanzungsmedizin.pdf (letzter Zugriff 22.01.19).
- NRK, Norges rikskringkasting. 2019. <https://www.nrk.no/norge/dette-er-vinnerne-og-taperne-i-stridssakene-1>. (letzter Zugriff 22.01.19).

Comparative Legilinguistics

vol. 37/2019

DOI: <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2019.37.3>

**COMPARATIVE ANALYSIS
OF TRANSLATIONS PREPARED
BY STUDENTS WITH AND WITHOUT
LEGAL QUALIFICATIONS**

MÁRTA LESZNYÁK, PhD

University of Szeged, Hungary, Faculty of Arts and Humanities
lesznyakm@t-online.hu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9354-0633>

DORKA BALOGH, PhD Candidate

Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Hungary,
Faculty of Law and Political Sciences
balogh.dorka@jak.ppke.hu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3849-3045>

Abstract: In our paper, we present the results of the second phase of a study conducted in collaboration between two higher education institutions in Hungary with different types of translator training: a postgraduate (MA) course at the University of Szeged (SZTE), Faculty of Arts, and a postgraduate specialist training course at Pázmány Péter Catholic

University, Budapest (PPKE JÁK), Faculty of Law and Political Sciences. At SZTE, students do not have any legal qualifications, while at PPKE JÁK, students are all qualified legal professionals. Our main research question was whether there are significant differences in the quality of legal translations carried out by students with and without legal qualifications. We analyzed and evaluated the global (holistic) quality of the translations using a five-point scale as suggested by Kiraly (1995: 83), and compared types of errors made by the two groups of students with the help of a special error typology. Our results show that students with legal qualifications perform better in terms of both global and analytic indicators, with significantly less errors made in information transfer and in legal register.

Keywords: legal translation; legal translator training; error typology; analytical analysis; global analysis; English; Hungarian.

JOGI KÉPESÍTÉSSEL RENDELKEZŐ ÉS NEM RENDELKEZŐ HALLGATÓK FORDÍTÁSAINAK ÖSSZEHASONLÍTÁSA

Abstract in Hungarian: Az SZTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központja és a PPKE JÁK Deák Ferenc Intézete között 2015 tavasza óta folyik együttműködés, melynek keretein belül a szakfordítóképzésben alkalmazott projekt módszer hatékonyságát és folyamatát vizsgáljuk. Kutatásunk központi kérdése az volt, hogy vajon a bölcsész végzettséggel rendelkező, mesterképzésben résztvevő hallgatók és a jogász képzettséggel rendelkező, szakirányú továbbképzésben résztvevő hallgatók angolról magyarra fordított szövegei között felfedezhetők-e különbségek. A különbségek alatt egyrészt globális, minőségi különbséget értettünk, egyszerűbben fogalmazva: jobban fordít-e jogi szakszövegeket valamelyik csoport. Az értékeléshez a Kiraly (1995: 83) által kidolgozott öt-pontos skálát használtuk. Másrészt, az első kérdésre adott választól függetlenül felmerült a kérdés, hogy a két csoport által elkövetett hibák típusai mennyire különböznek egymástól, ezért analitikus elemzésre is sor került a Szegedi Tudományegyetemen használt javítási rendszer alapján általunk kialakított hibatipológia szerint. Eredményeink arra utalnak, hogy a jogász csoport egyértelműen jobban teljesít a globális és az analitikus mutatók alapján is a bölcsészeknél. A bölcsész csoport esetében különösen szembeötlő a jogi szaknyelv-specifikus terminológia és regiszter hibák nagy száma, illetve az ezzel feltehetőleg összefüggésben álló információközvetítési problémák megjelenése.

Kulcsszavak: jogi szakfordítóképzés; projekt munka; hibatipológia; globális elemzés; analitikus elemzés; angol magyar.

**ANALIZA PORÓWNAWCZA PRZEKŁADÓW DOKONANYCH
PRZEZ STUDENTÓW Z KOMPETENCJAMI PRAWNYMI
I BEZ NICH**

Abstrakt: W niniejszym artykule zostaną zaprezentowane wyniki drugiego etapu badania przeprowadzonego jako projekt wspólny dwóch jednostek szkolnictwa wyższego o różnych rodzajach kształcenia translatorskiego na studiach magisterskich: Uniwersytetu Szeged, Wydział Sztuki (SZTE) i specjalistyczne studia podyplomowe z zakresu przekładoznawstwa na Wydziale Prawa i Nauk Politycznych Katolickiego Uniwersytetu Pázmány Pétera w Budapeszcie (PPKE JÁK). Na SZTE studenci nie posiadają wykształcenia prawniczego, podczas gdy na PPKE JAK wszyscy uczestnicy to wykwalifikowani prawnicy. Głównym założeniem było sprawdzenie, czy istnieją znaczące różnice w jakości przekładu prawniczego przeprowadzonego przez studentów z i bez wykształcenia prawniczego. Przeanalizowano i oceniono jakość całościową (holistycznie) przy użyciu 5-stopniowej skali Kiraly'ego (1995: 83) i porównano rodzaje błędów przy użyciu określonej typologii błędów. Badanie wykazało, że studenci z wykształceniem prawniczym wypadli lepiej w kategoriach ogólnych i analitycznych, przy znacznie mniejszej liczbie błędów popełnianych przy przekazywaniu informacji i rejestrze prawnym.

Słowa kluczowe: przekład prawny i prawniczy; kształcenie tłumaczy prawnych i prawniczych; typologia błędów; analiza analityczna; analiza ogólna; język angielski; język węgierski.

1. Introduction

This paper presents the results of the second phase of an interinstitutional study that started in 2015. The project is being conducted in two different higher education institutions in Hungary (SZTE – the University of Szeged, Faculty of Arts, and PPKE JÁK – Pázmány Péter Catholic University, Budapest, Faculty of Law and Political Sciences) at different educational levels: the postgraduate (MA) level at SZTE and the postgraduate specialist training programme level at PPKE JÁK. The MA level training is a 2-year, 4-semester translator training programme, where students are not required to have any specialist legal knowledge at entry level, as legal translation constitutes only a part of their training.

As for language knowledge, the entry requirements for this programme include at least one B2-level exam (in language C) and one C1-level exam (in language B). Whereas the students of the postgraduate specialist training programme are all qualified in law, and the entry requirement for their 3-semester training is a legal degree and a B2-level language exam.

Within the framework of the project, students had to translate three interconnected legal documents (a total of 15 pages) from English into Hungarian in teams of four or five. The exercise was done on four occasions (in the spring semester of 2015, 2016, 2017 and 2018) at both institutions. In the first phase of the research, we conducted an empirical study to examine the effectiveness and the advantages or possible drawbacks of the project method over individual translation in legal translator training (Balogh & Lesznyák 2018), while in the second phase, we compared the quality of the translations prepared by the two different populations of students using global and analytic error-typologies, and analyzed the results by quantitative methods.

The main and long-term goal of this second phase was to identify the most frequent types of errors, draw methodological conclusions from the findings, and incorporate the experiences gained into the lesson plans and the curriculum of legal translator training to improve its effectiveness. It is important to note that, traditionally, most practising legal translators in Hungary have no legal qualifications, which they compensate with a lot of experience and a proven track record, having worked themselves into the subject thoroughly. However, as legal translation is gaining more and more ground, there is an increasing demand for legal translators with expert legal knowledge and excellent linguistic competence.

In order to provide methodological clues for the curriculum design of legal translator courses, we wanted to find out whether it is necessary to lay more emphasis on language development in the curriculum of translation students who are trained in law but not trained in languages, and, conversely, whether translation students who are not trained in law need more effective training in subject-field competence. While analyzing the results of the research, it became evident that questions of evaluation form an inherent part of the process, so we also processed and utilized findings related to quality assessment in legal translation.

Based on the aims described above, we focused our research on the following questions:

1. Are there significant differences between the quality of translations (EN-HU) prepared by MA students of humanities without legal qualification and students with legal qualification attending a postgraduate specialist course?
2. Which group's translations better satisfy the requirements of professional legal translation in a global sense?
3. What error types are characteristic of each sub-sample?
4. Is there a relationship between the frequency of the error types and the general quality of the translations?

2. Theoretical background

It has been argued by several researchers of translation that knowledge of the special fields of translation has an impact on the quality of the translation. Kiraly (2005) argues that insufficient knowledge of specialized fields and terminology is one of the major difficulties faced by translation graduates. Northcott and Brown (2006: 374) suggest that translators should “learn to ‘think like lawyers’ in order to understand legal texts”. According to Šarčević (1997), the ideal legal translator should possess in-depth knowledge of legal terminology (meaning that they are aware of the conceptual references of terms relative to the legal culture they are used in), and, at the same time, should be familiar with the mechanism of the law (to understand legal reasoning, be able to analyze legal texts, predict how a text will be interpreted, or applied by a court, etc.). Trosborg (1998) points out that if translators want the text to fulfil its function in a given professional community, they have to be aware of the stylistic features of the genre. In her view, register manifests itself in syntax and collocations rather than lexical units. Bhatia (1997) concludes that linguistic competence is not enough to preserve the generic identity of the target text; it has to be complemented by sufficient knowledge of the two code systems (i.e. legal systems) and the competence to acquire and apply generic knowledge. Alcaraz and Hughes (2002) argue that translations will not be authentic without the translator recognising the given genre and recreating

it according to the generic rules applied in the legal culture of the target text. In a similar vein, in his legal translation competence model, Prieto Ramos (2011) situates comparative legal skills at the core of the thematic subcompetence, and stresses that translation and legal knowledge are inextricably linked throughout the (legal) translation process.

It seems logical to conclude from the observations above that (legal) translation courses designed for students who are not trained in law cannot avoid integrating legal content into their syllabi at some stages of the course. As in Hungary the Act on Higher Education provides for a limited number of lessons in translator training programmes, integrating legal content into the curriculum poses a major challenge, especially for the programmes that train translators not only in law, but also in other social sciences. Furthermore, although much has been written about ways to improve the subject-field competence of legal translation students, little has been said about the opposite: how to plan a course in the case of translation students who possess legal qualifications, but lack the sufficient linguistic background – that is, how to avoid the risk of the legal translation course turning into an advanced level language class, as Nord (1991) warns against. Prieto Ramos (2011:19) also highlights this dichotomy when he points out that students with a

“... legal background can be expected to have a very strong thematic competence [...], but also important deficiencies in key linguistic, textual and strategic competences; whereas the reverse might be the case for translation graduates”.

In both cases, very careful planning is needed to decide on the proportions, the weighting and the method of integrating either language classes or lessons on law into the curricula of translator training courses.

The cooperation between the authors of this study offered an opportunity to test the strength of the arguments quoted above, as we were both teaching legal translation to two different groups: one with a legal background, but without having studied linguistics, and the other with a linguistic background, but without legal knowledge. Is there really such a big difference between their performance? If yes, what are the areas that need to be improved more efficiently? These were some of the questions we attempted to answer

when we categorized and compared the errors students made in their translations, with the help of an analytic error typology.

2.1. Analytic error typology used for the comparison and evaluation of translations

Although some literature is available on legal translation quality assessment (e.g. Leung, 2014, Prieto Ramos 2015), we could not find any detailed error typology for legal translations that could be used in training. As a result, we developed an analytic error typology that is based on the evaluation standards applied in our own institutions, in which we applied common aspects of translation evaluation to legal translation. When distinguishing between the types of errors, we had to keep in mind the fact that increasing the number of error types would also increase the difficulty of the evaluation of the results, so we finally decided on distinguishing between seven types of errors, which proved to be a reasonable choice. We marked the error types with different colours, and corrected the translations by using these colour codes. Five of the seven error types are matched to language levels, so that identification of the exact area (level of language) to be further improved is made easier. Errors in language usage were related to the level of morphology and syntax, errors in terminology (within this category legal terminology and the terminology of the subject matter of the given legal document were separated) were matched to the semantic level, while errors in legal (genre-specific) and non-legal register were matched to the pragmatic level of language. In addition to these, two further aspects (orthography and distorted information content) were introduced to measure general professional presentation (layout, spelling, hyphenation, capitalization, punctuation, etc.) and errors in the transfer of information. No specific language level was matched to these, as the first one (layout and orthography) covers a much broader area than phonology, while the second one (distorted information content) refers to errors distorting information due to reasons other than those presented under the former categories, and such errors may manifest themselves at any level of language. The typology is presented in Table 1 below.

Table 1. Analytic error typology by error units corresponding to linguistic levels

Type of error	Language level	Explanation/Examples
layout and orthography	not relevant	shortcomings in the overall professional presentation of the text, plus errors in spelling, hyphenation, capitalization, word breaks, emphasis, and punctuation
errors in language usage	morphology and syntax	inappropriate word forms, inaccurate use of modifiers, inaccurate word order, etc. Example: English original: <i>every third party</i> ; inaccurate Hungarian translation: <i>minden harmadik felek</i> ; English gloss: <i>every third parties</i>
inaccurate use of non-legal terminology	semantics A	use of inappropriate terminology related to the subject of the legal document Example: English original: <i>monthly progress report</i> ; inaccurate Hungarian translation: <i>havi helyzetjelentés</i> ; English gloss: <i>monthly situation report</i>
inaccurate use of legal terminology	semantics B	use of inappropriate legal terminology Example: English original: <i>remuneration</i> ; inaccurate Hungarian translation: <i>kártérítés</i> ; English gloss: <i>indemnification</i>
inaccurate use of legal register and genre-specific language	pragmatics A	inaccurate use of standard phrases and collocations used in the context of legal genres (contracts, in this case) Example: English original: <i>parties are reciprocally liable</i> ; inaccurate Hungarian translation: <i>felek fordítva felelősek</i> ; English gloss: <i>parties are</i>

		<i>liable the other way round</i>
inaccurate use of non-legal register	pragmatics B	<p>inaccurate use of collocations and standard phrases not related to the legal register</p> <p>Example: English original: (<i>carry out the works</i>) <i>directly</i>; inaccurate Hungarian translation: <i>direkt módon</i>; English gloss: <i>in a direct way</i></p>
errors in information transfer	not relevant	<p>information distorted due to reasons other than those listed in the above categories (e.g. incomprehensible sentences; omission of information or adding extra information without any reason; problems with cohesion and coherence)</p> <p>Example: English original: <i>[this framework agreement]... will be implemented through specific deeds</i>; inaccurate Hungarian translation: <i>a benne [keretszerződésben] foglaltakat meghatározott feltételek mellett teljesítik</i>. English gloss: <i>[this framework agreement]... will be implemented under specific conditions</i>.</p>

2.2. Global quality assessment

In order to answer research question 2 (which group's translations better satisfy the requirements of professional legal translation in a global sense?), the global quality of the translations was also assessed on a five-point scale (Király 1995: 83), as presented in Table 2 below.

Table 2. Five-point scale of global quality assessment of translation (Király 1995: 83)

Scale rank	Description
1	This is a totally unacceptable translation.
2	This is a poor translation.
3	This translation is marginally adequate. It has several errors and would require a moderate amount of work to prepare it to be submitted to any employer.
4	This is basically a good translation. It does have some minor error, but they could be eliminated quite easily.
5	This is a very good translation. It contains no errors with respect to the norms of the TL and it is a functionally acceptable translation of the source text.

2.3. Hypotheses related to error types

It is important to note here that the following hypotheses were formulated with two specific populations of translation trainees in mind: one population consists of humanities students who lack training in law, and the other population is made up of legal professionals who have not taken part in any kind of linguistic training. The two groups will be characterized in more detail in the next section.

Drawing on the research findings mentioned above and also on our experience as legal translator trainers, we were not expecting any significant differences in the case of the first type of error (layout and orthography), as the observation of these requirements does not depend on professional training, but rather on general language skills in language A (which were assumed to be largely similar for both groups) and the attentiveness of the individual. Also, both groups were expected to monitor their work and run the spell check.

Layout, if handled separately, might even be an area where legal professionals make fewer errors than their not legally qualified counterparts, as in their profession they are conditioned to respect the formal elements of documents.

With regard to the second type of error (language usage), we presumed that legal professionals would make slightly more errors than students of humanities, as their language awareness might not be at the same level. We presumed that there would be larger differences in the number of these errors, should the direction of the translation be different (HU-EN instead of EN-HU).

The third type of error denotes the inaccurate use of non-legal terminology. Although some typologies handle lexicography as a separate level of language representation, we decided to match terminology to the semantic level of language, as in the case of translation, the meaning of terms is the decisive factor. This error type refers to use of inappropriate terminology related to the subject of the legal document. As the law covers all areas of life, legal translators are faced with the extra challenge of tackling various kinds of specialist vocabulary, which, in the case of this text, was the terminology of architecture and the construction industry. In this respect, we presumed that legal professionals and non-legal professionals would make approximately the same number of errors.

The fourth type of error refers to the inaccurate use of legal terminology. Since the task was to produce a text in its own right (see the description of the translation task under 3.2) and to adapt it to the drafting conventions of the target culture (i.e. Hungarian), it was important that students recognize and apply the appropriate translation strategies in cases of partial equivalence or non-equivalence. In legal translation, being aware of the conceptual meaning behind terms and deciding on such transfer strategies is crucial, as a bad choice of terminology might result in the failure of conveying the message of the text, which also means that the intended function of the target text might not be realized. We presumed that, partly due to the lack of systematic legal training, students of humanities would make more errors of this type than legal professionals. This is because students of humanities often have problems recognizing the “traps” (such as e.g. ambiguities) posed by legal terms or legal texts in general, even if they are trained in methodology and are made aware of translation strategies for reformulation. A possible explanation for that, in cases

of insufficient thematic training, is that they lack the foundations to navigate between legal systems and to see beyond the surface (i.e. to adopt the legal reasoning of legal professionals).

The fifth type of error (inaccurate use of legal register and genre-specific language) is related to the pragmatic level of language. It includes inaccurate use of standard phrases and collocations used in the context of legal genres, in the present case, contracts. Familiarity with the set phrases used in contracts both in the source and the target language is again a crucial requirement. In more serious cases, a lack of this knowledge might lead to the impairment of the function of the document, which might have legal consequences, while in less serious cases the message might come through, but the text might become clumsy and unprofessional. In this respect, we presumed that students of humanities would make more errors than legal professionals.

The sixth error type denotes inaccurate use of non-legal register, and includes, *inter alia*, errors related to the inappropriate use of collocations. According to our presumptions, legal professionals and non-legal professionals would make approximately the same number of errors in this respect.

The final type of error refers to distorted information content. All the other types of errors listed might entail distortion of information, but in this typology the primary aspects of consideration were the attributes defined under each of the categories. Thus, this unit refers to information distorted due to reasons other than listed in the above categories (e.g. incomprehensible sentences; omission of information or adding extra information without any reason; problems with cohesion and coherence). These errors necessarily result in the breakdown of information transfer, implying that the communicative function of the document is not performed. In this category, we expected students of humanities to perform better than their legal professional counterparts, as these types of errors are primarily related to language usage.

Thus, taking into account both the possible shortcomings in the global quality of the translations and the errors distinguished in the analytic error typology, our final hypotheses were the following:

1. There will be differences between the global quality of translations prepared by students with and without legal qualifications.
2. Professional knowledge and experience will be an advantage for legal professionals (and improve the quality of their legal translations), while the lack of these will be a disadvantage for students of humanities.
3. The proportion of certain error types will diverge by student group (students with and without legal qualifications), as follows:
 - Legal professionals and non-legal professionals will probably make approximately the same number of errors in layout and orthography.
 - At the morphological and syntactical levels of language, legal professionals will make slightly more errors than students of humanities.
 - At semantic level “A” (inaccurate use of non-legal terminology), legal professionals and non-legal professionals will make approximately the same number of errors.
 - At semantic level “B” (inaccurate use of legal terminology), students of humanities will make significantly more errors than legal professionals.
 - At pragmatic level “A” (inaccurate use of legal register and genre-specific language), students of humanities will make significantly more errors than legal professionals.
 - At pragmatic level “B” (inaccurate use of non-legal register), legal professionals and non-legal professionals will make approximately the same number of errors.
 - Legal professionals will make more errors than students of humanities in the transfer of information due to reasons other than listed above (such as incomprehensible sentences, omission of information or adding extra information without any reason, and problems with cohesion and coherence).

3. Methods and Materials

3.1. The participants

The two groups of students described in the introduction, that is legal professionals participating in specialized translator training and postgraduate students participating in an MA programme in translation and interpreting, produced the target texts which were analyzed. At the time of the data collection, the legal professionals had passed, at least, a B2-level language exam in English, and the postgraduate students had obtained their first degrees in humanities, mostly in foreign languages. Entry requirements for the MA programme include at least one B2-level exam (in language C) and one C1-level exam (in language B). In consequence, at least half of the humanities students had passed a C1-level exam by the time of the data collection. No data was collected about the age of the participants, but simply because of the length of previous training (law school vs. BA studies), legal professionals were slightly older and had more work experience than the MA students. The postgraduate course for legal professionals is a three-semester course and the students were in their 2nd semester when they participated in the study. The MA students were in the last (4th) semester of their studies when they took part in the research. Parallel to the legal translation course, MA students also had a course on the “Basics of Law”.

In the framework of the study, 5 translations from each group were analyzed, that is 5 translations from legal professionals and 5 translations from MA translation students with a background in humanities/languages. The reason behind this is that within the two years of the investigation, the legal professionals produced only five group translations as there are relatively few students taking part in specialized translator training. It is important to stress here that the translations were made in groups. The MA students, on the other hand, produced 14 translations within the two years, out of which 5 were chosen for analysis by one of the researchers, who was also their trainer. The aim of the selection was to reflect the humanities population’s performance as accurately as possible; as a result,

the criterion for selection was to make sure and include all levels of performance in the sample. To ensure this, the trainer examined humanities students' previous performance in the legal translation course and identified high achievers, average achievers and low achievers on the basis of the scores they received for their translations. Next, the composition of the groups was examined and translations from high ability, low ability and mixed ability groups were included in the sample. It should be noted here that in the first year of the project, students formed groups themselves which led to a large number of homogeneous groups. This practice was changed in the later years for pedagogical reasons.

3.2. The translation task and the target texts

Within the framework of the project, students had to translate a fifteen-page long agreement made up of three parts. In the agreement, an Italian company subcontracted another Italian company to carry out the renovation of a hotel in Budapest. The parties to the contract were Italian, and consequently, the law applicable to the contract was also Italian. The reason why the text had to be translated into Hungarian was that the construction work that the parties contracted for was to be carried out in Hungary, and some of the authorities issuing permissions required the documentation to be submitted in Hungarian. Consequently, the expected translation strategy can be regarded as instrumental as defined by Nord (1997), meaning that the target text had to be adapted to the generic conventions of contracts used in Hungary and apply the special terminology and register of contracts accordingly. This was made clear to students in the translation brief. The task was authentic, since one of the authors had been assigned with the translation of the text some years earlier.

It is very difficult to assess the difficulty of a translation task – as yet, we have no objective tools or measures to do so. However, both authors are of the opinion that this task was undoubtedly difficult. The source text was originally drafted in Italian, and then translated from Italian into English by Italians, as a result, the text

included many unusual phrases and structures which made it difficult to understand and identify legal terms and phrases, as they were not always formulated in standard legal English (examples include IVA instead of VAT, Chamber of Commerce, Industry, Handicrafts and Agriculture in Budapest – an institution not existing in such a form). In addition, due to its non-native nature, the source text contained some other types of language errors. Another difficulty arose from the subject of the agreement, which required a certain level of understanding architectural and engineering concepts and the competence of using appropriate terminology.

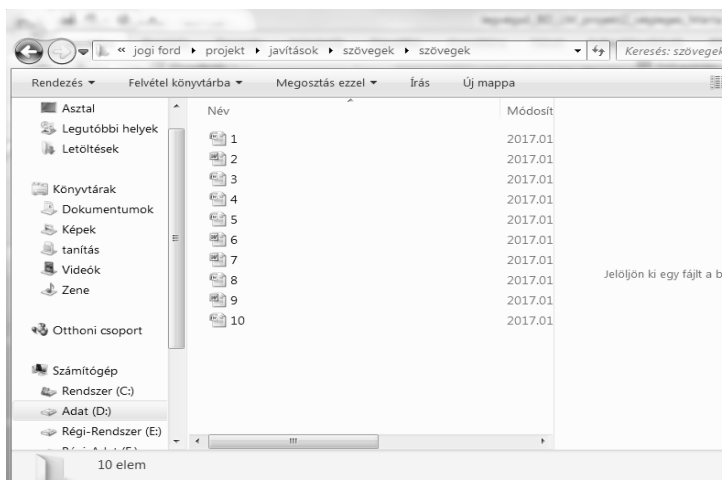
However, as the aim of the project was to simulate real-life translation assignments (and indeed, this text was a previous assignment) and as both groups were close to graduation, it was decided that the source text serves the pedagogical and the research purposes of the project well. In our experience, texts written in “lingua franca” English (i.e. non-native English) to be translated into Hungarian are fairly typical in real translation assignments, and translation students need to be prepared for strategies to cope with the challenges posed by such texts.

3.3. The sample

To evaluate and analyze ten times 15 pages would not have been feasible or economical. Therefore, a sample of two articles (one and a half pages, approximately 10% of the text) was chosen for analysis (this ST segment can be found in Appendix 1).

The target texts were evaluated by two independent raters (the two authors). To ensure objective, blind and anonymous evaluation, the ten texts were put in random order and renamed by an independent person. New filenames contained only numbers (from 1 to 10), and the key for the later identification of the texts was saved in an excel file (by the same independent person). Figure 1 shows the screenshot of the directory that contained the files (texts) to be evaluated. It can be clearly seen that the evaluators could not identify which translation came from which group.

Figure 1. Screenshot of the directory containing the translations to be evaluated



3.4. Data collection

The translations were produced in the Academic Years of 2014/15 and 2015/16 within the framework of a pedagogical project embedded in a legal translation course. Within the project, students worked in teams of three or four, allocating the roles of project manager, terminologist, proofreader and/or editor between themselves. They were also given the freedom to divide the text between themselves, which meant that in some cases proofreaders only translated one or two pages of the whole text, as they had to go through the whole translation. Each group had a terminologist, who was responsible for terminological coordination. After submitting the finalized translations to the clients (the trainers), each team had to proofread the translation of another team. All through the work, students were required to keep a translation journal, and present their most interesting findings in a ppt presentation at the end of the project.

The evaluation of the selected segments took place in January 2017.

3.5. The pre-evaluation phase: piloting the error typology, training the raters

The aim of the pre-evaluation phase was to test the error typology, on the one hand, and, on the other hand, to help raters align their criteria, thus contributing to higher interrater agreement and reliability.

As a first step in this process, an article of the contract other than the ones selected for the study was chosen for piloting the error typology. The two evaluators working independently evaluated this segment with the help of the first version of the error typology. Next, the raters discussed and analyzed the results of the evaluation. Differences in error category judgments led to discussions and clarifications of what error categories involve. As an outcome of this phase, two error categories were split into two, which led to an increase in the number of error categories. More specifically, register errors were divided into legal and non-legal register errors, and terminology errors were divided into legal and non-legal terminology errors. After agreement was reached on error categories and disputed text segments, the raters agreed to start the evaluation of the designated articles, but it was also decided that, after analyzing text 1, another discussion session would take place to further harmonize the raters' judgments. As a result of these final preparatory phases, criteria were further clarified and, in some cases, correct solutions (i.e. the only acceptable solutions) were identified (e.g. legal or engineering terms).

3.6. Evaluation phase and data analysis

The evaluation of the selected articles was carried out in strict order by both raters (from text 1 to text 10). Global evaluation scores were given spontaneously while reading and evaluating the translations but, in all cases, before completing analytical error identification. Global and analytical scores were recorded in an Excel file and were submitted to statistical analysis.

4. Results

4.1. Interrater agreement and reliability

As translation is a complex, open-ended task that has no one correct solution, evaluation always involves a subjective component. As a result, interrater agreement and reliability must be checked to ensure objectivity and reliability in evaluation. In this study, ordinal scales (global assessment) and interval scales (error numbers) were used for evaluation; consequently, interrater reliabilities were expressed through consensus estimates (percent agreements) and consistency estimates (correlation coefficients). Although there is some controversy in the literature, consistency estimates above 0.6 are usually considered to be acceptable, and values above 0.8 are interpreted as excellent (Stemler and Tsai 2008: 38).

Table 3 shows the global evaluation scores for each translation by raters. As can be seen, interrater agreement was high: of the 10 texts, there was complete agreement on all but two, where there was a one and two point discrepancy. As a consistency estimate, Spearman rho was calculated, the value of which (0.86, $p < 0.01$) also indicated high interrater consistency. These estimates suggest that global evaluation is very reliable, the raters' judgments are identical or are very close to each other.

Table 3. Global evaluation scores

ID number of TT	Rater 1.	Rater 2.
1	3	3
2	5	3
3	4	4
4	1	1
5	2	3

6	5	5
7	3	3
8	2	2
9	4	4
10	1	1

If we now turn to analytical evaluation, we find that Pearson r (expressing interrater consistency) for the total number of errors was 0.65 ($p < 0.5$). This suggests that the total error number is an acceptable but less reliable indicator of performance than the global score. In other words, the number of errors identified by the individual raters was very similar but agreement was lower than for global evaluation.

Interrater reliability was also checked for the individual error types. However, a significant correlation between the raters (i.e. interrater consistency) was only found for information transfer errors ($r = 0.95$; $p < 0.001$).

This led us to the conclusion that even after lengthy preparation and training, the agreement between the raters on identifying *error types* was not satisfactory. A possible explanation for this is that, in most cases, it is very difficult to draw a clear line between error types. The only exception is information transfer error, which, by its very nature, is dichotomic (transferred information: yes/no, true-false), as a result, uncertainties in categorization are less likely to occur. It should be stressed here, however, that agreement between the raters on error numbers was satisfactory, even if the same error was often put into different categories by the two raters. The small sample size could also contribute to low correlation between the raters.

4.2. Differences between legal professionals and students of humanities

Table 4 and Table 5 compare students of humanities and legal professionals on global performance measures and on error numbers. In addition to mean scores, results of independent samples t-tests are shown in the tables. Close examination of the figures shows that – in contrast to many of our hypotheses – whenever there are significant differences between the two groups, legal professionals always outperform students of humanities. Their global performance scores are significantly higher, and they made significantly less information transfer and register (legal and non-legal) errors. What is striking about the figures in the tables is that the differences between the two groups are not only statistically significant, but also quantitatively marked: on the 5-point global scale, a 2-point difference between the two groups is remarkable. Similarly, humanities students made, on the average, 30-40 more mistakes in their translations than legal professionals, out of which 10-15 were information transfer errors. It must be added, however, that no significant differences were found on language, orthography and terminology.

The number of legal register errors in humanities students' translations is somewhat lower than the number of information transfer errors, but these errors make their texts sound unprofessional. Some examples to illustrate the errors students of humanities have made in terms of register are: the *contract says* (instead of *the contract stipulates*); *they have the right* (instead of *they are entitled*); *the parties are responsible the other way round* (instead of *the parties are reciprocally responsible/liable*). Possible explanations for these findings will be given in the next section.

Table 4. Differences between humanities students' and legal professionals' global scores (results of independent samples t-tests)

	Students of humanities	legal professionals	t	p
Rater 1	1.8	4.2	-4.54	<0.01
Rater 2	2	3.8	-3.09	0.16

Table 5. Significant differences between humanities students and legal professionals error numbers (results of independent samples t-tests; n.s = non-significant)

		Students of humanities	legal professionals	t	p
<i>Total number of errors</i>	rater 1	61	21	6.58	<0.01
	rater 2	49.2	28	3.57	<0.01
<i>Information transfer error</i>	rater 1	20.8	6.4	4.6	<0.01
	rater 2	20.6	11.2	3.55	0.01
<i>non-legal register error</i>	rater 1	7.2	1.6	3.96	<0.01
	rater 2	10	4.8	2.94	0.019
<i>legal register error</i>	rater 1	15.6	4	4.08	<0.01
	rater 2	9.4	3	2.08	0.09 n.s

4.3. The relation between the perceived global quality of the translation and the number of error types

One of our research questions focused on the relation between global evaluation and error numbers/types; in other words, what types of error seem to be related to the impression a target text makes. Correlation analyses indicated that it is information transfer errors that show the highest correlation with global assessment scores for both raters ($r = -0.97$ and $r = -0.90$; $p < 0.01$). For one of the raters, legal and non-legal register errors and non-legal terminology had significant negative correlations with global scores, too.

5. Discussion of the results and limitations

When interpreting the above results, it must be taken into account that the sample size was relatively small, which might have led to non-significant findings. In addition, even if some of the correlations and tests are significant, the generalizability of the findings is limited because of the small sample size.

With respect to our hypotheses (see Section 2.3), we found that Hypotheses 1 and 2 were confirmed by our results, that is, there were differences between the two studied groups (Hyp. 1), and subject competence emerged as a clear advantage (Hyp. 2). However, Hypothesis 3 had to be partly rejected: previous studies in foreign languages did not provide any advantage to humanities students, and as a result, there were no categories where they made fewer errors.

In more detail, the figures in the previous section suggest that there are considerable differences between the performance of humanities students and legal professionals when it comes to translating legal texts in the case of the groups analyzed. Legal professionals outperformed humanities students and the magnitude of the differences is daunting. On the global scale, legal professionals had a mean score of 4 (on a 5-point scale), which means that even if the translations contained some mistakes, they were acceptable. On the same scale, the humanities students' mean score was around 2,

indicating that the average translation was not even worth editing and proofreading.

In line with the results of the global assessment, the analytical evaluation showed that legal professionals make considerably less mistakes than humanities students. Differences were significant and remarkably large for global error numbers and for information transfer errors. The high number of *information transfer* errors (mean values around 20 by each rater in the one and a half page text) committed by humanities students is particularly alarming, because mistranslations in legal texts may have serious consequences.

Personal experiences of the authors suggest that instructor feedback alone might not be enough to raise students' awareness concerning the quality of their work. Students instinctively compare themselves to each other and when group averages are low they may not realize that even students better than the norm are, in reality, very weak. Warning remarks from the instructor are often dismissed in situations like this, because the reality of the students (i.e. group norm) suggests that there are, in fact, high achievers/good translators in the group. As a result, instructors themselves try to avoid giving too much negative feedback, simply because it is not effective and may backfire. A much better solution would be to mix legal professionals and humanities students – at least, in part of their training, in some classes so that they can learn from each other.

It is not very surprising that humanities students made a large number of *legal register* errors as opposed to legal professionals. For a layperson, this can be the most striking difference between the texts of humanities MA students and those of legal professionals: humanities students' target texts as a whole do not create the impression of professional legal texts even if most of the terminology is used correctly and even if information transfer mistakes are relatively low. The reason behind this is their inexperience with the legal register. We assume that the legal register is learnt by legal professionals mostly implicitly during their studies and internships, when they are required to read and produce large amounts of texts. They might get corrected but it is not very likely that rules of language use are explicitly explained to them. There is no way for humanities students to make up for all these years of implicit learning law students experience within a few months (the length of a legal translation course).

It is less clear why humanities students made a larger number of *general (non-legal) register* errors than legal professionals. Unfortunately, there are no empirical research results on translator trainees' register use in the mother tongue, but the authors have the impression that students, particularly MA students very often struggle with register. A possible explanation is that they usually have a BA degree in a modern foreign language indicating that they have not used their first language for studying and for reading and writing formal texts for a couple of years. This basically means that written language development gets (temporarily) interrupted at the age of 18 in the first language, with the outcome that many students do not even realize that registers exist. Some of them even have difficulties with adhering to formal language throughout a text. This phenomenon can be reflected in the high number of non-legal register errors in our study.

At the same time, it is possible that the translation was cognitively so demanding for the MA students (with the non-native text, ideas and concepts of relatively unknown fields [law and architecture], their interrelations and the professional terms used for them) that no processing capacity was left for relatively simple register issues, and as a result, text production in its entirety broke down. In other words, with the backdrop of a highly demanding text, students could not handle segments that they might have been able to translate appropriately in other easier contexts.

It can be somewhat surprising that no significant differences were found between the two groups on *terminology* use (legal and non-legal). This result may be explained by the fact that, in many cases, terms (as opposed to features of register) can be defined more clearly; their meanings, use and boundaries are often more clear-cut, and exhaustive lists can be compiled of them. As a result, they lend themselves very well to explicit teaching and they are easier to recognize and learn than register, which tends to be fuzzier. Consequently, by the time humanities students started the translation project, they had already got acquainted with a large number of legal terms. In addition, students in their final semester had acquired skills and techniques of recognizing terms in the source text and researching their possible equivalent or reformulation in the target language.

6. Conclusions and suggestions for further research

The aim of our study was to compare the performance of two groups of translation students, that of legal professionals and that of MA students with a background in modern languages/humanities, when given a project-based legal translation task. As only 10 translations (5 from each group) were compared, no definite conclusions can be drawn from our findings; we would rather argue that our results can be thought of as hypotheses for further research on larger samples and in other cultural and educational contexts.

Nevertheless, our study revealed significant differences between the performance of the two groups: legal professionals were more precise and their language use was more appropriate than that young humanities students. A limitation of the study is that it was carried out with translation students; as a result, findings cannot be generalized to professional translators. It is also possible that translators with a modern language/humanities background (BA degree) compensate for their deficiencies in the long run, and become excellent legal translators. What our study shows is that they start with a disadvantage.

A particularly alarming finding was the low performance of MA translation students just two months before graduation. The low global quality and the large number of errors (particularly information transfer errors) suggest that they are not ready to accept legal translation assignments, although with their degree in their hands, they could do so. The phenomenon raises several questions: is a semester-long course (both in basics of law and legal translation) enough for students to learn how to do legal translations? If not, what should be done about it? How much time would humanities students need to develop an acceptable level of competence in legal translation? Are there any teaching methods that could speed up the learning process? A possible solution to training legal translation students without legal qualification could be the integration of law courses in their translator training programmes in the form of interdisciplinary training, as suggested by Prieto Ramos (2011), who is of the view that comprehensive training may produce legal translators as competent as those who have a double parallel qualification in translation and law. Orlando (2015) also comes to the conclusion that a parallel education in both law

and languages/translation can be advisable for the training of legal translators. However, in Hungary, there is currently no opportunity to combine translation courses with law courses within the framework of MA programmes. As a result, if translators with no legal qualifications decide to specialize in legal translation, they may need further training and mentoring. Alternatively, a certification process could be introduced to assure quality in legal translation.

In this study, translation from language B to language A was assessed. Taking into consideration that inverse translation, that is translation from language A to language B, is extensively practiced and therefore important in countries whose languages are not widely spoken (see also Ferreira and Schwieter 2017), it could be relevant to examine whether legal professionals have the same advantage in inverse translation in such settings. As humanities students' language proficiency in their B language is theoretically higher than that of legal professionals, the magnitude of differences could be smaller or non-existent.

The present study could also be repeated with other legal genres. It could be hypothesized that different legal genres pose different degrees of challenge to those not trained in law. Contracts with their complex and partly archaic language could be one of the most difficult legal genres to translate. Consequently, extrapolating our findings to other text types should be done with caution.

Finally, our study highlighted certain problem areas in the training of translation students in a general programme. Notably, the large number of register errors and information transfer error suggest that training should focus on helping students gain a better understanding of law, or at least, basic legal concepts and acquire "legal language". As these aims are already included in the curriculum, methodological innovations are needed to improve teaching, and new methods should be tested with classic experimental research design, involving experimental and control groups.

Bibliography

- Alcaraz Varó, Enrique and Brian, Hughes. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- Balogh, Dorka and, Márta, Lesznyák. 2018. Project work in the legal translation classroom: First results of an empirical investigation. In *Latest Trends in Hungarian Translation Studies*, ed. Ildikó Horváth, 173–190. Budapest: Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd. (OFFI).
- Bhatia, Vijay Kumar. 1997. Translating Legal Genres. In *Text Typology and Translation*, ed. Anna Trosborg, 203–214. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Ferreira, Aline, and John, Schwieter. 2017. "Directionality in translation." In *The Handbook of Translation and Cognition*, eds. Schwieter, John and Aline Ferreira. 90–105. New York: John Wiley & Sons.
- Leung, Matthew. 2014. Assessing Parallel Texts in Legal Translation. *Jostrans* 1: 89-105. (online: https://www.jostrans.org/issue01/art_leung.php)
- Kiraly, Donald C. 2005. Project-based learning: A case for situated translation. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 50(4): 1098–1111.
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St Jerome.
- Northcott, Jill, and Gilian, Brown. 2006. Legal Translator Training: Partnership between Teachers of English for Legal Purposes and Legal Specialists. *English for Specific Purposes* 25(3): 358–375. (online: <https://edinburgh.academia.edu/JillNorthcott>)
- Orlando, Daniele. 2015. The Trials of Legal Translation Competence: Triangulating Processes and Products of Translators vs. Lawyers. PhD Thesis. (online: https://arts.units.it/retrieve/handle/11368/2908045/187217/ORLANDO_PhD_Thesis.pdf)
- Prieto Ramos, Fernando. 2011. Developing Legal Translation Competence: An Integrative Process-Oriented Approach.

Comparative Legilinguistics - International Journal for Legal Communication 5: 7–21.

- Prieto Ramos, Fernando. 2015. Quality assurance in legal translation: evaluating process, competence and product in the pursuit of adequacy. *International Journal for the Semiotics of Law- Revue internationale de Sémiotique juridique* 28(1): 11-30.
- Šarčević, Susan. 1997. *New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.
- Stemler, Steven E., and Jessica, Tsai. 2008. Best practices in interrater reliability: Three common approaches. In *Best practices in quantitative methods*. ed. Osborn, Jason W. 29-49. Thousand Oaks: SAGE Publications.
- Trosborg, Anna. 1997. Translating Hybrid Political Texts. In *Text Typology and Translation*, ed. Anna Trosborg, 145–158. Amsterdam: John Benjamins.

Appendix 1. The source text (segment)

ART.5: PERFORMANCE OF THIS CONTRACT – GUARANTEES AND RESPONSIBILITY

Without prejudice to the fact that by entering into this contract HOTEL RESORT exclusively assumes full responsibility towards DOLCE VITA for correctly and punctually fulfilling all the obligations bestowed upon it, it is agreed that HOTEL RESORT is fully entitled to proceed, entirely or in part, to undertake the work mentioned above through subjects that it singles out and selects.

In particular, HOTEL RESORT may, by way of example:

- carry out the works covered by this assignment directly or through subcontracted firms or suppliers;
- delegate to other companies, fully or in part, the execution of ancillary services related to the execution of the work and the supplies, to this end establishing Italian and/or foreign companies, setting-up foreign branches etc.

The foregoing will not however release HOTEL RESORT from its obligations towards DOLCE VITA, constituting a mere

method to implement the obligations set forth in this Deed, for which HOTEL RESORT remains the sole and exclusive subject responsible towards DOLCE VITA, and for this reason, in no case whatsoever may the former avoid responsibility for any breaches, even if caused by the acts and behaviour of subjects to whom it delegates the execution of activities and services covered by this contract. Equally, in the event that HOTEL RESORT avails itself of third party services, said third parties will not be able to make any claims against DOLCE VITA, since it has been established that HOTEL RESORT alone will have obligations towards them, as it is not authorised to take on obligations in the name or on behalf of DOLCE VITA.

The Parties acknowledge once again that this framework agreement, already binding for them, will be implemented through specific deeds, which also have the supplementary function of determining the details of the project, which may also be carried out in a number of phases, taking into account the need to accelerate the execution times and the availability of the plans.

Irrespective of the nomination of subjects who will implement this agreement, the Parties will be directly responsible for each obligation which is assumed through this Deed and which is defined through the subsequent implementation contracts, and will be reciprocally responsible, in respect to one another, for any breaches by nominated third parties, as if these breaches were directly attributable to them.

ART. 6: PAYMENT OF THE REMUNERATION

The remuneration for the execution of the work and supplies set forth in the project, which will be approved by DOLCE VITA in accordance with art.4 above, for the amount which will be determined therein, shall be paid to HOTEL RESORT in accordance with the following methods and deadlines, even in the case set forth in the last paragraph of the aforesaid art. 4:

- Down payment of 30% of the total contracted amount.
- Monthly progress reports.
- Final balance after final inspections.
- 10% as a guarantee by means of insurance guarantee.

The Parties reserve the right, on the basis of the above-mentioned principles, to determine these methods in greater detail upon approval of the project, it being understood, however, that the

payment of the remunerations shall take place in such a way that HOTEL RESORT does not have to advance payments to its own subcontractors and/or suppliers.

The payment of remunerations due to HOTEL RESORT shall be adequately guaranteed by DOLCE VITA and by companies that it may nominate, in order to guarantee the certainty of the supply.

Comparative Legilinguistics

vol. 37/2019

DOI: <http://dx.doi.org/10.14746/cl.2019.37.4>

MACHINE TRANSLATION IN THE FIELD OF LAW: A STUDY OF THE TRANSLATION OF ITALIAN LEGAL TEXTS INTO GERMAN

EVA WIESMANN, Prof., PhD

Department of Interpreting and Translation,
University of Bologna
Corso della Repubblica 136, 47121 Forlì, Italy
eva.wiesmann@unibo.it

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9414-8038>

Abstract: With the advent of the neural paradigm, machine translation has made another leap in quality. As a result, its use by trainee translators has increased considerably, which cannot be disregarded in translation pedagogy. However, since legal texts have features that pose major challenges to machine translation, the question arises as to what extent machine translation is now capable of translating legal texts or at least certain types of legal text into another legal language well enough so that the post-editing effort is limited, and, consequently, whether a targeted use in translation pedagogy can be considered. In order to answer this question, DeepL Translator, a machine translation system, and MateCat, a CAT system that integrates machine translation, were tested. The test, undertaken at different times and without specific translation memories, provided

for the translation of several legal texts of different types utilising both systems, and was followed by systematisation of errors and evaluation of translation results. The evaluation was carried out according to the following criteria: 1) comprehensibility and meaningfulness of the target text; and 2) correspondence between source and target text in consideration of the specific translation situation. Overall, the results are considered insufficient to give post-editing of machine-translated legal texts a bigger place in translation pedagogy. As the evaluation of the correspondence between source and target text was fundamentally worse than with regard to the meaningfulness of the target text, translation pedagogy should respond by raising awareness about differences between machine translation output and human translation in this field, and by improving translation approach and strengthening legal expertise.

Key words: neural machine translation; legal translation; translation pedagogy.

MASCHINELLE ÜBERSETZUNG VON RECHTSTEXTEN: EINE STUDIE ZUR ÜBERSETZUNG AUS DEM ITALIENISCHEN INS DEUTSCHE

Abstract in German: Mit der Ablösung der statistischen durch die neuronale Übersetzung hat die maschinelle Übersetzung einen weiteren Qualitätssprung gemacht. Dadurch ist auch ihre Nutzung durch Übersetzerinnen und Übersetzer in der Ausbildung stark gestiegen, was bei der Ausrichtung der Didaktik und der Bewertung der studentischen Leistungen nicht unberücksichtigt bleiben kann. Da nun aber Rechtstexte Merkmale haben, die die maschinelle Übersetzung vor größere Herausforderungen stellen, fragt sich, inwieweit die maschinelle Übersetzung heute schon in der Lage ist, auch Rechtstexte oder zumindest bestimmte Textsorten oder Teile von Textsorten so gut in eine andere Rechtssprache zu übertragen, dass sich der Aufwand an Post-Editing in Grenzen hält, und ob folglich ein gezielter Einsatz in der Didaktik in Erwägung gezogen werden kann. Auf dem Prüfstand stehen zwei kostenlos online zur Verfügung stehende Systeme, DeepL Translator und MateCat. Während DeepL Translator ein reines mit Linguae trainiertes System der neuronalen maschinellen Übersetzung ist, handelt es sich bei MateCat um ein CAT-System mit Integration der zunächst statistischen und heute neuronalen maschinellen Übersetzung, das einerseits eine Nutzung eigener Ressourcen oder von MyMemory und andererseits eine Auswahl unter verschiedenen Systemen der maschinellen Übersetzung oder eine Nutzung einer Kombination von Systemen der maschinellen Übersetzung erlaubt. Das Versuchsdesign sieht die mehrfach in verschiedenen Zeitabständen

erfolgende italienisch-deutsche Übersetzung von Texten verschiedener Textsorten der Rechtsetzung (Gesetze), Rechtspraxis (notarielle Immobilienkaufverträge, Klageschriften, Gerichtsurteile, Vollmachten) und Rechtslehre (rechtswissenschaftliche Aufsätze) mit beiden Systemen und die anschließende Systematisierung der Fehler und die Bewertung der Übersetzungsergebnisse vor. Bei der Auswahl der Texte wurde nicht nur auf die Provenienz aus den verschiedenen rechtlichen Handlungsbereichen geachtet, sondern auch auf den unterschiedlichen, mit DyLan TextTools ermittelten Schwierigkeitsgrad. Die Bewertung erfolgt nach dem rein den Zieltext betreffenden Kriterium Verständlichkeit bzw. Sinnhaftigkeit und dem die Relation zwischen Ausgangstext und Zieltext betreffenden Kriterium Entsprechung unter Berücksichtigung der Übersetzungssituation. Insgesamt ist das Ergebnis noch zu schlecht, um dem Post-Editing von maschinell übersetzten Rechtstexten in der Didaktik einen größeren Platz einzuräumen. Beim rechtswissenschaftlichen Aufsatz, beim Gesetz und beim Tatbestand der Klageschrift wurden aber vergleichsweise gute Ergebnisse erzielt. Die Bewertung fiel bei der Relation zwischen Ausgangstext und Zieltext grundsätzlich schlechter als in Bezug auf die Verständlichkeit bzw. Sinnhaftigkeit des Zieltextes aus. Darauf muss die Didaktik mit einer Verbesserung des Übersetzerischen Vorgehens und einer Stärkung der Fachkompetenz antworten. Außerdem muss sie das Bewusstsein für die Unterschiede zwischen Human- und maschineller Übersetzung schärfen.

Schlüsselwörter: Neuronale maschinelle Übersetzung; Rechtsübersetzung; Übersetzungsdidaktik.

PRZEKŁAD MASZYNOWY W OBSZARZE PRAWA: STUDIUM PRZEKŁADU TEKSTÓW PRAWNYCH Z JĘZYKA WŁOSKIEGO NA NIEMIECKI

Abstrakt: W związku z poprawą jakości tłumaczenia maszynowego jest ono wykorzystywane przez adeptów sztuki przekładoznawczej w coraz to większym stopniu. Teksty prawne stanowią jednak spore wyzwanie dla przekładu maszynowego, prowadząc do rozważań nad możliwością wykorzystywania tłumaczenia maszynowego właśnie do pracy nad takimi tekstami jak i nad potencjalnym zastosowaniem w nauczaniu przekładu. W celu analizy tego zagadnienia, podjęto pracę nad systemem tłumaczenia maszynowego DeepL Translator oraz systemem CAT integrującym tłumaczenie maszynowe – MateCat. Badania z wykorzystaniem obu systemów przeprowadzane były w różnym czasie, bez określonych pamięci tłumaczeniowych dla danych tekstów prawnych, dając zarazem

podstawy dla oceny wyników i uszeregowania rodzajów błędów. Ocena opierała się na określonych kryteriach: 1) zrozumienie i znaczenie tekstu docelowego; 2) relacja między tekstami wyjściowym a wejściowym w określonych sytuacjach tłumaczeniowych. Wyniki okazały się być niewystarczające do uznania za przydatne w postędyceji tekstów prawnych w znacznym stopniu dla nauczania przekładu. Ocena relacji tekst wejściowy-wyjściowy była znacznie niższa niż ta dotycząca znaczenia tekstu, stąd postuluje się, że nauczanie przekładu powinno prowadzić do zwiększenia świadomości, że między rezultatem przekładem maszynowym a tłumaczeniem ludzkim występują różnice oraz usprawnień w obszarze kompetencji prawnych i prawniczych jak i w podejściu translatorskim.

Słowa kluczowe: neuronowe tłumaczenie maszynowe (NMT); tłumaczenie prawne; nauczanie przekładu.

Research question and objective

Since neural machine translation systems are freely available on the Internet, they are increasingly being used by trainee translators too. In my course in *Translation from Italian into German*, which is a first-year course in the BA degree program in *Intercultural and Linguistic Mediation* at the University of Bologna, 45.5% of the students stated at the beginning of the course in 2016/2017 that they knew something of machine translation systems. This knowledge entails, for the most part, DeepL Translator or Google Translate. In 2017/2018 and 2018/2019, machine translation systems were used in the MA degree program in *Specialized Translation* at the University of Bologna, inter alia, in the course in *Specialized Translation from German into Italian*. In this course, students have been involved in the post-editing of several kinds of machine-translated specialized (mostly non-legal) texts. Whether or not one wishes to use machine translation systems in teaching, the topic of machine translation will have to play a role in translation pedagogy because students increasingly use machine translation systems to complete their translations. In this regard, the following can be postulated:

- (i) The use of machine translation systems must not be uncritical, so a general idea of how such systems work and a requisite

understanding of how to deal with them is essential for students. This is especially true where these systems deliver such good results that the post-editing effort is limited.

- (ii) The use of machine translation systems requires the re-evaluation of the impact of the different translation skills. In particular, specialized expertise should play a greater role.
- (iii) When evaluating student achievement, the use of machine translation systems cannot be disregarded, especially in the case of translation from mother tongue into a foreign language.

Legal texts have always been among the most complex specialized texts (Killmann 2014, Prieto Ramos 2015 etc.). They have a range of features – with differences related to legal systems, branches of law and text types – that still pose major challenges to machine translation. First, they are characterized by all the features that are a challenge to machine translation generally. Matthiesen (2017: 44–6) names the following:

- (i) syntactic complexity (sentence length, hypotactic structures, number of clause elements and complexity of the modifiers),
- (ii) lexical and syntactic (but also the pragmatic and referential) ambiguity,
- (iii) phraseology,
- (iv) divergences at lexical and structural level,
- (v) errors in the source text.¹

Secondly, there are at least the following features that are likely to cause machine translation problems, as the author will show later by means of examples:

- (i) terminology, which is always bound to legal systems and often attributes legal meanings to words and phrases of common language usage,
- (ii) abbreviations that occur in large numbers and where a full stop runs the risk of being interpreted as a sentence boundary,
- (iii) formulaic usage,
- (iv) elliptical usage as a special form of formulaic usage,
- (v) text type-specific deviations from normal language usage.

Therefore, the question arises as to what extent machine translation is already capable of translating legal texts or, at least,

¹ Errors in the source text are not often mentioned in the literature on legal texts, but they do occur in practice, as relevant translation experience proves.

certain types of text or parts thereof into another legal language well enough so that the post-editing effort is limited. The author hypothesizes that the development of machine translation in this regard has not progressed far enough to translate legal texts, in view of the features mentioned above, without a major post-editing effort. This hypothesis will be verified in the present article in order to find out how much of a role machine translation should currently play in an MA course in *Specialized Translation from Italian into German*, which – unlike its counterpart *Specialized Translation from German into Italian* – deals only with legal translation. In this context, post-editing is not to be understood as a light post-editing but as a full post-editing that complies with DIN EN ISO 18587 (Wallberg 2017) and meets the requirements of the translation tasks. With such post-editing, only stylistic imperfections are accepted as long as the target text still reads fluently (Hansen-Schirra et al. 2017: 178).

After a brief overview of the various methods and systems of machine translation, the test design, which serves to verify the research hypothesis, is presented. The test, described in more detail below, provides for the translation from Italian into German of several legal texts of different types utilizing a pure machine translation system (DeepL Translator) and a system integrating machine translation (MateCat). It was followed by systematization of errors produced by these systems and evaluation of translation results on the basis of the criteria previously established. In the conclusion, the considerations and implications for translation pedagogy are discussed.

Methods and systems of machine translation in comparison

Development of machine translation

The history of machine translation dates back to the 1930s (Burchardt and Porsiel 2017: 12). Until the end of the 80s, machine translation was rule-based (Hutchins 1995: 440). It implied a phase of more or

less elaborate analysis of the source text and a phase of target text synthesis and could involve a transfer phase. Matthiesen (2017: 28–32) distinguishes three approaches within rule-based machine translation: 1) direct translation, 2) transfer-based translation, and 3) interlingua-based or indirect translation. In the case of direct translation, the target text was generated directly from the source text with little or no linguistic (namely morphological) analysis and with the aid of a bilingual dictionary. The translation took place at the word level. Transfer-based translation implied a comparatively more complex but not full linguistic (namely morphological, syntactic, and semantic) analysis of the source text, resulting in an abstract source text representation. This was then converted into a target text representation, from which finally the target text was generated and syntactically adjusted. In interlingua-based translation, a full linguistic analysis of the source text was made and a complete abstract interlingual representation was created, which could then be used for synthesis. This interlingual representation was theoretically universally applicable, but on a practical level it could only be realized to a limited extent.

The next period of machine translation, starting at the beginning of the 1990s, was dominated by statistical machine translation in which a distinction can be made between 1) purely statistical machine translation and 2) example-based machine translation (Matthiesen 2017: 33–6). In contrast to rule-based machine translation, statistical machine translation works with information from aligned parallel corpora, so it is corpus-based. In example-based machine translation, only sentences and parts of sentences existing in the corpus are retrieved and used for translation (Werthmann and Witt 2014: 96). If no matches are found, there is no translation output. Purely statistical machine translation has evolved from word-based to phrase-based machine translation. From a large number of segments of translation corpora and monolingual corpora, a system is built from which a translation model and a target language model are developed. The training phase of the system is followed by the fine-tuning phase with respect to a specific subject area (technical, medical, economic etc) and the test phase. Statistical machine translation is based on statistical probability calculations and involves a two-step process (Koehn 2010: 63–78). In the first step, the translation model is used to determine probable correspondences in the target language for the elements of the source

language. In the second step, the most probable translations for the context are selected using the language model of the target language and the most probable word order in the target language is generated.

The most recent and promising method of machine translation is neural machine translation, whose peculiarity is that it works with artificial neural networks, thus making use of artificial intelligence. It incorporates large knowledge databases for extra-linguistic world knowledge, but also for language-independent representations of text meaning. The process of translation in a neural machine translation system is the following (Forcada 2017): An appropriately trained artificial neural network (encoder) processes the source sentence word by word and transposes it into a mathematical representation in which each word is represented in the context of the sentence as a multidimensional vector. From this abstract representation another artificial neural network (decoder) generates word by word the target-language sentence. To train the system, built from a large number of translation corpora segments, from which a translation model is developed, machine learning is used. An adaptive neural machine translation can also learn from the post-editing of translators, whereby it applies changes made by the translator, for example, to a legal term automatically to the rest of the text wherever that term appears.

While rule-based machine translation no longer plays a role today, neural machine translation has not quite displaced statistical machine translation. As pointed out by Castilho et al. (2017: 117–8), neural machine translation undoubtedly represents a step forward for the field of machine translation but, depending on the subject area and the language pair, statistical machine translation can produce better translations. The characteristic feature of neural machine translation is that it usually produces fluent (i.e., understandable and meaningful) texts in which errors (i.e., the non-correspondence between the source text and the target text) are therefore harder to find. However, the typical errors of neural machine translation are usually immediately apparent. These include (van Brussel et al. 2018):

- (i) case sensitivity,
- (ii) word repetitions,
- (iii) word omissions,
- (iv) word additions,

- (v) words that make no sense in context,
- (vi) terminological inconsistency,
- (vii) wrong numbers.

DeepL Translator vs. MateCat

The systems selected for our test were DeepL Translator, a neural machine translation system, and MateCat, a CAT system that integrates machine translation. While the decision to select DeepL Translator is due to the fact that this machine translation system challenged the market position of the previous leader Google Translate (Kyburz 2018), MateCat was chosen because it allows to use a combination of machine translation systems.

DeepL Translator is a service of the German company DeepL, which was founded in 2009 under the name Linguee. Since August 2017, this neural machine translation system is available online for free. In March 2018, the subscription service DeepL Pro was introduced, which presents itself as an optimized web translator and – in contrast to the free service – allows to integrate SDL Trados Studio and other CAT tools. The neural machine translation system was trained with the translation memory Linguee, which can still be used in addition to DeepL Translator. The source language is automatically recognized by DeepL Translator. The freely combinable languages are now nine (German, English, French, Italian, Dutch, Polish, Portuguese, Russian, Spanish). Originally, the source text could only be copied into an input-mask and could not contain more than 5,000 characters. When entering the mask, the source text formatting was completely lost. The target text was always displayed in the output-mask next to it. Now the restriction in the text volume is lifted and the source text can also be uploaded as a file. This preserves the formatting in the target text, which can then be downloaded as a file.

MateCat is the result of a research project undertaken by: the international research center “Fondazione Bruno Kessler”, the translation service provider Translated.net, the Université du Maine and the University of Edinburgh. This CAT system first used statistical machine translation. In November 2016, the switch

to neural machine translation occurred. The system has been available online since 2014 for free and is based on Google Chrome or Safari. It can be used both with and without registration. When using it with registration, it is possible to include the translator's own translation memories and other resources (especially glossaries), when using it without registration, the translation memory "My Memory" is used. As far as the machine translation component is concerned, MateCat gives the user the following options:

- (i) choice of one of the integrated machine translation systems (Google Translate, ModernMT, Yandex Translate etc.), or
- (ii) use of a combination of machine translation systems (at the time of the test, these were: Google Translate, DeepL Translator and Microsoft Translator), or
- (iii) refrain from using a machine translation system.

The freely combinable languages are presently 209. The source text is not entered in a form, but always uploaded as a file. In this way, the formatting of the source text is completely preserved in the target text, which can also be downloaded as a file. Each translation can be downloaded as a preview file before any changes are made.

Machine translation of legal texts

Previous studies

Some studies are already available on the use of machine translation systems for the translation of legal texts. To the author's knowledge, however, these mostly concern the use of statistical systems. Yates (2006) examines the accuracy of Babel Fish in translating texts of interest to law librarians and law library users. In this context, she concentrates on Babel Fish's output in English for portions of Mexico and Germany's civil codes. The purpose of her study was to determine whether Babel Fish produces translations accurate enough for law librarians and law library users so that they can grasp the general intent of the original texts. Because of the severe errors that altered the meaning of such texts, she concludes that Babel Fish is not appropriate for most uses in law libraries. Killman (2014),

on the other hand, examines the accuracy of Google Translate output in English for a large sample of legal vocabulary items from a collection of judgment summaries produced by the Supreme Court of Spain. He found that Google Translate provided for accurate translations in slightly over 64% of the cases and demonstrates that the machine translation system performs consistently well in the translation of legal vocabulary. Finally, Şahin and Dungan (2014) have explored students' use of time, performance and reaction when they translate technical, literary, media and also legal texts from English into Turkish using either only printed resources or only online resources or post-editing target texts produced via Google Translate, thus, seeing in which contexts students feel better and can achieve better results when tested. The legal text used in their study was an extract from the Treaty on the European Union. The analysis of the questionnaires completed by the participants and the evaluations of the translations suggested that novice translators did not seem to be very comfortable with post-editing machine translation outputs and that the perceived difficulty level of the texts seemed to have more effect on the time use and performance of translators than the type of resource used. Indeed, more time was needed for the translation of the legal text, which was reported by the participants as the most difficult.

The only study that, to my knowledge, takes legal texts into account in exploring the use of neural machine translation systems is that of Heiss and Soffritti (2018). These authors examine the effects of the availability of DeepL Translator on the teaching of translation of specialized and non-specialized texts from Italian into German. Their analysis of quality levels of DeepL Translator's raw output and successive improvements with post-editing leads to the conclusion that the results are quite promising, also with regard to legal texts. As in our study, the legal text involved in analysis is an excerpt from a law. So their results can be compared to ours.

Test design

In contrast to the previous studies, we focus on translation of legal texts and neural machine translation. The aim of our test was to find

out to what extent machine translation, and indeed neural machine translation, is already capable of translating legal texts or at least certain types of text or parts thereof into another legal language well enough so that the post-editing effort is limited. With regard to the following question, how much of a role machine translation should play in the course in *Specialized Translation from Italian into German* at the University of Bologna, the legal languages involved in the test were Italian as source language and German as target language. The texts were selected from three major areas of legal activity (legislative area, area of legal practice, area of legal theory), which also correspond to important areas of translation practice. As a typical representative of the legislative area, a law, or rather an excerpt from a law, was selected; and as a typical representative of the area of legal theory, a legal essay was chosen. Several texts were selected from the area of legal practice, namely: a power of attorney, a notarial real estate sale contract, a statement of claim and a civil court judgment, which are frequently-translated text types. The length of the source texts, in terms of number of words and sentences and number of words per sentence, was variable. The level of difficulty, established with DyLan TextTools, was above 80% for all texts apart from the statement of claim (fig. 1).² Text length and level of difficulty were later related to the test results.

Fig. 1. Length and level of difficulty of the test texts.

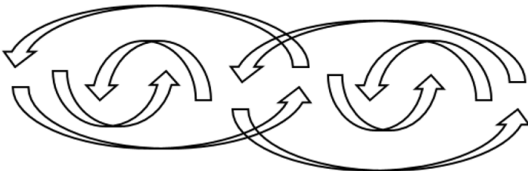
text types	text length			level of difficulty
law (excerpt)	2,328 words	96 sentences	24.3 words/sentence	96.1%
power of attorney	412 words	4 sentences	103.0 words/sentence	83.0%

² Dylan TextTools is an instrument of the Italian Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” based on the Gulpease Index, an index of readability of a text calibrated on the Italian language.

notarial real estate sale contract	1,338 words	22 sentences	60.8 words/sentence	83.3%
statement of claim	1,563 words	47 sentences	33.3 words/sentence	69.9%
civil court judgment	1,627 words	28 sentences	58.1 words/sentence	81.4%
legal essay	2,650 words	64 sentences	41.1 words/sentence	99.5%

In addition, given the rapid development of the machine translation industry, which makes an improvement in quality likely, it seemed useful not only to compare different systems, but also to repeat the test after a certain period of time with these systems. For the reasons mentioned above, the systems DeepL Translator and MateCat were selected. MateCat was used with a combination of Google Translate, DeepL Translator and Microsoft Translator. As period between the two test times, four months were considered sufficient to detect possible developments. As far as DeepL Translator is concerned, the first test time was before the introduction of the subscription service DeepL Pro, and the second test time after, so that it was also possible to find out whether the introduction of the subscription service would lead to a deterioration of the output quality of the free service or not (fig. 2).

Fig. 2. Test Design.

		DeepL Translator 09/01/2018	DeepL Translator 10/05/018	MateCAT 09/01/2018	MateCAT 10/05/2018
legislation	law				
legal practice	power of attorney				
	contract				
	statement of claim				
	court judgment				
legal theory	essay				

For the test in which all translations were manually analyzed and subsequently evaluated by the author, the evaluation criteria are given by the statement made above that the neural machine translation mostly produces fluent (i.e., understandable and meaningful) texts in which the errors (i.e., the non-correspondence between source text and target text) are harder to find. This is precisely what can lead to an uncritical use of machine translation systems by students, especially when translating into a foreign language. The evaluation criteria “comprehensibility/meaningfulness of the target text” and “correspondence between source and target text” correspond to the branches “fluency” and “accuracy” of the multidimensional quality metrics defined in Burchardt et al. (2014):

“Accuracy contains issue types that relate to the relationship of the content of the source and target texts to each other. (Note: In many contexts, Accuracy is referred to as “Adequacy.” [...]) Example: A source text states that a mechanical component is made of brass and is 25 centimeters long, but the translation states that it is made of bronze and is 25 inches long.

Fluency contains issue types that relate to the linguistic well-formedness of the target (or source) text, regardless of the status of the text as a translation. In principle fluency issues can be detected by monolingual individuals examining the text with no reference to another language version. Example: A text accurately translates source-language content but has grammatical and spelling problems.”

The evaluation category “comprehensibility/meaningfulness” (like the category “fluency”) was applied to the target texts only. In this regard, the morphological, syntactic, lexical and semantic correctness of the target-language version were evaluated. The marks

assigned in this category for each sentence of the translated legal texts were 0 – 3, which allows a degree of differentiation that is compatible with manual analysis. By contrast, in the evaluation category “correspondence between source and target text” (like in the category “accuracy”), both the source and target texts were compared in consideration of the specific translation situation. The evaluation concerned the semantic and pragmatic counterparts, both at the level of concepts and text-type conventions, depending on the given translation situation. In this category the marks assigned were also 0 – 3. In order to objectify the assignment of marks, the distinctions mentioned in fig. 3 were made.

Fig. 3. Evaluation grid.

	comprehensibility / meaningfulness of the target text	correspondence between source and target text in consideration of the specific translation situation
0	completely incomprehensible, no reconstructible sense	no correspondence between source and target text
1	multiple / serious vocabulary and/or grammatical errors, only partially reconstructible sense	minor correspondence between source and target text, sense is adequately translated to a small extent
2	few / minor vocabulary and/or grammatical errors, mostly reconstructible sense	large correspondence between source and target text, sense is adequately translated to a large extent
3	completely understandable and meaningful	comprehensive correspondence between source and target text

With regard to the specific translation situation, the different text types have partly varying translation purposes and recipients. The texts of the types power of attorney, real estate sale contract, statement of claim and civil court judgment, anchored in the Italian legal system, should be translated for a recipient of the Federal German legal system for the purpose of informing the target-culture recipient about the content of the source texts concerning them.

The target texts therefore serve only as an aid to understanding, while the source texts remain the only legally binding texts. The translation of the legal essay relating to the Italian legal system should also serve the sole purpose of enabling the recipient of the German legal system to understand the source text in his own legal language. In contrast to the texts of legal practice, however, the text of the area of legal theory, like its translation, has a purely informative function. The situation is different in the case of the law relating to the Italian legal system. Exactly as in Heiss and Soffritti (2018), this should be translated for recipients from the German-speaking part of Italy, i.e. South Tyrol, in order to form the basis for application and interpretation alongside the Italian text. On the conceptual level, there are denominations for all terms in Italian and German. In all other texts not only the denominations differ, but to a greater or lesser extent also the concepts. An adequate representation of sense therefore means, on the terminological level, that the terms standardized for South Tyrol must be used for translation of the law selected for the test, whereas for translation of all other test texts, the terms of the Federal Republic of Germany (whose concepts are at least partially equivalent to the Italian concepts) must be used.

Test results

Before considering the different categories of errors, the results of the experiment will be presented in relation to the two categories of the evaluation grid.

Overall, as shown in fig. 4 – 7,³ the results were poor, but comparatively better results were obtained for some text types and parts thereof. The percentage rates were calculated in both evaluation categories by relating the average marks assigned to the sentences of each text (or part of text) to the maximum marks attainable for the sentences of each text (or part of text). In the evaluation category “comprehensibility/meaningfulness”, the best results were achieved in the legal essay and, as to DeepL

³ D 9-1 = translated with DeepL Translator on January 9th, 2018; D 10-5 = translated with DeepL Translator on May 10th, 2018; M 9-1 = translated with MateCat on January 9th, 2018; M 10-5 = translated with MateCat on May 10th, 2018.

Translator, in the law (fig. 4). Even in the statement of claim, especially in the description of material facts, the result was good (fig. 4 and 6). In the evaluation category “correspondence between source and target text” (fig. 5 and 7), the results were always worse than in the category “comprehensibility/meaningfulness”. Here, too, the legal essay and, as to DeepL Translator, the law was positioned at the top, followed by the statement of claim, especially in relation to the description of material facts. This result is remarkable given that the level of difficulty found with DyLan TextTools was the highest in the legal essay and the law but the lowest in the statement of claim (fig. 1). Such a result may well be attributable to the length of sentences in test texts, which was shortest in the law, the statement of claim and the legal essay (fig. 1). However, as far as the law is concerned, there are major differences between the output of DeepL Translator and MateCat. Heiss and Soffritti (2018), who concentrate on the correspondence between source and target text, come to a similar conclusion with regard to the law. However, they do not make any comparison with other kinds of legal texts. This is probably the reason for their optimistic assessment of the performance of DeepL Translator with regard to legal texts. The comparatively poorer results achieved in the power of attorney, the contract, the court judgment and the part of the statement of claim other than the description of the material facts (fig. 4 – 7) are certainly also due to their stronger characterization by the above mentioned features which notoriously or, in relation to legal texts, presumably, present challenges to machine translation. Among these characteristics, the syntactic complexity and the formulaic and elliptical usage, the specific features of the text types (e.g., one-sentence structures) and the numerous abbreviations must be mentioned.

Fig. 4. Comprehensibility/meaningfulness of the target texts.

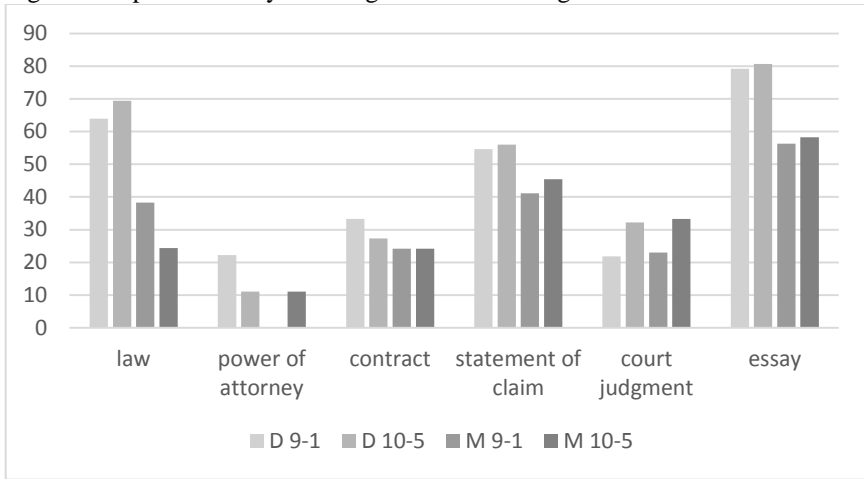


Fig. 5. Correspondence between source and target texts in consideration of the specific translation situation.

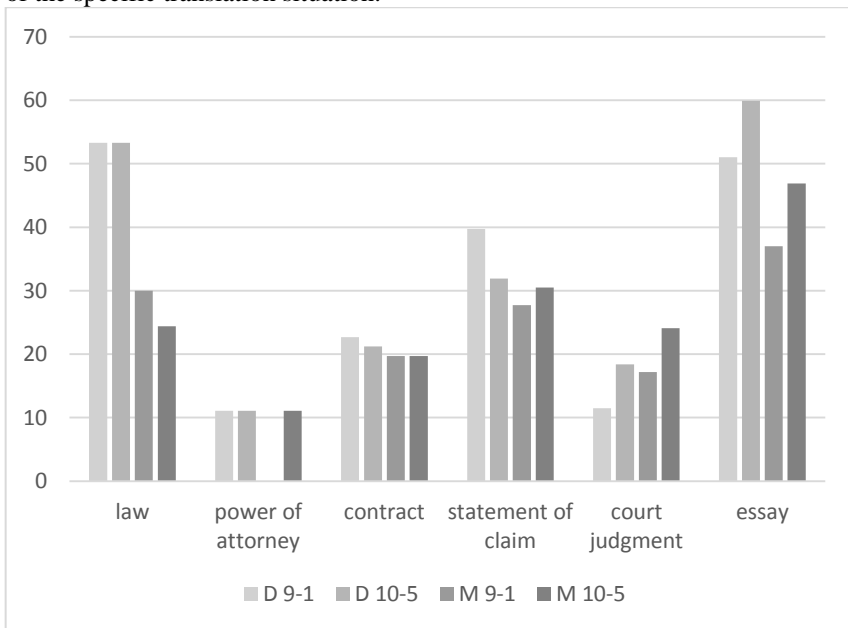


Fig. 6. “Comprehensibility/meaningfulness”: single parts of the statement of claim.

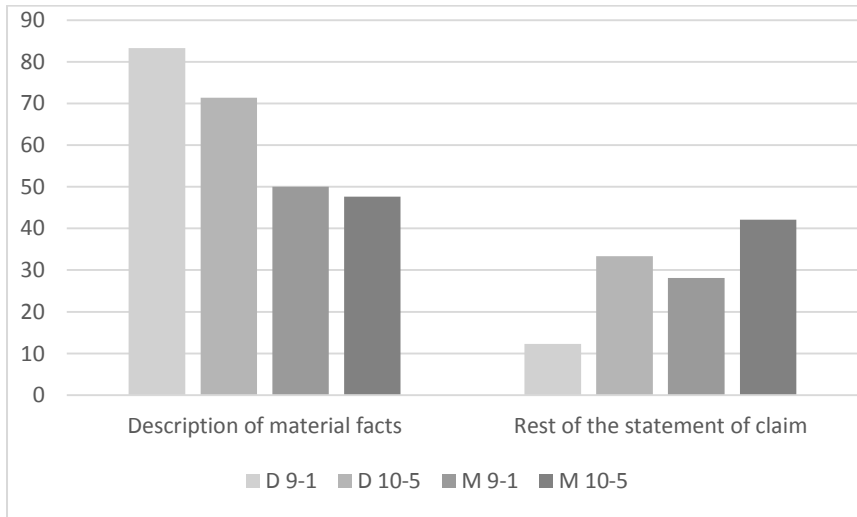
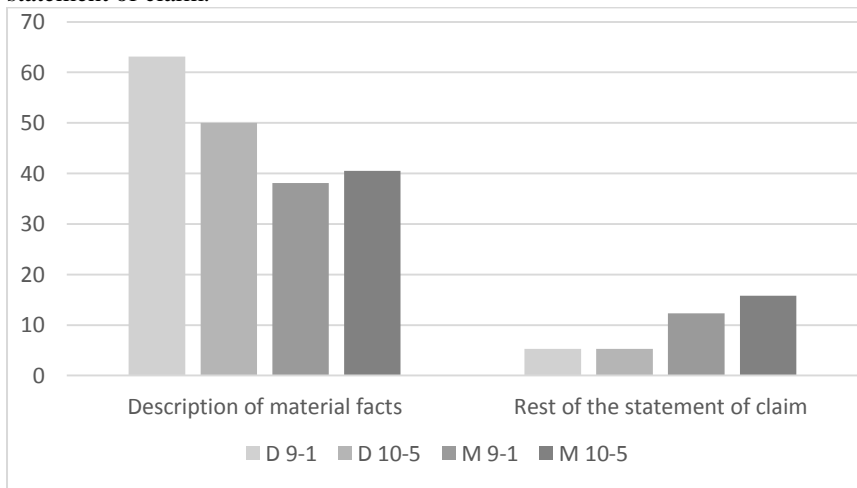


Fig. 7. “Correspondence between source and target text”: single parts of the statement of claim.



As the figures show, DeepL Translator generally performed better than MateCat. Only in the court judgment, especially in the procedural formulas, and in the parts of the statement of claim other than the description of material facts, the results were better with MateCat. Another positive feature of MateCat is the conservation

of the layout, which was not possible at the two test times of DeepL Translator. In terms of all text types, both systems experienced improvement and deterioration (fig. 4 – 7), so there was no clear trend of development. However, the introduction of the subscription service DeepL Pro has evidently not led to a worsening of the free service DeepL.

In total, 28 different error categories could be detected. These are listed below and then subsequently illustrated by examples from the texts, indicated in parentheses, whose translations have been analyzed. For a better understanding, a translation into English and a comment on the translation from Italian into German are provided.

Error categories:

- (i) non-translation of sentences and phrases,
- (ii) non-translation of words,
- (iii) non-translation or incorrect translation of abbreviations,
- (iv) translation of proper names,
- (v) words that do not make sense in context,
- (vi) English words,
- (vii) word omissions,
- (viii) word repetitions,
- (ix) translation of partial synonyms linked by “and” with the same term,
- (x) repetition of letters and letter sequences,
- (xi) terminology,
- (xii) terminological inconsistency,
- (xiii) unexplainable additions,
- (xiv) word sequences without syntactic interrelationship,
- (xv) sense-changing sentence separations,
- (xvi) wrong syntactic interpretation,
- (xvii) misinterpretation of the syntax in case of clause elements after colon,
- (xviii) wrong references,
- (xix) wrong interpretation of anaphors,
- (xx) wrong word order,
- (xxi) tempus errors,
- (xxii) misinterpretation of certain grammatical structures of Italian (*si passivante*, absolute participle constructions, position of the genitive attribute),

- (xxiii) wrong adjective interpretation when the adjective corresponds to a noun with an identical form,
- (xxiv) formulaic usage,
- (xxv) elliptical usage,
- (xxvi) morphological problems,
- (xxvii) non-recognition of text-specific deviations from normal language usage,
- (xxviii) problems with specific drafting and text type conventions.

The non-translation of sentences and phrases (i) was mainly observed in MateCat. It manifests itself in the target text as in ex. 1.

Ex. 1 (all texts).

[...] ||| UNTRANSLATED_CONTENT_START ||| [...] ||| UNTRANSLATED_CONTENT_END ||| [...].

Non-translated words (ii), underlined in ex. 2, occurred in both the translations of DeepL Translator and MateCat.

Ex. 2 (civil court judgment).

source text	IL TRIBUNALE CIVILE E PENALE DI VERONA <u>SEZIONE PRIMA</u>
target text	DAS ZIVIL- UND STRAFGERICHT VON VERONA <u>SEZIONE PRIMA</u>
English translation of the source text example	THE CIVIL AND CRIMINAL COURT OF VERONA FIRST SECTION

Also, the non-translation or incorrect translation of abbreviations (iii; ex. 3) occurs both in the translations of DeepL Translator and MateCat.

Ex. 3 (statement of claim, civil court judgment).

source text	c.p.c.
target text	italienisches Strafgesetzbuch

English translation of the source text example	Italian Code of Civil Procedure
comment on the German translation	translation with “Italian Code of Criminal Procedure”

Another category of errors is the translation of proper names (iv; ex. 4). This error occurs more frequently with MateCat than with DeepL Translator.

Ex. 4 (statement of claim).

source text	Elisabetta
target text	Elisabeth

Words that do not make sense in context (v; ex. 5) are among the characteristic errors of neural machine translation. Errors of this kind occur in fact in both systems with which the test was carried out.

Ex. 5 (statement of claim: description of material facts).

source text	espone
target text	entlarvt
English translation of the source text example	states
comment on the German translation	translation with “unmaskes”. Since the verb “espone” introduces the description of material facts, “entlarvt” (“unmaskes”) does not make sense in this context.

Another category of errors that are more common with DeepL Translator are English words (vi; ex. 6), which do not make sense in a translation from Italian into German.

Ex. 6 (power of attorney).

source text	procura speciale
target text	special power
English translation of the source text example	special power of attorney

Word omissions (vii; ex. 7) occur in both DeepL Translator and MateCat, and the same applies to word repetitions (viii; ex. 8). In both cases, these are characteristic errors of neural machine translation. The omitted or repeated words in the target texts are underlined in the examples.

Ex. 7 (statement of claim).

source text	<u>inadimplendi</u> non est adimplendum
target text	non est adimplendum

Ex. 8 (civil court judgment).

source text	posto che l'obbligazione restitutoria [...] costituisce [...]
target text	da es sich <u>bei der bei der</u> Rückzahlung um [...] handelt

Also, the error which consists in the translation of partial synonyms linked by “and” (underlined in target text) with the same term (ix) occurs in both systems (ex. 9). The same applies to the repetition of letters and letter sequences (x; ex. 10).

Ex. 9 (statement of claim).

source text	presenza di vizi e difetti
target text	Vorhandensein von <u>Mängeln und Mängeln</u>

English translation of the source text example	presence of defects and deficiencies
--	--------------------------------------

Ex. 10 (statement of claim).

source text	CCTTUU
target text	CCTTUUUUU
English translation of the source text example	forensic expert reports
comment on the German translation	In Italian, the repetition of letters is commonly used to render the singular form of an acronym (in the example: CTU = consulenza tecnica d'ufficio) in the plural (CCTTUU).

Examples of terminology errors (xi; ex. 11) are common in all text types and are frequent in DeepL Translator and MateCat.

Ex. 11 (legal essay).

source text	società di capitali
target text	Gesellschaften mit beschränkter Haftung
English translation of the source text example	corporations
comment on the German translation	Instead of using the hyperonym, a hyponym was used in the target text.

Another characteristic error of neural machine translation that occurs in both systems is terminological inconsistency (xii; ex. 12).

Ex. 12 (power of attorney).

source text	scrittura privata [...] scrittura privata
target text	Privat <u>vereinbarung</u> [...] Privat <u>vertrag</u>
English translation of the source text example	privately executed agreement [...] privately executed agreement

Additions for which there is no explanation (xiii; underlined in ex. 13) can be found in both DeepL Translator and MateCat and the same applies to word sequences without syntactic interrelationship (xiv; ex. 14).

Ex. 13 (civil court judgment).

source text	Orbene, ai fini della decisione, va innanzi tutto esaminata la contestazione di inammissibilità della domanda principale degli attori, formulata dai convenuti sul presupposto dell'omessa formulazione di un vero e proprio disconoscimento (o mancato riconoscimento) ai sensi dell'art. 214 c.p.c. della scrittura-testamento e dell'omessa produzione in giudizio dell'originale di quest'ultima.
target text	Für die Zwecke der Entscheidung ist zunächst die Behauptung zu prüfen, dass die Hauptforderung der Kläger, die von den Beklagten auf der Grundlage der Nichtformulierung einer tatsächlichen Nichtanerkennung (oder Nichtanerkennung) <u>im Sinne von Artikel 81 Absatz 1 EG-Vertrag</u> erhoben wurde, unzulässig ist. 214 c.p.c. der Schreibprüfung und unterlassene Herstellung in Gerichtsverfahren des Originals der letzteren.
English translation of the source text example	For the purposes of the court's decision, first of all, it is necessary to examine the allegation of inadmissibility of the plaintiffs' main claim, made by the defendants on the basis of the omitted formulation of a veritable repudiation (or non-recognition) of the will

	in accordance with Article 214 of the Code of Civil Procedure and the omitted presentation of the original of the will during the proceedings.
comment on the German translation	The errors in this example are not limited to the addition of “im Sinne von Artikel 81 Absatz 1 EG-Vertrag” (in accordance with Article 81 paragraph 1 of the EU treaty). Rather, the sense is completely distorted by the fact that the full stop behind “art.” was interpreted as a sentence boundary.

Ex. 14 (legal essay).

source text	Quelli sopra elencati rappresentano, in estrema sintesi, gli aspetti a nostro avviso di maggior rilievo della Riforma, per una più approfondita disamina dei quali rimandiamo alla trattazione che segue.
target text	Die oben aufgeführten sind, kurzum, wir glauben, dass die wichtigsten Aspekte der Reform für eine gründlichere Untersuchung der bezeichnen wir die Diskussion, die folgt.
English translation of the source text example	Those listed above represent, in a nutshell, the most important aspects of the Reform in our opinion, for a more in-depth examination of which we refer to the following discussion.
comment on the German translation	The translation makes no sense here because the sentence construction was not correctly interpreted.

Sense-changing sentence separations (xv) were a problem identified already in ex. 13 from a civil court judgment. Numerous examples from the other text types could be cited. An independent case of wrong syntactic interpretation (xvi), on the other hand, is in ex. 15.

Ex. 15 (civil court judgment).

source text	Nel corso del giudizio si sono costituiti R.S. e C.S., quali eredi di G.S., dando atto del sopravvenuto decesso di quest'ultimo.
target text	Im Laufe des Verfahrens <u>wurden R.S. gegründet und C.S.</u> , als Erben von G.S., die dessen Tod anerkennen.
English translation of the source text example	During the proceedings, R.S. and C.S. as heirs of G.S., appeared before the court and confirmed his death.
comment on the German translation	The problem consists here in the non-recognition of the tense of the verb "costituirsi" and in the interpretation as a passive form of the verb "costituire". As a result, instead of "appear" the translation was "found".

A special case of syntax error is the misinterpretation of the syntax when clause elements follow after a colon (xvii; ex. 16).

Ex. 16 (statement of claim).

source text	Si producono: 1. [...]; 2. [...], 3. [...].
target text	<u>Sie werden</u> produziert: 1. [...]; 2. [...], 3. [...].
English translation of the source text example	The following documents are presented: 1. [...]; 2. [...], 3. [...].
comment on the German translation	Neither DeepL Translator nor MateCat interpret the words listed after the colon as a complement to "produrre". Rather, the pronoun "sie" becomes the subject of a passive sentence.

As further problems of syntactic nature, the following can be cited: wrong references (xviii; ex. 17), wrong interpretation of anaphors (xix; ex. 18), wrong word order (xx; ex. 19), tense error (xxi; ex. 20), misinterpretation of certain grammatical structures of Italian (*si passivante*, absolute participial constructions, position

of the genitive attribute; xxii) (ex. 13: “della scrittura-testamento” is related to “vero e proprio disconoscimento (o mancato riconoscimento)”), wrong adjective interpretation when the adjective corresponds to a noun with an identical form (xxiii; ex. 21).

Ex. 17 (notarial real estate sale contract).

source text	A tal fine, l'acquirente dichiara: - che l'immobile di cui al presente atto è ubicato nel Comune in cui stabilirà entro diciotto mesi dall'acquisto la propria residenza; [...].
target text	Zu diesem Zweck hat der Käufer eine Erklärung abzugeben: - dass sich die in dieser Urkunde bezeichnete <u>Immobilie</u> in der Gemeinde befindet, in der <u>sie</u> innerhalb von achtzehn Monaten <u>nach dem Erwerb ihres Wohnsitzes</u> errichtet wird; [...].
English translation of the source text example	To this end, the buyer declares: - that the apartment referred to in this deed is located in the municipality in which he will establish his residence within eighteen months of purchase; [...].
comment on the German translation	The main error in this example is that the pronoun “sie” is referred to “Immobilie” rather than “Käufer”. This will then transform the phrase “establishment of the residence”, into the phrase “construction of the apartment”.

Ex. 18 (law).

source text	L'atto aziendale è predisposto dalla direzione aziendale dell'Azienda Sanitaria [...] ed è sottoposto all'approvazione della Giunta provinciale. Esso è adottato dalla direttrice/dal direttore generale entro i dieci giorni successivi all'approvazione da parte della Giunta provinciale.
target text	Das Unternehmensgesetz wird von der Leitung der Gesundheitsbehörde [...] ausgearbeitet und bedarf der Zustimmung des <u>Provinzialrats</u> . <u>Er</u> wird vom Direktor/Generaldirektor innerhalb

	von zehn Tagen nach seiner Annahme durch den Provinzialrat angenommen.
English translation of the source text example	The internal regulations will be drafted by the management of the sanitary company [...] and submitted to the province government for approval. Such approval will be issued by the director/general director within ten days of its approval by the province government.
comment on the German translation	The pronoun “er” is not related to the subject of the sentence before. Apart from that, the translation contains various terminology errors, in particular “atto aziendale/Unternehmensgesetz” and “giunta provinciale/Provinzialrat”.

Ex. 19 (power of attorney).

source text	Con la presente scrittura privata, la società per azioni di nazionalità tedesca denominata “___ AG” (di seguito, la “Società”) [...] nomina e costituisce procuratori speciali della società i Signori [...].
target text	<u>Mit dieser privaten Vereinbarung die deutsche Firma</u> namens “___ AG” (nachfolgend die “Gesellschaft”) [...] <u>ernennt und bestellt</u> spezielle Staatsanwälte der Firma [...].
English translation of the source text example	With this privately executed agreement, the German public limited company “___ AG” (hereafter the “company”) appoints and designates as its special attorneys Messrs: [...].
comment on the German translation	The binomial “ernennt und bestellt” would have to be placed before the subject “die deutsche Firma”, which, apart from that, was translated in too a general way. A terminology error is the translation of “procuratore speciale” with “spezieller Staatsanwalt” (“special State Prosecutor”) instead of “Spezialbevollmächtigter” (“special attorney”).

Ex. 20 (statement of claim).

source text	così come saranno dimostrati nel corso dell'istruttoria
target text	wie im Rahmen des Ermittlungsverfahrens nachgewiesen wurde
English translation of the source text example	as will be proved during the inquiry phase
comment on the German translation	A terminology error is the translation of the Civil Procedure term "istruttoria" with the Criminal Procedure term "Ermittlungsverfahren".

Ex. 21 (statement of claim).

source text	La società attrice
target text	Die Gesellschaft Schauspielerin
English translation of the source text example	The claimant company
comment on the German translation	The adjective "attrice" was interpreted as a noun and translated as "actor".

Further sources of error arise from formulaic (xxiv; ex. 22) and elliptical (xxv; ex. 23) language usage.

Ex. 22 (statement of claim).

source text	È autentica.
target text	Benachrichtigen Sie.
English translation of the source text example	the signature is authentic

comment on the German translation	The translation with “Benachrichtigen Sie” (Please notify) does not make any sense in context.
-----------------------------------	--

Ex. 23 (statement of claim).

source text	Con vittoria di diritti e onorari di causa.
target text	Mit dem Sieg der Rechte und Gerichtsgebühren.
English translation of the source text example	The defendants to pay costs.
comment on the German translation	The meaning of the source text formulation is not clear from the formulation. Anyone who is unfamiliar with the conventions of the text type and the mechanisms of the Italian Civil Procedure can not understand it. The translation through the two machine translation systems takes place at the word level and is therefore as incomprehensible as the source text.

Morphological errors (xxvi) are rare, but MateCat has a few (Ex. 24).

Ex. 24 (legal essay).

source text	Principio inderogabile della Riforma
target text	<u>Verbindlichen</u> Bestandteil der Reform
English translation of the source text example	overriding principle of the reform
comment on the German translation	The adjective morphology corresponds to an accusative rather than a nominative.

The last two categories of errors are the non-recognition of text-specific deviations from normal language usage (xxvii; ex. 25) and problems with specific drafting and text type conventions (xxviii; ex. 26).

Ex. 25 (notarial real estate sale contract).

source text	L'anno duemilasette, il giorno ____ del mese di febbraio
target text	Das Jahr zweitausend und sieben, der Tag ____ von Februar
English translation of the source text example	On the ____ of February two thousand and seven
comment on the German translation	The typical form of the date in a notarial deed can not be translated literally, but that is exactly what happened in the machine translation.

Ex. 26 (notarial real estate sale contract).

Source text	59,99/1000 (cinquantanove virgola novantanove millesimi)
Target text	59,99/1000 (fünf Punkte neunundneunzig Punkte neunundneunzig Tausendstel)
English translation of the source text example	59.99/1000 (fifty nine point ninety nine thousandths)
Comment on the German translation	Translated by “five point ninety nine point ninety nine thousandths”

Considerations on translation pedagogy

Although examples were found where little or no post-editing was required and even if the machine translation output is better for some types of legal texts or parts thereof as shown above, the result of the Italian-German machine translation with DeepL Translator and MateCat is, overall, still insufficient. The development

of machine translation in this regard has therefore not progressed far enough to translate legal texts without a major post-editing effort.

In a course such as *Specialized Translation from Italian into German*, in which students have to learn to translate legal texts from scratch, it therefore makes no sense to give post-editing of machine-translated legal texts a bigger place in translation pedagogy. Rather, students should first be made familiar with the current limitations of machine translation. Secondly, they should be made aware of the importance of an adequate translation approach and, in particular, of acquiring the necessary legal expertise, which allows them to assess the extent to which there is a correspondence between source and target text in consideration of the specific translation situation, where the translation reads fluently, i.e. is understandable and meaningful at a first glance.

An adequate translation approach is certainly one based on the adequacy strategies defined by Prieto Ramos (2015: 19) for the translation of legal texts. These strategies provide for the following steps for each of which legal expertise becomes relevant and must be acquired in order to achieve a satisfactory translation:

- (i) analysis of the translation situation, i.e. the communicative situation and the translation brief, in order to determine the general elements of strategy;
- (ii) legal macro-contextualisation of translation process at the level of the legal system/s, branch/es of law and text types and genre involved in order to determine the specific elements of strategy;
- (iii) source text analysis;
- (iv) reformulation;
- (v) revision and verification of the adequacy of the translation strategy in the light of (i) and (ii).

In particular, the errors illustrated by examples found in the translations carried out with DeepL Translator and MateCat reveal the following:

- (i) The problem is located at a level well below that of the translation situation. The purpose and recipient of the translation are completely disregarded, as can be expected considering the functioning of machine translation in general and of neural machine translation in particular. The purpose and recipient of translation are,

however, fundamental to the choice of translation strategy and they must not be overlooked when carrying out the translation.

- (ii) Apart from the fact that the target texts do not reflect the legal system resulting from the specific translation situation, they are also characterized by the fact that they contain linguistic elements which have nothing to do with either the branch of law or the text type of the source text. A leap in quality can certainly be achieved by training a machine translation system with specific translation memories or by combining a) a machine translation system and b) a CAT tool with specific translation memories. However, in order to be able to assess the translation solutions which are either only partially contained, or not at all, in the translation memory and which have been purely translated with a machine translation system, the legal expertise of the translator is indispensable.
- (iii) A machine translation system trained with specific translation memories or a combination of a) a machine translation system and b) a CAT tool with specific translation memories can also improve the use of formulaic and elliptical language bound to different text types. However, legal expertise is indispensable here as well.

In order to familiarize students with the current limits of machine translation and at the same time emphasize the importance of the adequacy strategies defined by Prieto Ramos (2015: 19), the author proposes at least the following combinable possibilities:

- (i) An introduction to the functioning and typical errors of machine translation and an overview of the errors made by machine translation when translating legal texts of different text types into and from different legal languages in different translation situations. Purpose: To prevent the uncritical use of machine translation systems.
- (ii) Comparison of the human translations, carried out within the framework of the teaching activities according to the above defined adequacy strategies, with machine translations carried out after human translations. Purpose: To sharpen awareness of the importance of the adequate translation approach, to reveal the mistakes of machine

translation and to give an idea of the post-editing effort required.⁴

- (iii) Carrying out a test with two comparison groups, the first of which carries out a human translation of a legal text in accordance with above defined adequacy strategies and the second of which translates the same legal text by machine and then provides for post-editing taking into account the above defined adequacy strategies. Purpose: To underline the importance of the order of the steps belonging to the adequacy strategies, since it can be assumed that a subsequent analysis of the specific translation situation, the source text and its legal background does not lead to the same results.

Bibliography

- Burchardt, Aljoscha, et al. 2014. Multidimensional Quality Metrics (MQM) Definition. <http://www.qt21.eu/mqm-definition/definition-2014-08-14.html> (accessed May 7, 2019).
- Burchardt, Aljoscha, and Jörg Porsiel. 2017. Vorwort: Was kann die maschinelle Übersetzung und was nicht? In *Maschinelle Übersetzung. Grundlagen für den professionellen Einsatz*, ed. Jörg Porsiel, 11–8. Berlin: BDÜ-Fachverlag.
- Castilho, Sheila, et al. 2017. Is Neural Machine Translation the New State of the Art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108: 109–20.
- Forcada, Mikel L. 2017. Making sense of neural machine translation. *Translation Spaces* 6/2: 291–309.
- Hansen-Schirra, Silvia, et al. 2017. Post-Editing: Strategien, Qualität, Effizienz. In *Maschinelle Übersetzung. Grundlagen für den*

⁴ The importance of a comparison with reference texts is also underlined by Heiss and Soffritti (2018). In addition, they point out that the entire text and the translation situation must be kept in mind when post-editing individual text parts. Moreover, they maintain that a theory-based approach is a prerequisite for high-quality translations and that post-editing that takes translation theory into account should be an essential part of translation pedagogy.

- professionellen Einsatz, ed. Jörg Porsiel, 176–91. Berlin: BDÜ-Fachverlag.
- Heiss, Christine, and Marcello Soffritti. 2018. DeepL Traduttore e didattica della traduzione dall'italiano in tedesco. Alcune valutazioni preliminari. In *TRALinea. Special Issue: Translation and Interpreting for Language Learners (TAIL)*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2294> (accessed September 13, 2019).
- Hutchins, W. John. 1995. Machine Translation: A Brief History In *Concise History of the Language Sciences: from the Sumerians to the Cognitivists*, eds. Ernst F. K. Koerner and R.E. Asher, 431–45. Oxford: Pergamon Press.
- Killman, Jeffrey. 2014. Vocabulary Accuracy of Statistical Machine Translation in the Legal Context. In *Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice*, eds. Sharon O'Brian, Michel Simard and Lucia Specia, 85–98. www.amtaweb.org/AMTA2014Proceedings/AMTA2014Proceedings_PEWorkshop_final.pdf (accessed May 7, 2019).
- Koehn, Philipp. 2010. *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kyburz, Kevin. 2018. Schlägt sogar Google. Die Übersetzungsmaschine DeepL. <https://techgarage.blog/schlaegt-sogar-google-die-uebersetzungsmaschine-deepl/> (accessed February 28, 2019).
- Matthiesen, Aaron J. 2017. *Maschinelle Übersetzung im Wandel. Die Auswirkungen von künstlicher Intelligenz auf maschinelle Übersetzungssysteme. Mit einer vergleichenden Untersuchung von Google Translate und Microsoft Translator*. Berlin: epubli.
- Prieto Ramos, Fernando. 2015. Quality Assurance in Legal Translation: Evaluating Process, Competence and Product in the Pursuit of Adequacy. *International Journal for the Semiotics of Law – Revue internationale de Sémiotique juridique* 28/1: 11–30.
- Şahin, Mehmet, and Nilgün Dungan. 2014. Translation testing and evaluation: A study on methods and needs. *Translation & Interpreting* 6/2: 67–90.
- Van Brussel, Laura, et al. 2018. A Fine-grained Error Analysis of NMT, PBMT and RBMT Output for English-to-Dutch. In *Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation*, 3799–804.

<https://biblio.ugent.be/publication/8561558> (accessed May 8, 2019)

- Wallberg, Ilona. 2017. DIN EN ISO 18587 – eine Norm über den Prozess des Posteditierens. In *Maschinelle Übersetzung. Grundlagen für den professionellen Einsatz*, ed. Jörg Porsiel, 160–7. Berlin: BDÜ-Fachverlag.
- Werthmann, Antonia, and Andrea Witt. 2014. Maschinelle Übersetzung – Gegenwart und Perspektiven. In *Translation and Interpretation in Europe. Contributions to the Annual Conference 2013 of EFNIL in Vilnius*, ed. Gerhard Stickel, 79–103. Frankfurt et al.: Lang.
- Yates, Sarah. 2006. Scaling the Tower of Babel Fish: An Analysis of the Machine Translation of Legal Information. *Law Library Journal* 98/3: 481–500.